

# ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

Ένα τερπνόν ἄθροισμα τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθῶν, καρπῶν, ὄρουκτῶν, ἐνδυμάτων  
καὶ ἄλλων διδακτικῶν ἀντικειμένων, συλλεχθέντων ἐν τῆς Φυσικῆς Γ' ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν  
ἐπιστημῶν, καὶ ἀντισχεδιασθέντων ἀπὸ τὰ κάλλιστα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προστέθησαν  
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαί, διδακτικαὶ καὶ ἀνάλογοι μετὰ τὴν καταληψιν τῶν παιδίων,

ἥτις

Συνετέθη Γερμανιστὶ

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

τοῦ ἐν Βαϊμάρη τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν  
πεπαιδευμένων Ἐταιρειῶν.

---

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀνταδέλφων

Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπετανακῆ.

Τ Ο Μ Ο Σ Ι Ο.

---

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Λεοπόλδου Γροῦνδ

Ι 8 Ι 2.

ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΞΕΝΑΙ ΓΛΑΥΚΕΣ.

DIFFERENTES ESPECES DE HIBOUX ETRANGERS.

Εικ. 1. Η Σουκουχί.

Fig. 1. Le Choucouhi.

Αυτή η Γλαύκη έστι της μεσημεριανότερης Α' φραση. Φηρεί την νύκτα, και εναξυμένον πτερό και τις μάνας. Είσι ανεξάνιστος με τον κοτον δόν. κατά το σώμα όμως και τους πόδας μακροτέρως. Αί πτέρυγες αυτές ανελλομενες, εβάνευστος τα 2 της ουρας. Οι πόδες και τα δακτύλα είναι κεκαλυμμένα με λευκφραση και η τελευτή πτερά το μέγιστον και τα δακτύλα, μεκάν τα δέ εμάματα τετακταύφρον αίσιαρα. Το βάσιον των πτερών χρομα εβαν αιθίο με βροθούς νεκίλους, και λευκοκάιδωτον. Η κοιλία έχει το αυτό χρώμα λευκότερον, και πτερά εις σχημα λεπίων. Η ουρά φαίνεται άμικρωταίος, και περικλιμένη με ύποκοκκινωλέικους ταινίαις.

Cette espèce de Hiboux vit dans la partie la plus méridionale de l'Afrique, ne chasse que de nuit, mais y étant forcée pendant le jour elle peut voler quand le soleil luit. — Elle est pres- que de la taille du hibou cornu ordinaire, mais son corps et ses pieds sont plus longs. Les ailes plées descendent jusqu'à trois quarts de la longueur de la queue. Les pieds et les doigts sont couverts de plumes longues blanches grêlées, le bec et les griffes sont de couleur brune-noir. Le bec et les yeux d'un jaune foncé de ténax. La couleur primitive du plumage est brun de toutes les nuances, tachetée de blanc. Le dessous du corps est d'une couleur plus claire et plus régulièrement dessinée en écailles. La queue est d'un brun foncé, rayé transversalement d'un blanc rougeâtre.

Εικ. 2. Η Χουχούλη.

Fig. 2. Le Huhul.

Η Χουχούλη είναι όμοια της Γλαύκης, και μακρως γνοση εις ήμας. Εβρίσκαται κατά τα άνωτικά μέρη της μεσημεριανής Αμερικής. Οφθαλμοί και τον ήμερον παρά της κοτον συνήθειαν της Γλαυκής. όστι το σχημα της είναι παρακλίθεν με τον ήμισυ άνωτικώς άρσιον. Το παντελής σχεδόν άπτερον αυτής σώμα, τα δακτύλα και οι άνοιχες έχουσιν άρατον κίτρινον χρώμα. Η ουρά της είναι ίση με τα 3 του σωματικού μήκους, αι δέ πτέρυγες ανελλομενες, καλυπτούσι το ήμισυ αυτών μέγος. Όλα τα πτερά έχουσιν χρομα ύποκίτρινον και λευκό, και σχημα λεπίων. Οι πόδες καλυπτόνται υπό μελάνων πτελών, ως ό παρφυρμένως καφές, και έχουσι πτερά διακαρμημένα και περιλίενα. Η ουρά φαίνεται μαλλο, αιδότερα, και λευκογραμμιας, ως τινά είδη μαρμαρού. Είναι δέ οσημαγόνος με τον κοτον αϊγύλιον.

Le Huhul est un beau hibou peu connu encore; on le trouve dans la partie occidentale de l'Amérique méridionale. Contre l'habitude des autres hiboux il va même pendant le jour chercher sa proie; aussi par la conformation ressemble-t-il beaucoup aux oiseaux de proie diurnes. Son bec presque tout découvert est ainsi que les doigts et les griffes d'un beau jaune. La queue a la longueur de deux tiers du corps et les ailes plées descendent jusqu'à la moitié d'elle. Tout le plumage du corps est dessinée en écailles noires et blanches. Les pieds sont couverts de petites plumes noires en guise de gâchettes. Les ailes sont de couleur de café entremêlées de plumes bordées en blanc. La queue est d'un brun plus foncé et veiné de blanc, à peu près de la façon de quelques espèces de marbre. La taille du Huhul est la même que celle de la Chouette ordinaire.

Εικ. 3. Αϊγύλιος ό Αϊθουραχηνλος.

Fig. 3. La Chouette à collier.

Αυτή η σπανία Γλαύκη είναι μεγαλύτερη της κοτον Γλαυκής, και μακροτέρα του βίουτος. Το άνω μέρος αυτής και το πρόσκρον είναι αιθίο, ως

Cette espèce rare de Chouettes est plus grande que le hibou ordinaire, mais plus petite que le Chat-huant. Tout le dessus et le derrière de cette



Swainson

ή ακουλάτα· τὸ δὲ σῆθος, ἡ κοιλία καὶ τὰ πλάγια, λευκά. Ἐπὶ τῶν ὀμμάτων αὐτῆς σχηματίζονται δύο λευκά σφρῦδια, καὶ ἐπὶ τοῦ λευκοῦ σῆθους περιτραχήλιον αἰθόν. Τὸ ἀνω αἰθόν μέρος τῆς οὐρᾶς εἶναι περίλευκον, μὲ λευκὰς κατὰ τὸ πλάτος γραμμὰς. Τὸ ἄκρον τοῦ ῥάμφους εἶναι κίτρινον, καὶ ἡ ρίζα ὑπογάλανος. Οἱ πόδες καὶ τὰ δάκτυλα ἔχουσι κατὰ τὸ ἄκρον πτερὰ σπάλα καὶ λευκότερα· οἱ δὲ ὄνυχες εἶναι μελανοί.

#### Εἰκ. 4. Αἰγώλιος ὁ Λοφωτός.

Ὁ Λευκότετος λόφος ταύτης τῆς Γκουϊανίου Γλαυκῶς δὲν σέκεται ὀρθίος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καθὼς τῶν ὠτῶν· ἀλλ' ἀρχνῶν ἀπὸ τῆν ρίζαν τοῦ ῥάμφους, καὶ ἐκτείνεται περὶ τὰ ὀμμάτια· τὰ δὲ κατ' ἀρχὰς βραχεῖα καὶ εὐλύγιστα αὐτοῦ πτερὰ ὅσον προχωροῦσι, εὐρίσκονται διηλεκτῶς μακρότερα, καὶ ὑποκρεμῶνται κατὰ τὰ δύο πλάγια τοῦ λαιμοῦ. Τὸ σῶμα τῆς εἶναι ἰσομεγεθες μὲ τὸ τοῦ κοινοῦ ὠτου. Ἐχει ῥάμφος κίτρινον, καὶ ὄνυχας αἰθούς. Ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν φαίνεται ὑπόλευκος, μὲ λεπτὰς καὶ ἀμαυρὰς γραμμὰς. Τὸ ἔμπροσθιον μέρος τοῦ σώματος, ἡ ράχη, αἱ πτέρυγες καὶ ἡ οὐρά εἶναι αἰθεκκόκινα ἀμαυρὰ, καὶ ἐνθεν κακείθεν λευκοκλιδῶτα. Οἱ δὲ πόδες καλύπτονται ἕως τὰ δάκτυλα μὲ ὑπαίθα πτερά.

#### Εἰκ. 5. Αἰγώλιος ὁ Μελανοπρόσωπος.

Αὕτη ἡ σπανία Γλαυξ εἶναι ὀλίγον γνωστῆ, καὶ φαίνεται ὅτι κατάγεται ἐκ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς. Αἱ δύο μεγάλαι καὶ μελαναὶ κηλίδες τοῦ προσώπου τῆς παριστάνονται ζωοκί, διὰ τοῦ ἀπαλοῦ λευκοῦ χρώματος τοῦ ἔμπροσθίου μέρους τοῦ σώματος, τῆς κεφαλῆς, τοῦ αὐχένου καὶ τῶν ὠμῶν. Ἡ οὐρά τῆς εἶναι ὑπαίθος· ὡσαύτως καὶ αἱ πτέρυγες ὑπαίθοι, καὶ ἐνθεν κακείθεν μὲ λευκὰς καὶ μελανὰς κηλίδας. Τὰ ῥάμφος καὶ οἱ ὄνυχες φαίνονται ὑπομέλανα· οἱ δὲ πόδες καὶ τὰ δάκτυλα πτεροφυῆ.

#### Εἰκ. 6. Αἰγώλιος ὁ Λευκός.

Τὸ εἶδος τοῦτο τῶν Γλαυκῶν εἶναι κατάλευκον ὡς ἡ χιών, πλην τινῶν κατὰ τὰς πτέρυγας μελανῶν κηλίδων, καὶ συμπεραίνεται πιθανῶς, ὅτι εὐρίσκεται ἐπὶ κλιματῶν ψυχρῶν. Ὅταν αἱ πτέρυγες αὐτῶν εἶναι συνεσαλμῆναι, ἔχουσι τῆς οὐρᾶς τινὰς δακτύλους. Οἱ πόδες καὶ τὰ δάκτυλα τῶν καλύπτονται δι' ὅλου μὲ πικνότητά καὶ μεταξὺ πτερά ὡς ἐβλίσ φαίνονται τὰ ἄκρα τῶν μελανῶν αὐτῶν ὄνυχων. Ἐχουσι δὲ καὶ ῥάμφος μελάνον.

chouette est de couleur de chocolat foncée, ainsi que le visage. La poitrine, le ventre et les côtés sont blancs. Audessus des yeux se font remarquer deux sourcils blancs, ainsi que ce collier brun qui décore la poitrine blanche. La queue d'un brun foncé pardessus est garnie de raies transversales blanches et d'une bordure pareille. Le bec est jaune à la pointe et bleuâtre à sa naissance. Les pieds et les doigts sont garnis de plumes fines d'un blanc brillant. Les griffes sont noires.

#### Fig. 4. La Chouette à aigrette.

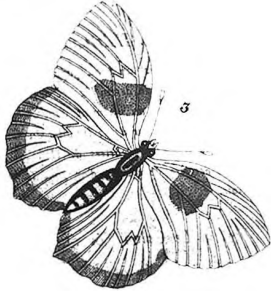
L'aigrette d'un blanc brillant qui distingue cette chouette indigène à la Guyane, ne s'élève pas en forme d'oreille audessus de la tête comme chez les chats-huants, mais elle sort de la naissance du bec, passe autour des yeux et tombe en flottant des deux côtés de la gorge, après que les plumes souples d'abord très courtes se sont de plus en plus allongées. Cette chouette est de la taille du hibou cornu ordinaire, son bec est jaune, ses griffes brunes et le devant et le dessous de son corps blanchâtres traversés de raies fines foncées. Le dessus du corps, le dos, les ailes et la queue sont de couleur rouge brunâtre tachetée parci et par là de blanc. Les pieds sont couverts de plumes brunâtres jusqu'aux doigts.

#### Fig. 5. La Chouette à masque noir.

C'est là une espèce rare de chouette, originaire de l'Amérique méridionale, et peu commune. Les deux grandes taches noires du visage font un joli contraste avec le blanc doux qui couvre tout le devant du corps ainsi que le reste de la tête, le derrière du cou et les épaules. Les ailes et la queue sont brunâtres, les premières parsemées de taches blanches et noires dispersées. Le bec et les griffes sont de couleur noirâtre et les pieds de même que les doigts sont couverts de plumes.

#### Fig. 6. La Chouette blanche.

Cette chouette toute blanche comme la neige, excepté quelques taches noires sur les ailes, est probablement originaire d'un climat froid. Les ailes plées dépassent la queue de quelques pouces. Les pieds et les doigts sont entièrement couverts de plumes soyeuses très-touffues, en sorte que l'on appercevoit à peine le bout des griffes noires. Le bec est pareillement noir.



*Paulis Spuleri.*

Οἱ αἱ ἐπιταῦθα περιεσπόμενα Ψυχὰ εὐρίσκονται εἰς ξένους θερμότερους τόπους. Ἐκεῖ φαίνονται ἅλα τὰ ἔργα τῆς φύσεως ἀραιότερα, οἷον τὰ ὄφρα, τὰ πικνὰ καὶ τὰ ἔντερα ἀποσιβουεῖ μωρηθρῆμα ὀρατότατα χρώματα, καὶ κινεῖ τὸ θαυμασμὸν εἰς τοὺς ἀπὸ τῶν ἀρκτικῶν μερῶν ἀποδημιῶντας παραγίτας πρὸς ξένους τοὺς τόπους.

Εἰκ. 1. Ψυχὴ ἢ Μαρμαροπράσινος.

Αὕτη ἢ σπανία ἡμερῆν Ψυχὴ ἔχει τὸ χρῶμα τοῦ πρασίνου καὶ μελανοῦ μαρμάρου· ἔθεν ἔλαβε καὶ τὸ ὄνομα. Κατὰ τὸ ἐξωτερικὸν σχῆμα, καὶ τὰς τῶν πτερυγῶν ἑντέρας εἶναι παραπλήσια μὲ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ψυχὴν τῆς Χαλιδοπέφυγος, ἢ τῆς Γεσιόρορον· γίνεται ὅμως μεγαλύτερα τῆς Γεσιόρορου.

Εἰκ. 2. Ο' Χαρλεκίνος.

Αὕτη ἢ ἀραιὰ νεότερὴ Ψυχὴ ἀνομάσθη οὕτω, διὰ τὰς ποικίλας τῶν πτερυγῶν κηλίδας, αἱ ὅσαι φαίνονται παραπλήσιαι μὲ τὰ ἐνδύματα τοῦ ἐν τοῖς θεάτραις γαλοποιοῦ Χαρλεκίνου. Τὸ σῶμα τῆς εἶναι χρυσοκίτρινον· αἱ ἀνα πτερυγῶν κατὰ τὸ ἦμισυ γαλανοὶ καὶ λευκηκλίδωτοι· αἱ δὲ κάτω χρυσοῦχοι καὶ μελανοκηλιδωτοι.

Εἰκ. 3. Ψυχὴ Χρυσοπτερυγῶς ἢ Ἰνδοικῆ.

Αὕτη ἢ περιεσπασμένη Ψυχὴ ἔχει πτερυγῶν δὲ ἔθεν χρυσοκίτρινους, καὶ ἐπ' ἑκατέρῃ τῶν ἀνω πτερυγῶν, κηλὶδα χρυσοκίτρινον λομπράν.

Les beaux papillons ici représentés sont tous des habitants de pays étrangers et chauds, où la nature entière semble être plus décorée, en ce que les poissons, les oiseaux et les insectes y resplendent de mille couleurs brillantes et remplissent d'étonnement les voyageurs, qui y arrivent venant de pays plus septentrionaux.

Fig. 1. Le Marbre vert.

Ce rare papillon de jour a la couleur de marbre vert et noir; de là son nom. A juger de sa forme extérieure et des échancrures de ses ailes il a beaucoup de ressemblance avec notre grand papillon du fenouil ou le flambe, mais il est plus grand.

Fig. 2. L'Arlequin.

L'Arlequin est un beau papillon de nuit, qui tient son nom du dessin bigarré de ses ailes, que l'on a comparé au vêtement d'un Arlequin. Le corps est de couleur d'or; les ailes du devant sont à moitié bleues tachetées de blanc, et les ailes de derrière de couleur d'or sont tachetées de noir.

Fig. 3. Le Galon d'or des Indes.

Ce superbe papillon est pareillement tout de couleur d'or avec une tache plus foncée sur les ailes du devant.

**Εικ. 4. Ψηχή ἢ Πυροκηλίδωτος.**

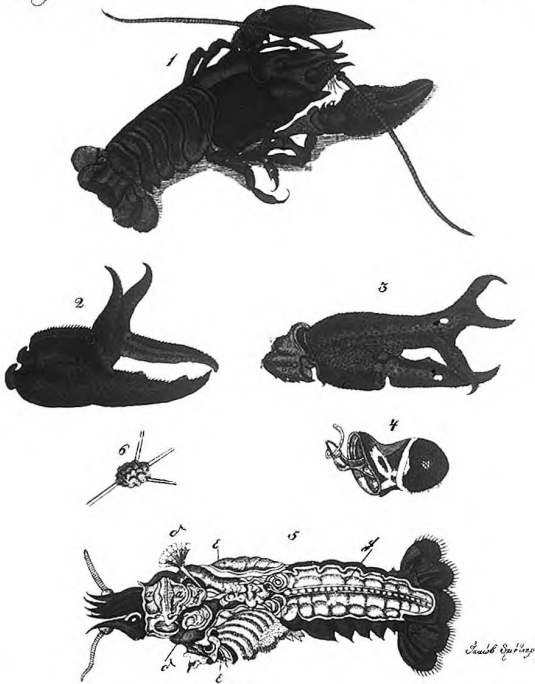
Αἱ μακροὶ αὐτῆς πτέρυγες ἔχουσι χρῶμα κα-  
πνῶδες· ἑκατέρωθεν δὲ τῶν ἄνω πτερύγων, μεγά-  
λην τινὰ καὶ κοκινωτέτην κηλίδα κατὰ τὸ μέσον.

**Fig. 4. La Tache de feu.**

*Les ailes de ce papillon étendues en long sont  
de couleur brune-sale et les ailes du devant sont  
marquées d'une tache rouge-claire.*



ΚΑΡΑΒΙΣ Η ΠΟΤΑΜΙΑ. L'ECREVISSE ORDINAIRE D'EAU DOUCE.



Η εις πάντας γινώσθαι καὶ νοσηρὰ Ποταμικὴ Καραβίς ὅν ἐπιβλέπεται μόνον ἐν ὄλῳ τῆς Ἑυρώπης· ἀλλὰ καὶ ἐν πολλοῖσιν τόποισιν τῆς Ἀφρικής, τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Ἀμερικής. Τὸ σύνθετον αὐτῆς μέγεθος εἶναι 4 ἢ 6 δακτύλιον· ἐπιβλέπεται ὅμως ἐπίστευσι καὶ ἄς ἐνός πηδῆς. Τὰ χροῖματά αὐτῆς εἶναι ἡμέτερα· διότι ἐπίστευσι ἐπιβλέπεται γαλανοί, ἢ κόκκινα· τὸ κινεῖται ὅμως αὐτῶν χροῖμα εἶναι μελανοπράσινον, καθὼς παραινέται, ἐπιβλέπει ὑπὸ τῆς Εἰκ. 1. Ἡ ἀρσενικὴ ἔχει χροῖμα πικτωτικόν, καὶ οὐράν στενωτέραν, καὶ ἀλλοίωσι τὸ δέριμα τῆν εὐαίτην· ἢ δὲ θηλυκὴ φέρει τὴν αὐτὴν ὑπὸ τὴν οὐράν καὶ τὴν εὐαίτην, ἐκ τῶν ὁποίων ἐκβαίνουσι αἱ μικραὶ κορροῖδες τῶν Ποταμίων, ἢ τῶν Ἰσθμίων. Αὐξάνουσι πολλὰ ἴσθια, καὶ ζῶσι ὡς οἱ. Εἶναι ἀξιοσημειώτου, ὅτι ὅταν ἡ Καραβίς κερῆσθαι τὰς χηλὰς, αὐξάνουσι καλὰ, καὶ ἀπαυλίσθαι ἐπίστευσι σχῆμα παράδοξον, καθὼς φησὶν τὸ ἐπὶ τῆς 2 καὶ 3 εἰκόνας. Ζῶσι δὲ ἐν ποταμοῖσιν, βλάσκας καὶ λίμνας τοῦ γλυκοῦ νεροῦ, τρωγούσαι μάλιστα νεκρὰ σώματα, τὰ ὅποια αἰσθάνονται μακρόθεν.

Notre écrevisse d'eau douce si remarquable et si connue partout est un insecte, que l'on ne trouve pas seulement par toute l'Europe, mais même dans plusieurs contrées de l'Afrique, de l'Asie et de l'Amérique. Sa taille ordinaire est de 4 à 6 pouces, aussi en trouve-t-on quelquefois de la longueur d'un pied. Sa couleur est différente: on en trouve de bleues et de rouges, mais pour l'ordinaire l'écrevisse est de couleur verte-noirâtre, comme celle représentée sous Fig. 1. Les mâles se distinguent des femelles par des pinces plus larges et une queue plus mince. Les premiers se défont de leur coque au 1 automne, les derniers en automne, et alors on les nomme écrevisses de beurre. Elles s'accouplent en automne et la femelle porte les oeufs sous sa queue jusqu'au printemps et jusqu'à ce que les petites écrevisses paraissent en juin ou juillet. Elles continuent de croître pendant plusieurs années et vivent jusqu'à vingt ans. Ce qui est très remarquable c'est que quand les écrevisses perdent leurs pinces, il leur en viennent d'autres et souvent d'une forme monstrueuse, telle que nous en voyons sous Fig. 2. et 3.

Ἡ δὲ ἐπιβλέπει ἐλίγον καὶ περὶ τῆς ἐσωτερικῆς αὐτῆς ἀνοργανώσεως. Ἡ 4 Εἰκ. παραινέται τὸν ὀφθαλμὸν τῆς Καραβίδος αὐξάνουσαν, τὸ ὅποτον αἰνῶς αἰσθάνεται μελανόν.

L'écrevisse habite les rivières, les ruisseaux et les étangs d'eau douce, et la nourriture qu'elle aime le plus et qu'elle va chercher au loin, ce sont des corps morts.

Ἐάν ἐπιβλέπει τὸ ἐσωτερικὸν δέριμα τῆς Καραβίδος· τότε φαίνεται ἡ ἐσωτερικὴ αὐτῆς διαοργάνωσις. Οἱ ὀφθαλμοὶ α. α. καὶ κεῖται κατὰ τὴν κίβητα, καὶ προβάλλουσι ἐξ αὐτοῦ τὸ ἀκτυβισμαίνον ἐπίστευσι, ὃ ἐκτείνεται ὑπὸ τὴν οὐράν. Ἡ καρδιά,

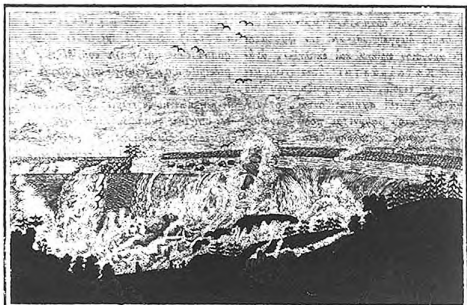
Voyons ainsi sa structure intérieure. La Fig. 4. nous présente l'oeil de l'écrevisse agrandie, qui forme un demi-globe noir. — En étant l'écaille extérieure nous apercevons la structure intérieure de l'écrevisse (Fig. 5). L'estomac a a

γ, είναι λευκή, με τέσσαρα μεγάλα δοχεία β.  
Γὰ δ, δ, είναι μυῶνες, κινῶντες τὰ ἐν τῷ σώματι  
ἰσχυρὰ ὀδόντια, διὰ τῶν ὁποίων συστρίβει ἡ Κα-  
ραβίς τὴν τροφήν. Γὰ δὲ ε, ε, εἶναι τρύπαι, διὰ  
τῶν ὁποίων διαπνέει τὸ νερὸν καὶ τὸν αἶρα.

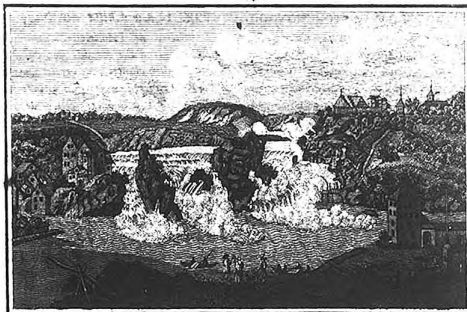
se trouve dans la tête, et de lui passe l<sup>e</sup> boyau  
culier ζ par toute la queue. Le cœur γ est  
blanc et a quatre grands vases. Sous Fig. 6.  
δ δ nous voyons les muscles qui font mouvoir  
la dent forte de la bouche, moyennant laquelle  
l'écrevisse broye sa nourriture. Sous γ γ se trou-  
vent les ouvertures par lesquelles l'écrevisse res-  
pire.

ΚΑΤΑΡΑΚΤΑΙ.

CHUTES DEAU.



2



August Schlegel

Μεταξύ τῶν λοιπῶν δραστηριοτήτων τῆς φύσεως, τὰ ὄρη διαγίγνεται καὶ τὴν ἀριστοτένη καρδίαν εἰς αἰσθητὸν ἔρεθισμα καὶ ἐκπληξίαν, ἀδελφίζονται καὶ οἱ Κατάρρακτοι ὅταν ἔλθωσι μετὰ γαλήνην ποσότητα νερού, χρησιμοποιοῦνται ἀπὸ ἄλλων μεγάλου. Αὐτοὶ ἐκρηκτικόντων, ὅταν ἡ ταχύτης τοῦ ποταμοῦ βραδύνεται πολὺ ἀπὸ τὴν εἰς τὴν μέσην. Σπάνιος κατακρημνίζεται τὸ νερὸν αὐτῶν παντελῶς κατ' ἔξοχον, καθὼς γίνεται ὁ Κατάρρακτης τοῦ Γ. Γ. Ἐρβίου ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῆς Ρωσίας, ὁ τοῦ Σ. Π. Ἐρβίου ἐν τῇ Ἑλβετίας, καὶ ἄλλοι τινές. Ἡ ἐπίσυνα τῆς βιοσύντητος πτώσεως τοῦ νεροῦ αὐτῶν κλίσει εἰς ἐπὶ τὸ πλάγιον πλάγιον.

Μεταξύ τῶν διασημοτάτων Κατάρρακτῶν τοῦ παλαιῦ καὶ νέου κόσμου, ἀνέκειται καὶ ἐξ ἑταῶν παλαιωτέρων Κατάρρακτης τοῦ Νιαγάρα, καὶ τοῦ Ρένου παρὰ τὸ φρούριον Λαούφεν.

Les Chutes d'Equ (Cascades et Cataractes) sont des spectacles de la nature qui, quand cent une masse considérable d'eau que se précipite d'une hauteur assez élevée, tombent involontairement même le cœur le plus endurci et le remplissent de respect et d'admiration. Ces chutes ont lieu quand le lit resserré d'un fleuve s'élargit précipitamment. Mais rarement cette chute est toute perpendiculaire comme celle du Tivoli, ou qu'elle soit ecclésiastique et celle du St. Hubert, ou qu'elle soit horizontale et celle du Rhin, ou qu'elle soit inclinée vers la ligne horizontale.

Parmi les chutes d'eau les plus remarquables de l'ancien et du nouveau monde se distinguent particulièrement celles représentées sur la table 58, savoir la Chute du Niagara et celle du Rhin, près de Lauffen.

Fig. 1. La Chute du Niagara.

L'intérieur de l'Amérique septentrionale est rempli de lacs d'une étendue considérable, dont les eaux surabondantes sont versées dans le fleuve de St. Laurent, l'un des plus grands du monde, qui les conduit à la mer. Deux de ces lacs, l'Érie et l'Ontario, sont joints par un canal naturel de 8 milles, d'Altonago de longueur, nommé la rivière de Niagara, qui se jette dans le lac Erie, coule assez doucement, mais renforcée bientôt par d'autres rivières considérables qui s'y joignent, et resserrée entre des rochers, elle s'approche avec rapidité du lieu remarquable où ce fleuve, large de 1000 toises, précipite de 160 pieds. Deux lies placés dans la gorge d'eau divisent la chute en trois parties. Le lit de celle de l'est, qui dans notre projet se trouve du côté droit, est de 18 pieds moins haut que les autres et, par cela, cette partie est remplie

Εἰκ. 1. Ὁ Κατάρρακτης τοῦ Νιαγάρα.

Οἱ ἐπιθετοὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς τόποι εἰσι γεμάτοι μεγάλων λιμνῶν, τῶν ὁσίων τὰ νερὰ ὑπερέχειται εἰς τὸν μεγάλον ποταμὸν τοῦ κόσμου, ὁ Ἄγιος Λαυρέντιος. Δύο ἔσονται τῶν λιμνῶν, ἡ Ἐρὶ καὶ Ὁντάριο, ἐκείναι διὰ τινος φυσικῆς διαύρου. Πῶς ἐκείναι τῆς 8 Γερμανικῆς μίλι, καὶ εἶναι ὁ ποταμὸς Νιαγάρας. Αὐτὸς ἕρχεται ἀπὸ τῆς λιμνῆς Ἐρὶ, καὶ ἄρχεται πρὸς αὐτὴν μετὰ ὀλίγου ὄρους πλυνόμενος, διὰ τῶν χυομένων εἰς αὐτὸν μεγάλων ποταμῶν, καὶ συσπυρμένους ὑπὸ πετρῶν ὄχθων, ἔρχεται εἰς τὸν περιφραγμένον Κατάρρακτον, ὅπου ἔχει 4000 ποδῶν πλάτος, καὶ κατακρημνίζεται εἰς 150 πρῶτον κατὰ κλίσην ἑταῶν. Δύο τινὲς ἴσας ἀμεροῦσι κατὰ τὴν κορυφὴν τῶν Κατάρρακτων εἰς μέρη τρία. Ἐξ αὐτῶν τὸ ἀνατολικὸν, τὸ παρεκκείμενον κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ πίνακος, ἔχει τοσοῦτον ὑψόμενον παρὰ τὰ λοιπὰ δύο 18 ποδας. Ὁ ὄρος οὖν ἐξ αὐτοῦ



τοῦ ἀνατολικοῦ μέρους τὸ πλεῖστον τῶν ὑδάτων μέρος· ὡς φαίνεται, ὡς πρὸς τὰ λοιπὰ δύο τοῦ Καταρράκτου μέρη, τὸ μᾶλλον ἐξαισιον. Οἱ πυκνοὶ καὶ λευκοὶ ἀτμοὶ τοῦ καταρημηζομένου νεροῦ, οἱ ὅποιοι ἀναβαίνουσιν ἐκείθεν ἀδιακόπως, φοινοῦνται μακρόθεν, ὅσον 12 Γερμανικὰ μίλια· ὃ δὲ κρότος αὐτοῦ ἀκούεται ἐν καιρῷ γαλήνης μακρόθεν 3 ὡς 4 μίλια. Σχεδὸν οὔτε ὀφθαλμὸς ἀνθρώπου δύναται νὰ κατακρατῆσθῃ, οὔτε περιγραφεῖ νὰ παραστήσῃ ἀνελλιπῶς, ὅλην τὴν γινομένην ἐντύπωσιν εἰς τὸν θεατὴν αὐτοῦ.

## Εἰκ. 2. Οἱ παρὰ τὸ Λαουφεν Καταρράκτης τοῦ Ρήνου.

Οὗτος ὁ Καταρράκτης δὲν εἶναι τόσον μεγάλος, ὡς ὁ προειρημένος· ἐξίσου ὅμως ἀξιοθέατος. Σηματοῖται δὲ ὑπὸ τινος τῶν διασήμεων ποταμῶν τῆς Εὐρώπης, τοῦ Ρήνου, πλησίον τοῦ φρουρίου Λαουφεν, ὡς μίαν ὥραν κατατέρω τοῦ Σαφχάουζεν, κατὰ τοὺς ὄρους τῆς Γερμανίας καὶ Ἑλβετίας. Τὸ φρούριον τοῦτο παριστάνεται κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ πίνακος, καὶ κατωτέρω αὐτοῦ μικρόν τι ἔκριον, τὸ Φίσετς, ὅθεν δὲν φαίνεται ὁλος ὁ μεγάλος Καταρράκτης· ἀλλ' ἄλλοι τρεῖς, οἱ μᾶλλον ἀξιοθαύμαστοι. Αἱ μεταξὺ αὐτοῦ καὶ περὶ αὐτὸν διάφοροι ἀπόρητοι πετρεῖ τὸν διαιροῦσιν εἰς πέντε Καταρράκτας. Οἱ ὑψηλότετος καὶ ὀρμητικώτατος μεταξὺ αὐτῶν εἶναι ὁ παρὰ τὸ φρούριον Λαουφεν. Τὸ ὕψος αὐτοῦ, ὅταν ἐλαττώνεται ὁ ποταμὸς, εἶναι 50 ὡς 60 ποδῶν· ὅταν ὁμως πλημυρῆι, γίνεται ὡς 80. Τότε αἱ βρονταὶ αὐτοῦ γίνονται τόσον φοβεραὶ ὡς ἡ φωνὴ τοῦ ἀνθρώπου δὲν ἀκούεται. Ὅταν εἶναι γαλήνη βραδεία, ἀκούεται ὁ θόρυβος τοῦ νεροῦ ὡς εἰς ἄρας μακρόθεν. Κατὰ τὸ ἄριστερόν μέρος τοῦ πίνακος παριστάνονται τινὰ μικρὰ φρούρια, τοῦ Βέρτ λεγόμενα. Ἐντεῦθεν φαίνεται ὁλος ὁ Καταρράκτης, καὶ φορτόνηται πάλιν εἰς πλοῖα, καὶ ὑπὲρ αὐτὸν ἐκφορτογόμενα πραγματοποιεῖται. Ὅταν ὁ ποταμὸς ἐλαττώνεται, δύναται νὰ περάσῃ ὁ ἀνθρώπος διὰ τοῦ Καταρράκτου πεζός, ἀπὸ τοῦ Ναιχάουζεν, τοῦ κειμένου ἀνωτέρω τοῦ Βέρτ, παρὰ τὸν Καταρράκτην, ἕως τὸν ἀπὸ τοῦ Λαουφεν ἑξήστερον κρημνῶν τὸν διαιροῦντα πρὸς τὸν Καταρράκτην.

de la plus grande masse d'eau, qui s'y accumule et présente l'aspect le plus imposant des trois chûtes. Les vapeurs aqueuses et épaisses qui sans cesse s'élèvent de cette chûte, sont vues dans un éloignement de 12 milles de là. Aucun oeil n'est capable de saisir, aucune description ne pourrait rendre dignement l'impression totale que fait ce spectacle majestueux de la nature!

## Fig. 2. La Chûte du Rhin près de Lauffen.

La Chûte du Rhin, l'un de fleuves les plus majestueux de l'Europe, est moins considérable que celle sus-décrite, mais aussi remarquable. Elle se trouve près du château de Lauffen à une petite lieue au dessous de Schaffhouse, sur la frontière de la Suisse et de l'Allemagne. Sur la table ci-jointe ce chûte: se trouve sur le côté droit de la chûte et au dessous de lui l'on voit un petit échaffaudage nommé Fischez, d'où à la vérité l'on ne jouit pas de la vue entière de la chûte, mais d'où l'on peut très-bien voir les trois chûtes, qui font l'impression la plus profonde. Plusieurs rochers qui s'élèvent tant au milieu du fleuve que vers ses bords, divisent la chûte en cinq parties. La plus haute et la plus forte est celle au dessous du château de Lauffen qui, lorsque l'eau est basse, est de 50 à 60, et quand elle est haute, de 80 pieds de hauteur. Alors le bruissement de la chûte est si tonnant que la voix de l'homme s'y perd, et qu'en tems de calme on l'entend dans un éloignement de deux lieues. Sur la gauche se trouve le petit château du Woerth, où les marchandises sont rembarquées que l'on a été obligé de débarquer au dessus de la chûte, et c'est de là que l'on en a la vue toute entière. Quand l'eau est très-basse l'on peut passer de Neuhause, qui est sur la gauche, au second rocher à compter du côté de Lauffen, qui partage la chûte.

ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΤΩΝ ΑΛΠΙΝΩΝ ΠΟΙΜΕΝΩΝ. FETE DES PATRES DES ALPES DANS LA PARTIE SUPERIEURE DU CANTON DE BERNE.



Η κατά μέρος τραχεία Ελβετία, και πανταχού κλέβρι φυσικών ομοιοτήτων, κατοικείται ο- πότεν τινος παλαιού και φησισμένου λαού, οστις συγκροτείται Αλγίνας Πανηγυρικός, καθότι οι παλαιοί Έλληνες, τινες νεώτεροι λαοί της Ευρώπης, και οι κάτοικοι των ειδικωμένων τόπων του μεγάλου Ωκεανού. Εισαγωγός ταύτης της Πανηγυρίας, της έπισης ή παλαιών έρωσών παραδόσεων, ήτοι των έργων, κρίσις της 17ης ή 18ης Αυγούστου του 1805, ότε και συνέχθη κλειστός πολύ αυθύμν και φιλοσυνών θεσμός. Ο σκοπός των Αλγίνας άποβλέπει εις την άνταρξον επίδειξιν της σωματικής δυναμείας και εύρωστίας. Ούτις άποβλέπει άνωτέρως των λοιπών άποβλεπόντων εις ά- γωνα τινά, αυτές εκτός του κοινού κρηταλισμού των θεσμών, έλαβε και έν τι βραβείον. Τόπος άρροδοιστάτος της Πανηγυρίας έλέγχθη τότε ή μεταξύ των λιμνών Τσούνερς και Μυγκέρνς τερ- πού σολιάς, τινος όρειου ή συμβέβητα γαλιανά του κορυφού καταστάσεως λάμπρουν επί μάλλον.

La Suisse, pays en partie très-rude, mais abon- dant en beautés de la nature, est habitée par un peuple paisible et laborieux, chez lequel des fêtes nationales se sont conservées pareilles à celles des anciens Grecs, et telles que nous en trouvons en- core en quelques endroits de l'Europe et dans quel- ques îles fortunées du grand Océan pacifique. Le fondateur de la fête, dont quelques scènes ont re- présentées sur cette Table, est le Bailli de M. de Lin en d B r n e, et elle fut célébrée pour la pre- mière fois le 17, août 1805 en présence d'un nombre considerable de spectateurs joyeux et contents. L'objet de cette fête était la preuve d'adresse, de force corporelle et d'agilité. Le vainqueur dans l'une ou l'autre partie était, outre les applaudis- sements de la foule assemblée, un prix fixé. Le local de la fête était très-heureusement choisi dans un vallon entre les lacs de Thun et de Brièche, et le tems lui était favorable.

Εικ. 1. Η Πόλη.

Fig. 1. La Lutte.

Και οι δύο παλαιοί έχουσι περί τους γόμ- φους ζώνην δερματινήν, και αγωνίζονται έκαστος ή άναστρέφει τον αντίπαλόν του άνω ή κάτω, και άπειρα τά τον καταβάλλει ανάστροφα επί της χλό- ης. Πόλλαις αι σωματικά αυτών όίσεις είναι άσπαι: ήτοι είναι φαινοτάτα ως χροαίνοντες τον Γερμανικό χορον Βάλτσερ (περίεργον) άλλο τε δε σκάνεται άσπαιτα, παρατρέποντες έκαστος τινος τοιαύτην άδυναμίαν του άλλου. Ος τις κα- τατρίβη, μένει νικημένος.

Les deux lutteurs portent autour des reins un ceinturon de cuir, moyennant lequel chaque combattant tâche d'élever son adversaire en l'air et de le renverser sur le gazon. Les attitudes de ces lutteurs sont souvent très-droles; tantôt ils sem- blent danser une valse ensemble, tantôt ils se tiennent sans mouvement l'un vis-à-vis de l'autre pour épier le moment de faiblesse de l'adversaire. Celui qui est jeté par terre est réputé vaincu.

Εικ. 2. Σαλιμιστάι Αλμίνιο.

Fig. 2. Les Soutiens du cornet des Alpes.

Η σάλμιγξ των Αλπινών άνω είναι όργανον μελωδών άλλ άσπαιραι κατά τά ύψη των Άλπεων ήγειν τινά θέλει, ότεν ό βραδύς φωνο- ναριστής ή αίστης τιν άσεκαρτεμένον αυτώ ά- γίλει. Καύτω είδος των μουσικών θέσμων άνω είναι ή αίστης αρμοδίων, τινος άνω έχη σίγγιν του όυρατό, και έθωρος τας αποκαρμίδους πέτρας,

Le cornet des vachers des Alpes n'est point un instrument mélodieux, mais le son qu'il donne, quand le pâtre du haut des Alpes l'enfonce, pour rassembler son troupeau dispersé, saisit le cœur. Aucune salle de concert ne lui convient si son plateau n'est pas la vallée élevée et étendue du ciel, et son plancher des rochers roides et des pré-

James G. Thompson

καὶ τὰ βαθέα βάραθρα. Ἡ κάσος Ἐλβετὸς, καὶ μακρὰν τῆς πατρίδος αὐτοῦ εὐρισκόμενος, αἰσθάνεται, ὅτι ἐπιθυμεῖ ἢ καρδία του νὰ ὑποσρέψη εἰς αὐτήν, διὰ τὴν ἡδονὴν τῆς σάλπιγκος ταυτῆς. Διὰ τοῦτο πρότερον ἦτον ἀπηγορευμένη ἡ χρῆσις αὐτῆς εἰς τοὺς κατὰ τὴν Φράνσαν ὑπομισθίους Ἐλβετοὺς στρατιώτας· διότι ἀλλῶς ὑπέσφρον εἰς τὴν εἰρηναίαν αὐτῶν πατρίδα. Κατ' αὐτὴν λοιπὸν τὴν πανήγυριν δὲν εἶναι ὑποφερόν νὰ λειψωσιν αὐταὶ αἱ σάλπιγκος.

### Εἰκ. 3. Ἡ Δισκοβολία (τὸ ρίψιμον τοῦ λίθου.)

Ἡ μὲν πάλιν χρειάζεται σῶμα κατ' ἐξοχὴν εὐστροφον· ἡ δὲ Δισκοβολία νεῦρα ἰσχυρά. Καὶ τὰ δύο, τοῦτ' ἐστὶ καὶ ἡ εὐστροφία καὶ τὰ ἰσχυρά νεῦρα εἶναι ἀναγκασιότατα εἰς τὸν κάτοικον τῶν Ἀλπεων· διότι πολλάκις συμπεριφέρεται μόνος μὲ τὰ κτήνη του μῆνας ἕξ, κατὰ τὰς ἐρήμους αὐτῶν. Ὁ Δισκοβόλος κίναει τὸν Δίσκον μὲ τὴν δεξιάν χεῖρα, καὶ τὸν ἀναβάσκει ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ ὤμου. Μετὰ τοῦτο περιστρέφω ἀιφνιδίως τὸ σῶμα, χωρὶς νὰ παραμερίσῃ, τὸν ρίπτει τινὰ βήματα μακρὰν. Εἰς μίαν τοιαύτην πανήγυριν ἔρριψεν ἀνὴρ τις ἐκ τοῦ Καντόνου Ἀππεντσέλου Δίσκον 57 ὀκάδων, 10 βήματα μακρὰν. Τοῦτο βέβαια εἶναι σπάνιον παράδειγμα τῆς ἀνθρωπίνης δυνάμεως.

### Εἰκ. 4. Ἡ Διανομὴ τῶν Βραβείων.

Ἡ Πανήγυρις διαρκεῖ ἕως τὸ μεσημέριον· μετὰ δὲ τὸ εὐθυμον γεῦμα διανέμουσιν οἱ ἀγωνοθέται κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν εἰς τοὺς ἀγωνιστάς τὰ βραβεῖα, τὰ ὁποῖα εἶναι κριοὶ τῆς Ἰσπανίας, εἰς βελτίωσιν τῶν Ἐλβετικῶν κειμνίων· μνημονομίσματα, κῆραι βουκολικαί, ζῶναι παλαιστικά, τοιφέκια, μάχαιρα ἀγροτικά, πῖλοι λεπτοκέντητοι ἐξ Ἀγγλικῶν δέρματος κ. τ. λ. Τὰ πλείοτα αὐτῶν τῶν βραβείων φαίνονται, τινὰ μὲν ἐπὶ τῆς ἐν τῷ πίνακι τραπέζης· τινὰ δὲ ἐπὶ τοῦ νικητοῦ, εἰς τὸν ὁποῖον κρεμᾶ νέα τις γυνὴ καὶ μνημονομίσμα.

*cipices profonds. Aussi dans le plus grand éloignement de sa patrie chaque Suisse se sent le coeur irrésistiblement entraîné vers elle, sitôt que le son de ces cornets le frappe, en sorte qu'autrefois l'on avait défendu d'en donner chez les régimens suisse, qui étaient au service de la France, sans quoi tous seraient retournés dans leurs foyers paisibles. L'on voit par là que ces instrumens ne devaient pas manquer à cette fête.*

### Fig. 3. Le Jet des pierres.

*Si la lutte suppose beaucoup d'agilité, le jet des pierres demande une force de muscles très-considerable. Ces deux qualités, la force et l'agilité, sont d'une nécessité indispensable au pâtre des Alpes, qui souvent passe la moitié de l'année avec son troupeau dans des déserts. Pour jeter la pierre l'homme lève la pierre de la terre avec la main droite, la pose sur l'épaule droite et puis sans bouger de la place il lui donne par un élan subite du corps une secousse assez forte pour la jeter à plusieurs pas de là. De cette façon un Suisse d'Appenzell a lancé à la fête dont il s'agit une pierre de poids de 124 livres à dix pas de lui. Vraiment un exemple rare de la force des muscles!*

### Fig. 4. La Distribution des prix.

*La fête ayant duré toute la matinée, après un repas gai les fondateurs distribuèrent les prix selon l'avis des juges du champ. Ces prix étaient des beliers espagnols pour améliorer la race des brebis en Suisse, des médaillons, des gibecières de vachers, des ceinturons, des mousquetons, des couteaux de chasse, des bonnets de cuir anglais joliment brodés etc. La plupart de ces prix se trouve représentée sur la planche ci-jointe ou sur la table ou sur le vainqueur fortuné, auquel une jeune Dame attache encore un médaillon.*

Τὸ Κιόβριον.

Le superbe Nélumbo.

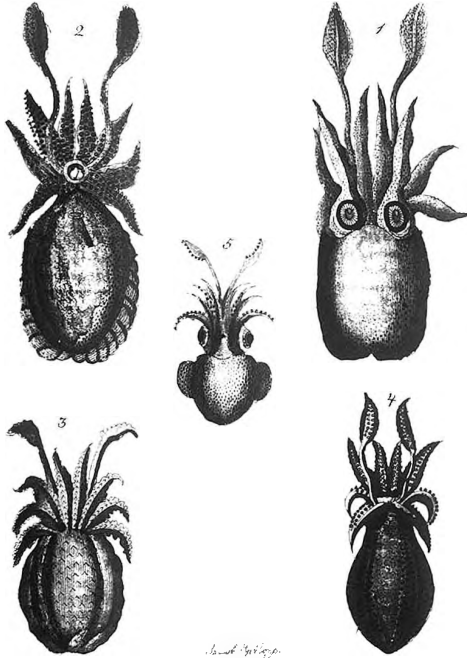


Τὸ Περικαλλῆς Κιόβριον, τὸ ὅπου ὀνομάζεται καὶ Κιόβριος Ἰερὸς τῶν Ἰνδῶν καὶ τῶν Αἰγυπτίων, εἶναι φυτόν ἐνυδρὸν ἀξιολόγον. Οἱ παλαιοὶ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἴνδοι τὸ εἰδῶκεν ὡς ἱερὸν, καὶ τὸ ἐγγύθιον μεταξὺ τῶν λαπῶν ἱερογλυφικῶν, καὶ ἐπὶ τῶν ἱερῶν μνημείων ἢ δὲ στήλα εἶναι αὐτῶν. Ἡ εὐφροσύνη τῆς Αἰγύπτου προκρίνεται ἀνεμφεδῶδως ἀπὸ τῶν πλημυρῶν τοῦ Νελοῦ. Ὅταν λοιπὸν ἐπιληθῶσιν τὰ νερά, ἐφαίνονται κατὰ τὴν ἀπρόσμενον αὐτῶν ὡς ἐνυδρὰ φυτὰ, ὁ Αἰγύπτιος Λωτὸς, ἢ Νυμφαία (ὄρα τὸν 15 Αρ. τοῦ παρόντος τόμου), καὶ τὸ ροδόχρουν καὶ εὐαῖδὸς Κιόβριον, καὶ ἐνομίζοντο ὡς Ἀγγαλοὶ ἱεροὶ τῆς διὰ τῶν πλημυρῶν εὐφροσύνης. Τὸ Κιόβριον ὅμως δὲν εὐρίσκειται τῶρα πλέον ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου· ἀλλὰ εὐρίσκειται κατὰ τὴν Περσίαν, τὰς Ἰνδίας καὶ τὴν Κίην, ἐν-ὅς τελευτῶν καὶ ἄλλῳ. Τὸ ἐνταῦθα παρεκείμενον αὐτοῦ ἄθος κατὰ τὸ φυσικὸν μέγεθος, ἔχει ὡραίαν ροδόχρουν βαφήν, καὶ μήκων ὡς 8 ποδῶν. Τὰ δὲ ἀσπιδειδῶς φύλλα τοῦ φυτοῦ ἔχουσι διάμετρον 2 ποδῶν, καὶ μήκων ἀπὸ 8 ποδῶν, ἀπὸ τοῦ ὅπου τὰς κροτίδας, πλείους ἐπὶ τῆς τοῦ νεροῦ ὀψιθαναίας. Ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἄθους κείται ἡ κεντρικὴ σφοδρῶν, ὡς ἦρην λευκῶν, καὶ περιεχίει 20 ὡς 30 σπέρμα.

Le superbe Nélumbo, que l'on nomme aussi la fleur d'Égypte, est une plante aquatique très-remarquable, qui était regardée comme sacrée par les anciens Egyptiens et Indiens, et qu'ils représentaient dans leurs hiéroglyphes et sur les monuments sacrés. La raison en était celle: l'on sait qu'en Egypte la fertilité du sol dépend des inondations du Nil. Quand les eaux de ce fleuve commencent à s'élever, alors paraissent le Nénuphar (Voyez No. 15 de ce Volume), et le superbe Nélumbo sur la surface de l'eau comme avant-coureurs sacrés des ondes fructifiantes. Mais ce superbe Nélumbo ne se trouve plus en Egypte; on ne le rencontre que principalement en Perse, aux Indes et à la Chine dans des eaux stagnantes. — La fleur ici représentée en grandeur naturelle est d'une belle couleur de rose et son pédoncule a huit pieds de long. Les feuilles scutiformes, qui souvent ont deux pieds de diamètre, ont des tiges aussi-longues, qui les tiennent sur la surface d'eau. Le pistil jaune se tient au centre de la fleur en forme d'un demi-cirque et renferme 20 à 30 graines.

Ἀι ἄγχομαι αὐτοῦ ῥίζαι καὶ οἱ σπόροι πρῶτονται ὑπὸ τῶν ἰσθ' ἀπαιτῶν. Οἱ Αἰγύπτιοι πολλὰς ἀνάγκων τὸ φυτόν τοῦτο καὶ Ἀπὸ τῶν ῥοδόχρων.

Les grosses racines et les graines sont mangées par les peuples des pays où cette plante se trouve. Les Egyptiens la nommaient aussi le Nénuphar ou fleur de rose.



Αναμ. Ζωολογία.

**Τ**ὰ Μαλάκια εἶναι ἰθακτερόν τι γένος τῶν Σκελῶν, καὶ ἔχουσι σῶμα φλεγοτάειο, μελανόν, καὶ αἰσθητικὰ κεράτια, εἴτε πλοκάμους, μετὰ τοῖς ὁποίοις πᾶντοσι τὴν τροφήν, καὶ ματαβαίοντι ἐνθὺν κἀκείθεν. Αἱ μέραι αὐτῶν εἶναι πολὺ διάφοραι. Τὰ μῆλλον ἀξιολογῶν εἶναι τὸ γένος τῶν Σηπτιῶν, αἱ ὁποῖαι εὐρίσκονται ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τρέφονται μετὰ ζωῆρια μικρὰ. Ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος περιγράφονται τινὰ τῶν ἀξιολογητέων εἰδῶν.

Εἰκ. 1. καὶ 2. Σηπτία ἢ Κοινὴ.

Fig. 1. et 2. La Sèche commune.

Ἡ Κοινὴ Σηπτία εἶναι ζῶον κοινὸν παράδοτον. Ἀπὸ περιερίθη διὰ τῆς Εἰκ. 1. ἀναθεῖν διὰ δὲ τῆς 2. Εἰκ. κάτωθεν. Τὸ μακρορόγγυλον αὐτῆς σῶμα εἶναι κολλημένον ἐντὸς τῆς θαλάσσης ἐκασταί, εἰς τὸ ὅπου κρῖνεται ὅλη, ὅταν εἶδη. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει 8 πλοκάμους, μετὰ τοῖς ὁποίοις θραεῖαι μελανόχροα, καὶ μικρὰ τῆς θαλάσσης ζωῆρια, καὶ τὰ ἡμετέλια εἰς τὸ μέγα. Ἐν τῶν πλοκάμων ἀριστερῶν ὀπίσθιας (Εἰκ. 2.), μετὰ τοῦ ὁποίου τὸ κεραιόειδος ῥάκος λακίζει τὴν τροφήν. Ἐκτὸς τῶν 8 πλοκάμων ἔχει καὶ δύο ἄλλους, μεγάλους καὶ ἡλεκτροειδέας πλοκάμους, ἢ αἰσθητικὰ κεράτια, μετὰ πικρὰ ἴσχυος. Ὅταν συσπᾶσθαι, προεκβάλλεται διὰ τῶν θηλῶν εἰς πᾶν τρεῖς σφικτὰ, εἰς πᾶσαν προσορμημένον, καὶ ἀνεβῆσαι τὴν ἴδιαν αὐτῆς θῆραν. Ἐν τῷ βῆσῳ τοῦ σώματος ἔχει, καθὼς καὶ ἄλλα θροσγῆ Μαλάκια, κρῖνι τῶν, γεματὸν μετὰ ὑγρῶν μελανοῶδων, διὰ τοῦ ὁποίου βολῶν τὸ νερὸν, ὅταν δάκνεται, ἢ δάκῃ ζωῆρια εἰς τροφήν. Ἐκ τοῦ ὄρου τοῦ τοῦ κατασκευάζουσι οἱ ζωῆριοι βατῶν μελανῶν ὀνομαζομένων Σηπτιμελῶν. Εἰς τὴν ἄνω αὐτῶν εὐρίσκεται ἐν κέκαλον λευκὸν καὶ πορῶδες, ὀνομαζόμενον Σήπτιον, τὸ ὁποῖον μεταχρῆσθαι εἰς εὐθῶσιν τῶν μετάλλων, καὶ κατακρῖνεται κόνις εἰς κάθαρσιν τῶν ὀδόντων.

**Les Mollusques** forment une classe séparée des vers, et se distinguent par leur corps étendu, mou et découvert; encore sont ils munis d'antennes ou de bras, qui leur servent pour attraper leur nourriture et pour se mouvoir. Ils sont de différentes formes. Le genre des Sèches appartient aux Mollusques les plus curieuses; ces Sèches vivent dans la mer et se nourrissent de petits animaux. La table ci-jointe nous en fait connaître les espèces les plus remarquables.

La Sèche commune est un animal fort singulier. Nous la voyons sous Fig. 1. du côté supérieur et sous Fig. 2. du côté inférieur. Le corps oblong se trouve dans un sac membraneux, dans lequel l'animal peut se retirer tout-à-fait. La tête est munie de huit bras, moyennant lesquels il approche de sa bouche les écrivisses et autres petits animaux de mer qu'il a pris. Cette bouche (Fig. 2.) est entre les bras et a un bec corneux, avec lequel il braye sa proie. Outre les 8 bras nous trouvons encore à la tête deux fortes antennes en forme de massues, couvertes de petits rugosités, par le moyen desquels il s'attache aux rochers et en y étant pour ainsi dire à l'ancre, il épie sa proie. Au milieu du corps cet animal a comme toutes les sèches une bourse remplie d'une liqueur semblable à de l'encre, avec laquelle il trouble l'eau tant pour se soustraire à ses ennemis, que pour mieux attraper sa proie. Ce liquide connu sous le nom de Sèptin est employé par les peintres au lavis. Encore se trouve-t-il dans le dos de cet animal un os blanc et poreux, qui sert à braver les métaux et entre dans les poudres dentifrices; on le nomme vulgairement balaïne blanche.

Αὐτὴ ἀποκτᾶ ὡς 2 ποδῶν μῆκος, καὶ εὐρίσκειται εἰς ὅλας σχεδὸν τὰς θαλάσσας.

### Εἰκ. 3. Σηπία ἢ Ἀχροχορδονώδης.

Αὕτη εὐρίσκειται παρὰ τὸ τῆς Καλῆς Ἐλπίδος ἀκρωτήριον. Ἐχει 1 ποδὸς μῆκος, καὶ ἐφ' ὅλου τοῦ χιτρινοφαίου αὐτῆς σώματος μικρὰς ἀχροχορδόννας.

### Εἰκ. 4. Σηπία ἢ Κιλιδωτή.

Ἡ Ἐρυθροκηλίδωτος Σηπία ζεῖ εἰς τὰς θαλάσσας τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, καὶ ἔχει τὸ μέγεθος τῆς πορρῆθείσης, καὶ ἰσαριθμούς πλοκάμους.

### Εἰκ. 5. Σηπία ἢ Μικρά.

Ἡ Μικρὰ Σηπία ἀποκτᾶ μῆκος ἑνὸς ποδός, καὶ εὐρίσκειται καμπληθῶς κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Μεσογείου θαλάσσης. Τὸ σακκίον αὐτῆς πλατύνεται ἐκ πλαγίων εἰς σχῆμα πτερυγίων.

*La sèche commune parvient jusqu'à la longueur de deux pieds et se trouve presque dans toutes les mers.*

### *Fig. 3. La Sèche tuberculeuse.*

*Cette Sèche vit proche du Cap de bonne Espérance, parvient à la longueur d'un pied, et tout son corps jaune-grisâtre est couvert de tubercules.*

### *Fig. 4. La Sèche tachetée.*

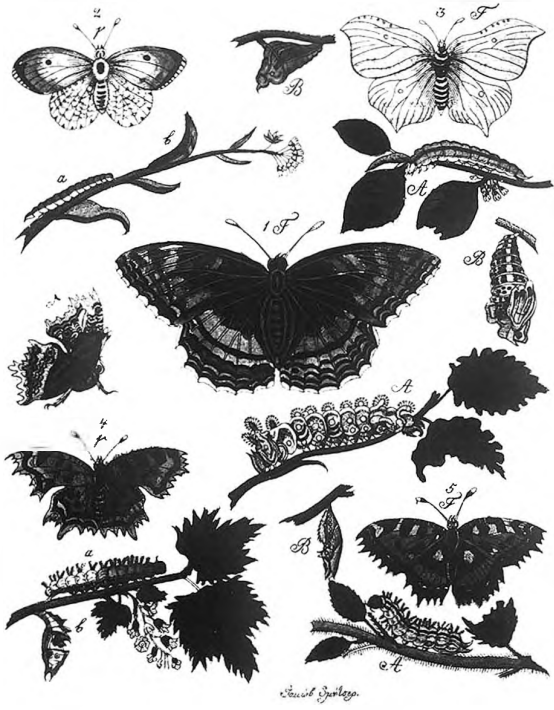
*Cette Sèche tachetée de couleur de rose habite les mers des Indes orientales et est de la taille de la précédente; elle a de même 8 bras.*

### *Fig. 5. La petite Sèche.*

*Cette petite Sèche n'atteint que la longueur d'un pouce et se trouve en quantité innombrable aux côtes de la Méditerranée. Vers les côtés sa bourse s'étend en ailerons semblables aux nageoires.*

ΩΡΑΙΑΙ ΨΥΧΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

DE BEAUX PAPILLONS ALLEMANDS.



Εικ. 1. Η Κερχιδίς.

Fig. 1. Le Papillon du tremble.

Η Κερχιδίς είναι μία τῶν σπανίων Ψυχῶν τῆς Γερμανίας, καὶ περιέρχεται τὸν Ἰούλιον καὶ Ἰούλιον μόνον κατὰ τὰ δέντρα, εἰς τὰ ὅποια εὐρίσκονται Κερχιδίς. Αἱ αἰσθητικαὶ αὐτῆς πτέρυγες εἶναι εὐκρινεῖς ἐκ λευκοῦ, γαλακτοῦ καὶ κοκκίμου χρώματος. Ἡ δὲ πρωτοκρίστητος αὐτῆς Κήμηξ (Α) εἶσι τῶν ὄφθαλμῶν κερχιδίου καὶ φρυγῶν, καὶ μεταμορφοῦμένη εἰς χρυσάλιδα (Β), γίνεται μετὰ 2, ἢ 3 εβδομάδας Ψυχῇ.

Le Papillon du tremble est un des papillons rares en Allemagne, puisqu'il ne se trouve que dans les bois où il y a des trembles ou papules-trembles. Là il voltige aux mois de juin et de juillet. Les ailes d'un brun noirâtre sont très-joliment dessinées et, blanc, bleu et rouge. La chenille verte-jauvâtre (A) vit sur des trembles et hêtres éludés; elle se métamorphose en chrysalide (B), d'où décol le papillon après deux à trois semaines passées.

Εικ. 2. Η Καρδαμύλη.

Fig. 2. L'Aurore.

Ἡ Καρδαμύλη (γ) κατὰ τὸν Ἀπρίλιον καὶ Μάϊον περὶ τὰ λιβάδιον τῶν ἀσπίων, καὶ διακρίεται τῶν λοιπῶν Ψυχῶν διὰ τοῦ ἐπι τῶν αἰσθητικῶν ὁμοίου κυρτοῦ χρώματος, τὸ ὅποιο κερταται ἢ ὀθλοῦ. Ἡ μικρὰ καὶ πρασινὴ αὐτῆς Κήμηξ (α) εἶσι τῶν Ἰούλιου καὶ Ἰούλιου ἐπι τῶν λίαν τυρρατῶν καὶ τῶν γρισταρδάμων. Μεταμορφοῦνται δὲ εἰς αἰσθητικῶν Χρυσάλιδα (β), ἐκ τῆς ὁποίας ἐκδίδεται ἡ Ψυχὴ τὸν ἔρχομενον ἀνοιξίν.

L'Aurore (γ) se trouve aux mois d'avril et de mai dans des prairies boisées, et se distingue par ses belles ailes supérieures de couleur d'aurora, qui manquent entièrement à la femelle. La petite chenille verte vit sur la tourette et sur le cresson des prés aux mois de juin et de juillet. Elle se métamorphose en chrysalide forme de nacelle (β), d'où le papillon sort au printemps suivant.

Εικ. 3. Η Πάρνηξ.

Fig. 3. Le Citron.

Αὕτη ἡ ὁραία Ψυχὴ μᾶλλον χαροποιεῖ τὰς πρώτας θερμὰς ἡμέρας τῆς ἀνοιξίως. Ἡ ὁραία (Γ) εἶναι κερτίνη ἢ δὲ ὀθλοῦ γαλακτοῦχου. Ἡ Κήμηξ αὐτῆς (Α) φέρεται μὲ τὰ φύλλα τῶν ὄφθαλμῶν, καὶ πρὸ τῆς μεταμορφώσεως περιτυλοῦνται μὲ νῆμα, ἐκτετρικρῶν ἐπι τῆς βλαστῆς. Μετὰ δὲ τῆς ἐβδομάδος ἀναφαιίνεται ἡ Ψυχὴ, περιετῶσα κατὰ τοὺς κήπους καὶ τὰ λιβάδια.

C'est un beau Papillon qui vient nous faire plaisir aux premiers beaux jours du printemps. Le mâle (Γ) est de couleur de citron, la femelle de couleur de lait. La chenille (A) se nourrit des feuilles du bourgeon. Avant qu'elle se métamorphose elle s'entortille d'un fil avec lequel elle s'attache à un petit rameau. Peu de semaines après parait le Papillon, qui voltige partout dans les jardins et prairies.

#### Εικ. 4. Η Σεληνίς.

Ἡ Ἀιθιοπίτινος Σεληνίς παρέρθη ἐπὶ τοῦ πίνακος κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος, καθὼς καὶ αἱ λοιπαὶ περὶ αὐτὴν Ψυχαί. Ἐπὶ τοῦ ὀπίσθιου μέρους τῶν πτερύγων ἔχει κηλίδα εἰς σχῆμα μνησοειδὲς τῆς Σελήνης· ὅθεν ἔλαβε καὶ τὸ ὄνομα. Περιπατᾷ ὅλον τὸ θέρος κατὰ τοὺς τοίχους, τοὺς κρημνοὺς καὶ τὰς ὁδοὺς· διότι σπανίως κάθηται ἐπὶ τῶν ἀνθῶν. Ἡ ἀκανθωτὴ αὐτῆς Κάμπη (α) εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν Ρίβων, τῶν βάτων καὶ τῶν πτελεῶν.

#### Εικ. 5. Ἡ Ἀκαληφίς.

Αὕτη ἡ γνωστὴ Ψυχὴ συγκαταριθμεῖται μετὰξὺ τῶν πρώτων ἀγγέλων τῆς ἀνοιξέως, καὶ ποικίλεται εὐειδῶς, ἐκ πυρῶδους, γαλανοῦ καὶ μελανοῦ χρώματος. Πολλάκις παραχειμάζει εἰς τρύπας, καὶ διὰ τοῦτο ἀναφαίνονται τὴν ἀνοιξὴν ταχέως.

Ἡ ὑποκίτρινος καὶ ἀκανθοφόρος αὐτῆς Κάμπη (Α) ζεῖ ἐπὶ τῶν ἀκαληφῶν (ἀτσικινίδων). Ἡ δὲ Χρυσάλλις (Β) ἀποκρεμάται ἐκ τῆς οὐρᾶς σερραῶ, καὶ ἐξέρχεται τὸν Ἰούλιον ὡς Ψυχὴ. Αἱ φαινόμενα κατ' ἀρχὰς τῆς ἀνοιξέως εἶναι τοῦ παρελθόντος ἔτους.

#### Fig. 4. Le Papillon blanc.

Ce Papillon brun-jaunâtre est représenté sur la table ci-jointe, comme aussi les autres, en grandeur naturelle. Sur le revers des ailes l'on trouve la figure d'un C d'où il tient son nom. Pendant tout l'été il se trouve aux murailles, haies et sur les chemins, car rarement il se repose sur des fleurs. La chenille épineuse (α) se trouve sur les groseillers, chevre-feuilles, des buissons et les ormes.

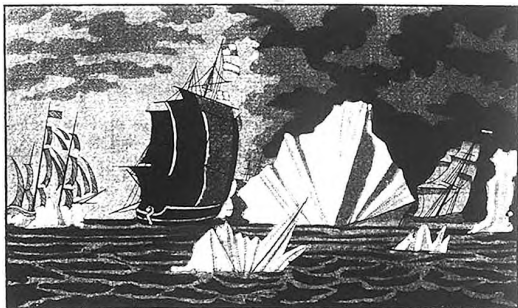
#### Fig 5. La petite Tortue.

Ce Papillon bien connu est l'un des premiers avant-coureurs du printemps; il est joliment desiné de jaune couleur de feu, bleu et noir. Il passe fréquemment l'hiver dans des coins cachés et c'est pourquoi qu'il paraît sitôt au printemps.

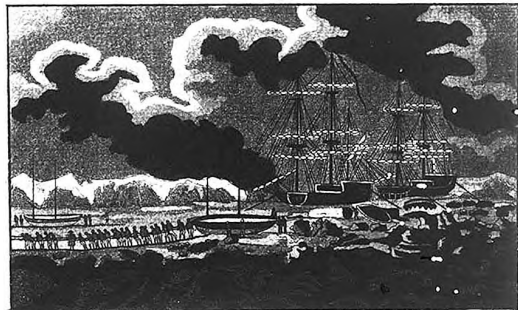
La chenille jaunâtre épineuse (A) vit sur la grande ortie; la chrysalide (B) n'y tient qu'à l'extrémité, et au mois de juillet le Papillon en écote; car les papillons qui paraissent sitôt en printemps sont de ceux qui ont passé l'hiver.



ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΠΕΔΑΛΑΔΕΣ ΚΑΙ ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΝΗΘΙ. CHAMPS ET ILES DE GLACE.



1



André Bachelier.

Δεν πίνουσι μόνον επί τῆς ἑρῆς οἱ ποταμοί, τὰ ἰχθυοτροφεία καὶ οἱ λίμναι· ἀλλὰ καὶ ὁ μέγας ὠκεανὸς κατὰ τὰς καταμυριάδας ζώνας σκεπάζεται μὲ πάγους, οἱ ὅποιοι διαλυόμενοι περιέχουσι γλυκὴν καὶ πόσιμον (καθάρμα σμικροσώσεως ἄξιον) ὑγρὸν ὅν τι ἐπιζῶν ἐκ τοῦ αἵματος καὶ πικρὸν ἕρποντι τῆς θαλάσσης. Οἱ πάγοι τοῦ ὠκεανοῦ ἢ εἶναι ἔγκοι τινὲς μεγάλοι, ὀνομαζόμενοι Κρυσαλλοσκέπαιλοι, Κρυσαλλοῖνησοὶ καὶ Κρυσαλλοδύβουον· ἢ κομμάτια μικρὰ, ὀνομαζόμενα Κρυσαλλοδύβωλοι, καὶ Κρυσαλλοὶ κινητοὶ. Κρυσαλλοπεδία δὲ εἰσὶν ἀπὸ πάγου τούτου, συννηγμένοι κατὰ τὸ μέλλον καὶ ἤτητο, εἰς σχῆμα μεγίστης πλάτους. Μεταξὺ τῶν ὑπὸ τοῦ πόλου περιπλοιδίτων πάγων εὐρίσκονται τινὲς καθ' ἑκάστην ἐποχὴν μεγάλοι. Αὐτοὶ πολλὰς ὑψίσονται πρὸς ἀπὸ τῶν ἐκτῆριων τῆς θαλάσσης, καὶ σχηματίζονται ὡς πλατεῖαι πεδίαδὲς μὲ βουδιά· ὡς ἀπατώμενος ὁ ναῦτης, νομίζει πᾶς βλάπαι νόσου μὲ λόφους, πεδίαδαι, πύργους καὶ οἰκίας. Τινὲς θαλασσοπόροι εἶπον, ὅτι τὰ τοιαῦτα ὑψηλότατα κρυσαλλοδύβωνα ἔχουσι 1500, ὡς 1800 ποδῶν ὕψος. Πολύλαϊς τὸ σχῆμα τῶν Κρυσαλλοῖνησων εἶναι παραδοξότατον, καὶ ἐνίοτε ἀρκετότατον. Αὐταὶ ἀποκτῶσι τὸ τοιοῦτον ὕψος ἐκ τῶν συνεπιρρευόμενων πάγων, καθὼς πολλὰς συμβαίνει κατὰ τοὺς ποταμοὺς, καὶ ἐκ τῆς κατ' ἔτος προσηύτης τῆς νέας χιόνος· ἣς οὐ ἀποθροῦνται ὑπὸ τῶν βλαίων ῥευμάτων καὶ τῶν ἀνέμων εἰς τόπους θερμότερους. Αἱ μεγάλαὶ Κρυσαλλοῖνησοὶ καὶ Κρυσαλλοσκέπαιλοι τακτικῶτα μαζεύθη, διὰ τῆς εἰς τὰς ἐπίσταται δυνάμεως ἀντανακλάσεως. Τὸ χρῶμα αὐτῶν τῶν Κρυσαλλοῖνησων εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ κίτρινον λευκόν, καὶ ἐνίοτε σπρίσκον ὡς ἢ θάλασσα, καὶ ἐν τῶν κίχιδι ὑπογίαινον.

Non seulement nos rivières, étangs et lacs du continent, mais aussi l'Océan se couvre de glace dans les climats les plus froids de la terre, et cette glace provenant de l'eau salée et amère de la mer donne, ce qui est à remarquer, une eau douce et potable quand elle est fondue. L'on trouve la glace dans l'Océan ou en grandes masses, nommées banes de glace, îles de glace, montagnes de glace, ou au moins grandes parties, que l'on nomme glaçons. De grandes étendues de la surface glacée de la mer tantôt jointes ensemble, tantôt quelques soit peu séparés, se nomment champs de glace. Parmi les masses de glace isolées qui flottent dans la mer glaciale vers les poles, s'en trouvent souvent d'une grosseur et hauteur énorme. Souvent elles s'élèvent à une hauteur très-considerable au dessus du niveau de la mer, on forme des plaines très-étendues couvertes de montagnes de glace, en sorte que le navigateur trompé croit y appercevoir quelquefois des îles couvertes de collines et de vallons, de tours et de maisons. Plusieurs navigateurs estiment la hauteur des plus élevés de ces montagnes de glace à 1500 et même à 1800 pieds. Souvent les formes de ces îles de glaces sont très-singulieres, quelquefois vraiment pittoresques. Leur élévation prodigieuse provient de ce que ces montagnes se forment de glaçons qui s'entassent les uns sur les autres et s'agrandissent chaque année par la neige qui y tombe, jusqu'à ce que les courants ou les vents les poussent dans les contrées plus chaudes. Les grands champs et les grandes îles de glace s'annoncent de loin par une lueur que l'horizon réfléchit. La couleur de ces masses de glace est pour la plupart blanche, quelquefois d'un vert de mer et tirant sur le bleu.

## Εικ. 1. Κρυσταλλόνησος.

Ταύτην τὴν Κρυσταλλόνησον ἀπέκλυσε περιπλέουσαν, κατὰ τὸν ἀρκτικὸν Ἀτλαντικὸν Ὠκεανόν, Στέλαρχος Μουρράης ὁ Ἀγγλος, τῷ 1794 ὅταν ἐταξείδευσεν ἐκ τῆς Ἀγγλίας μετὰ τὸν στόλον του, καὶ διέπλευσεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Ἀμερικὴν. Εἶναι πιθανόν, ὅτι αὐτοὶ οἱ πάγοι ἐδώχθησαν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ Βαβφονίου κόλπου, ἢ τοῦ Γουτσονείου. Τινὲς αὐτῶν ἦσαν ἰσομήκεις μετὰ κατάρτιον φρεγάτας. Ἡ δὲ περιφέρεια τοῦ ὑπερέχοντος ὑπὸ τῆς θαλάσσης αὐτῶν μέρους ἦτον ὡς 800 ποδῶν.

## Εικ. 2. Κρυσταλλοπεδιάς.

Αὕτη ἡ εἰκὼν παριστάνει τὴν Κρυσταλλοπεδιάδα, ἐν τῷ μέσῳ τῆς ὁποίας ἐπιξάν τὸν Ἀυγύσον τοῦ 1773 ἔτους, τὰ δύο καράβια τοῦ Ναυάρχου Φίψου, ὅχι μακρὰν τῶν ἀγριαλῶν τῆς Σπιτςβέργης, ὅταν ἐθαλασσοπόροι περὶ τὸν ἀρκτικὸν πόλον, Ἐπειδὴ ἔτον ἀδύνατον νὰ διαπλευσῶσι τὰ καράβια καὶ μετὰ ὅλα τὰ ἄρμενα διὰ τοῦ πάγου ὅτε ἦτον καιρὸς νὰ τὸν διασχίσωσιν οἱ ναῦται μετὰ πριόνια· διὰ τοῦτο ἐξέβαλον τὰς ἐφολικίδας (φελούκας) τῶν καραβίων, καὶ τὰς ἐσύρου ἐπὶ τοῦ πάγου, καθὼς παριστάνεται ἐπὶ τῆς εἰκόνης, σκοποῦντες νὰ τὰς φέρωσιν εἰς ἀπάγωγτον μέρος τῆς θαλάσσης, καὶ χρείας τυχοῦσης, ἀφίοντες τὰ καράβια, νὰ σωθῶσι δι' αὐτῶν. Κατὰ τύχην ὁμως ἐσχίσθη ὁ πάγος αὐτόματος ἐν καιρῷ ἁρομδίῳ, καὶ ἠλευθερώθησαν τὰ καράβια.

## Fig. 1. Iles de Glace.

Ce sont là les îles de glace flottantes que l'escadre de l'Amiral Murray rencontra en 1794 sur son passage d'Angleterre en Amérique, dans la partie septentrionale de l'Océan atlantique. Probablement elles avaient été portées là de la baie Baffin ou de Hudson. Quelques-unes de ces masses étaient aussi hautes que le mât d'une frégate et avaient là, où elles sortaient de la mer, une circonférence de 800 pieds.

## Fig. 2. Champs de glace.

Nous voyons ici la représentation de ce champ de glace où le Capitaine Phipps en naviguant vers le pôle arctique, fut arrêté par la glace et où ses deux vaisseaux gâtèrent au mois d'août 1773, non loin de la côte de Spitzbergen. Ayant trouvé qu'il était impossible de passer par la glace, même en déployant toutes les voiles, et que l'essai de fendre la glace en la sciant coûtait trop de tems, l'on mit les chaloupes dehors pour les faire traîner par les matelots pardessus la glace, jusqu'à ce que l'on ait gagné la mer ouverte (ce que l'on voit représenté sur la planche ci-jointe), afin d'abandonner les vaisseaux en cas de besoin. Mais heureusement la débacle vint encore à tems et les vaisseaux furent dégagés.

Γ' ὁδὴ Δαμασκηνή ἢ Λευκή.

La Rose blanche de Damas.

Καὶ αὕτη ὀνομάζεται εἰς τὸ μέγαλον γένος τῶν Δαμασκηνῶν Ρόδων, αἱ ὁποῖαι ὑπερβαίνουσιν ὅλους τοὺς λοιποὺς, κατὰ τὸ ἀρωματικώτατον καὶ ὠριωτάτων ἄνθη.

La rose blanche de Damas appartient pareillement à ce genre de roses grandes et larges qui, par leur odeur suave et extrêmement balsamique, se distinguent de toutes les autres espèces de roses.

Εἶναι δὲ ἐν τῶν ὠριωτάτων εἰδῶν αὐτοῦ τοῦ γένους. Ἔχει Ρόδα μᾶλλον ἀργυροφαικῆ, παρὰ λευκῆ, καὶ φύλλα μεγάλα, ἀνώγειν ἀμυροσπρίσσει, καὶ κίττωθεν λευκοσπρίσσει. Γινώσκ' ἄνθη πολλὰ· ἴσως φησὶν οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ μόνου βλαστῶ 8 αἱ το Ρόδα, τὰ ὅποια εἶναι μεγάλα· ἰσχυρὰ ἀρτάνονται μὲ 4 δακτύλων διάμετρον. Αἱ ποικίλλονται τρεῖς εἴδη, καθὼς εἶναι τῶν Δαμασκηνῶν Ρόδων, μακρὰ καὶ λαχνηρόμορα, καὶ λεπτιώμετα κατὰ μέρος, ἐξισούται μὲ τὴν παχύτητα τοῦ μίσχου.

L'espèce présente en est une des plus belles. Sa couleur est plutôt d'un gris argenté que blanche, et ses belles et grandes feuilles sont d'un vert foncé pargessus et d'un vert blanchâtre pargessus. Sa fleuraison est extrêmement riche, en sorte que souvent 8 à 10 roses se trouvent à une même branche. La fleur devient grande et a souvent 4 pouces de diamètre. Le pistil est comme dans toutes les roses de Damas long et en forme de bouteille, et se perd insensiblement dans la tige.

Ἔχει μόλις 2 ποδῶν ὕψος, καὶ ῥάβδους πολυκλάδους. Δέν ὑπόκειται τόσοι τοῖς τραχυῖς χερμαῖος τῶν ἀρκτικῶν τόπων· ἀλλ' ἀγαπᾷ τόπου ὑπόθετον καὶ εὐκαταρῶν, καὶ χεῖρα λεπρῶν. Κατὰ τὴν Γερμανίαν ἐξοδεῖ τὸν Ἰούλιον καὶ Ἰούλιον, καὶ σίνα σπανία.

Ce rosier est petit, pas plus haut que deux pieds et assez bien garni d'épines. Il est un peu trop tendre pour nos hivers rigoureux; il aime un emplacement un peu chaud et abrité. La rose fleurit ordinairement en Allemagne aux mois de juin et de juillet et appartient aux espèces de roses assez rares.



L. de G. del.



Καυαίτη Γενική.

Τοῦ ἀρχαιοτέρου αἰῶνος ἐλαβάνον ὡς βραβείον τῶν ἰππικῶν βολῆν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οἱ εὐγενεῖς, καὶ ἐνίοτε καὶ οἱ δειθάραι ὄντορες, ὅταν ἀπεδείκνυτο γυναιότεροι κατὰ τοὺς πολέμους, διὰ δὲ τοῦτου ἰππικῶν, καὶ ἀπελάμβανον τινὰ προέμιαν. τὰ ὅποια ὅμως δὴν μετέβησαν εἰς τοὺς ἀσθενέστερον. Ἡ ὑπερμαρτος ὅμως διανομή τοῦ βραβείου τοῦτου ἐλάττωσε θανάτῳ τὴν ὑπόληψιν αὐτοῦ. Ὅταν δὲ τοῦς μεσοῦσι αἰῶσις συνεχίζοντες οἱ Καθολικοὶ Χριστιανοὶ μακροῦς ἀμειψομένους πολέμους μετὰ τῶν Μωαματανῶν, διὰ τὴν ἔκθεσιν τῆς Ἱερουσαλῆμ· τότε συνειδέσαν διὰ τῆς Ἱππικῆς Τάγματι. Αὐτοὶ κατ' ἀρχὰς ἠπόσθησαν μετ' ἑαυτοῦ, κατὰ τὴν συνθήκην, ὑπὸ τῶν βασιλέων τοῦ Πάπαι, νὰ ἔμμενον αἰώνιος εἰς ἰουδαίαν πτωχῶν, ὑπακούον καὶ ἀγαπῶν, εἰς οἱ Μοναχῶν, καὶ εἰς ταῦτά τε ὑπερπεποιθῶται τῶς πότε εἰς τὴν Ἱερουσαλῆμ περιηγηθῶσι συντήρητας προνομιῶν. Τότε ἀνομιώθησαν Ἱερὸν Ἱππικὸν Τάγμα, τὸ ὅποσον ἀπεκατέθη πολλῶσι εἰς τὴν Ἱερὴν πολυβυβάλλον. Ὁ παρὼν τίτλος περιεῖται εἰς αἰῶσις δύο ταῦτα Τάγματα.

Εἰκ. 1. καὶ 2. Ἱππικὴ Ἱερουσαλῆμ.

Τὸ Τάγμα τῶν Ἱερουσαλῆμ ἰππικῶν συνειδέθη κατὰ τὴν Ἱερουσαλῆμ τῷ 1118, καὶ ἀπέβησαν εὐθὺς ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς Ἑυρώπης διὰ τῆς ἀριστείας κτήματα ἀξίολογα. Τὸ διακριτικὸν αὐτῶν σημεῖον ἦτορ σκουρὸς κόκκινος ἐπὶ λευκοῦ μαυθῶσι. Ἡ Εἰκ. 1. περιεῖται Ἱππικὴ τινὰ μετὰ τὸ εἰδικῶς ἐνδύματα· ἢ δὲ Εἰκ. 1. Ἱππικὴ ἐνοπλον, ὅς τις φορεῖ ὑπὸ τὸ ἐνδύμα τοῦ Τάγματι χιτῶνα σιδεραῦ. Ὅταν οἱ Σαρρακηνοὶ κατεκόρθωσαν πάλιν τὴν Ἱερουσαλῆμ, ἐπέμεινε τὸ Τάγμα τοῦτο τινὰ κομρὸν κατὰ τὴν Παλαιστίνην· ἀλλὰ τελευταίως ἐξέσθη νὰ ὑποσφίρη εἰς τὴν Ἑυρώπην. Οἱ ἔχθροι αὐτοῦ ἦσαν μεγάλοι· ὅταν ἀπέρρασιθῆν ἢ ἐξέλιθῆν 199, ἦτις καὶ ἐκλήρωθῆν τῷ 1312. Οἱ

Fig. 1. et 2. Des Templiers.

L'ordre des Templiers fut créé à Jérusalem en 1118 et bientôt devint de biens considérables tant en Europe qu'ailleurs. Sa marque distinctive était une croix rouge sur une robe blanche. Sous Fig. 1 nous voyons un chevalier de cet ordre en habit de négligé et sous Fig. 2, un autre armé et portant la cuirasse sous l'habillement de l'ordre. Après que les Sarrasins eurent reconquis Jérusalem, cet ordre tint ferme encore quelque temps en Palestine, mais bientôt il fut forcé de se retirer en Europe. Il avait de cruels ennemis et à la fin son extirpation fut décidée et exécutée en 1312. On reprochait des crimes très-graves aux chevaliers, et ils en avaient

Ἰππεῖς ἀπεδείχθησαν ὑπεύθυνοι εἰς πολλὰ βδέλυ-  
 ρά ἀτοπήματα, ἀπὸ τὰ ὅποια ὠμολόγησαν ἱκα-  
 νά ὄθεν πολλοὶ αὐτῶν καὶ ἐφρονεῦθησαν δημοσίως.  
 Ἀπὸ τὰ κτήματα αὐτῶν τινὰ μὲν οἰκιοποιήθησαν  
 ἄλλα Τάγματα· τινὰ δὲ οἱ ἡγεμόνες τῶν τόπων.

### Εἰκ. 3. καὶ 4 Ἰππεῖς οἱ Ἰωαννίται.

Τὸ Τάγμα τοῦτο εἶχεν ὡς σύμβολον ἐκτάγωνον  
 σταυρὸν, ἐπὶ μελανῷ ἐκδυτύου, καὶ συνεστήθη  
 τῷ 1113, ὡς τῶν Ἱεροσολιμιτῶν, διὰ τὸν αὐ-  
 τὸν σκοπὸν. Καὶ αὐτὸ ἐγένετο εὐθὺς ἰσχυρὸν καὶ  
 μέγα, καὶ ἀφοῦ ἐξώσθη τελευταῖον ἐκ τῆς Ἱε-  
 ρουσαλήμ τῷ 1298 ὑπὸ τῶν Σαρρακηκῶν, κατε-  
 ξουσίασε τὴν νῆσον Ῥόδον τῷ 1309, καὶ διόρκε-  
 σεν ἐκεῖ αἰῶνας τινάς· ὄθεν ὠνομάσθησαν καὶ Ῥό-  
 διοὶ Ἰππεῖς. Τῷ δὲ 1522 ἐδιώχθη ἐκεῖθεν  
 ὑπὸ τοῦ τῶν Τούρκων Σουλτάνου Σουλεῖμ ἄν  
 τοῦ β', καὶ ἔμεινε καιρὸν ἱκανὸν χωρὶς καθεδρᾶν,  
 ἕως οὐ ἔλαβε τελευταῖον παρὰ Κάρλου τοῦ ἐτῆν  
 Μάλταν, ὅπου τὸ ἐπολιόρησαν πολλάκις οἱ  
 Τούρκοι μὲ δυνάμεις μεγάλας. Τοὺς παρόντας ὁ-  
 μως καιροὺς ἐξουσιάσθη αὕτη ἡ νῆσος ὑπὸ τῶν  
 Ἰσπανῶν, καὶ ἔπειτα ὑπὸ τῶν Ἀγγλων, οἵτι-  
 νες τὴν ἐξουσιάζουσι καὶ μέχρι τοῦ νῦν. Πρὸς δὲ  
 τούτοις ἐσερρήθη τὸ Τάγμα μετὰ τὴν ἐπανάστασιν  
 τῶν Φρανσέζων, καὶ τὴν διάλυσιν τοῦ Ῥωμαϊκοῦ  
 βασιλείου τῆς Γερμανίας, πολλὰ τῶν ἐξωτερικῶν  
 καὶ ἐμμέσων κτημάτων του, τὰ ὅποια ὑπέκειντο  
 εἰς ἡγουμένους. Ὁ Μέγας Μαΐστωρ εἶναι ὁ ἡγεμὼν  
 τοῦ Τάγματος, μετὰ τὸν ὁποῖον ἔπονται οἱ 8  
 Κονβεντουάλοι Βαλλιαῖοι, τοῦτ' ἔστιν οἱ μεγάλοι  
 ὑπηρεταὶ τοῦ Τάγματος ἢ Εἰκ. 3 παριστάνει τὸν  
 κυρίως συνίστορα τοῦ Τάγματος, τὸν πρῶτον  
 Μεγάλον Μαΐστωρα Ραϊμόνδον τὸν Πού-  
 νη, ὃς τις ἐτελεύτησεν τῷ 1160. Ἡ δὲ  
 Εἰκ. 4 παριστάνει Ἰππέα τινὰ ἐκ τοῦ Σοννε-  
 βουργίου Τάγματος τῶν Προτεσάντων, τὸ ὁ-  
 ποῖον ἀπεχωρίσθη τῶν λοιπῶν Ἰππικῶν Ταγμα-  
 τῶν διὰ τινὰς ἰδιαιτέρας αἰρέσεις· διότι οἱ συνη-  
 ταῖροι αὐτοῦ ἐθέσπισαν γὰ νυμφεύωνται κ. τ. λ.

avoués quelquesuns; un grand nombre d'eux fut  
 publiquement mis à la mort, et les biens de l'ordre  
 furent en partie distribués à d'autres, en partie  
 échurent ils aux princes souverains.

### Fig. 3. et 4. Chevaliers de l'Ordre de St. Jean.

L'Ordre de St. Jean, dont l'emblème est une  
 croix blanche octangulaire portée sur l'habit noir  
 de l'ordre, fut créé en 1113 aux mêmes buts que  
 l'ordre des Templiers. Dans peu de tems il devint  
 célèbre et puissant; étant contraint en 1293 de  
 céder la Terre sainte à la force supérieure des  
 Sarrasins, il conquit en 1309 l'île de Rhodes:  
 et en resta maître pendant deux siècles. De là  
 on les appela aussi Chevaliers de Rhodes.  
 Mais étant en 1522 entièrement chassés de cette  
 île par Soliman II. empereur des Turcs, l'or-  
 dre se trouva quelque tems sans possession d'au-  
 cune souveraineté. Enfin Charles V. lui donna  
 l'île de Malte, où les chevaliers soutinrent  
 vaieureusement plusieurs sièges et assauts vigou-  
 reux des Turcs. Mais dans nos tems cette île  
 fut occupée par les Français et puis par les  
 Anglais, qui à ce moment s'y maintiennent  
 encore. L'ordre perdit en outre beaucoup de ses  
 possessions médiates, qui étaient sous des grand-  
 prieurs, par la révolution française et par la  
 dissolution du Corps de l'Empire germanique. —  
 Le grand-maître est le chef de l'ordre; suivent  
 après les huit grand-baillifs conventuels, comme  
 grands-dignitaires de l'ordre. — La Fig. 3. nous  
 présente le véritable fondateur d' l'ordre, le pre-  
 mier grand-maître Raimond du Puy, mort  
 en 1160. — Sous Fig. 4. nous voyons un che-  
 valier protestant de cet ordre en habit de l'ordre  
 de la grande-maltrise de Sonnenburg, sépa-  
 rée de l'ordre de Malte par suite de la réfor-  
 mation, où il fut permis aux chevaliers de cette  
 branche de se marier etc.

ΤΑΓΜΑΤΑ ἹΠΠΙΚΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

DIFFERENS ORDRES DE CHEVALERIE.



Εἰς τοῦ προηγουμένου πίνακος ἴσμεν τὰς εἰκόνας δύο ἐκκλησιαστικῶν Ἱππικῶν Ταγμάτων ἐπὶ τοῦ παρόντος ὄρους εὐρίσκειται ἡ εἰκόνη τοῦ μόνου τοιοῦτου Ταγματος (Εἰκ. 1.)· αἱ δὲ λοιπαὶ τρεῖς εἰκόνας παραστάσεις Κοσμικῶν Ἱππικῶν Ταγμάτων τινῶν, εἰς βαθμοῦ, εἰς ὑψικορῆν καὶ βροδύων τῆς ἀξιώτητος, τῶν ὁμοίων οὐ μεταφῶν φέρουσι σημεῖα τινῶν ἀκριβῶν (σαυρῶν, ὄρων, ταῖνας κ. τ. λ.), καὶ ἐπὶ τῶν κερῶν παντογυρικῆς παραστάσεως, ἰδιαιτέρᾳ τινῶν ἀδύματα τοῦ ἰδίου αὐτῶν Ταγματος. Οἱ τοιοῦτοι ὄμοιοι βαθμοὶ δὲν μεταβάλλουσιν εἰς τοὺς ἀπογόνους, καὶ κατὰ τοῦτο διαφέρουσιν τῶν μεγάλων καὶ μικρῶν αὐγῶν. Πρὸς ταῦτα οἱ κοσμικοὶ Ἱππικοὶ δὲν ὑπέκεινται εἰς ἔρκον Μοναχῶν, καθὼς οἱ ἐκκλησιαστικοί.

La Table XI. nous a présenté les costumes de deux ordres de chevaliers ecclésiastiques; la présente nous en fait voir encore un (Fig. d.) et les trois autres figures représentent des Chevaliers d'ordres séculiers. Plusieurs souverains ont, pour récompenser et pour distinguer le mérite, fondé des ordres, dont les membres portent de certaines marques fixes, p. e. des croix, des cordons, des colliers et même dans des circonstances solennelles un habillement particulier, qui est l'habit de l'ordre. Ces ordres ne sont pas héréditaires et voilà ce qui les distingue de la haute et basse noblesse; aussi les chevaliers ne sont-ils pas tenus à des vœux religieux comme les chevaliers d'ordres ecclésiastiques.

Εἰκ. 1. Γαλιανὴ τοῦ Γερμανικοῦ Ταγματος.

Fig. 1. Chevalier de l'Ordre teutonique.

Τὸ Τάγμα τοῦτο ἔλαβεν τὴν ἰσχυρίαν τὴν καὶ πρὸ τῶν Σταυροφορίων, ἔτι τὸ 1199, ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἀποστόλων τοῦ Ἱεροσολυμιτικοῦ καὶ Ἰωναντικοῦ Ταγματος. Διὰ ἐκκλησιαστικῶν μετὰ ταῦτα τῶν Περσῶν, τῶν ὁμοίων ἰσχυρίων παρὰ ἐπιτολῆς ἀποστόλων τῶν Ἑσπεριῶν ἀπέρου. Ἐξουσιαστικῶς δὲ εἰς τοὺς μεταγενέστερους ἐπὶ τῆς Γερμανίας κτίματα ἀπέλογα, τὰ ὅποια εἰς τὴν σχηματίζουσαν τὸ σύστημα τοῦ Μεγάλου Μαίκερος τῆς Γερμανίας, ὅς τις εἰς καθ' ἑαυτὴν εὐνοῶν τὴν ἐπὶ τῆς πρῆτης Φραγκίας Μεργίντχαϊμ. Τὰ τοῦ Ταγματος σημεῖα εἰσὶν σαυρὸς ὄρθιος, μέλανος καὶ κερματωμένους, ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους λευκοῦ μανδύου. Διύκωνται ὄμοιοι ἱππικοὶ τῶν κερῶν μετὰ ταῖσιν λευκῆ καὶ ἀπὸ τοῦ λαμποῦ σαυρὸς ἔγκλωσον.

Cet ordre fondé du tems des croisades, en 1199. dans le même but que ceux des Templiers et des Chevaliers de St. Jean, conquit la Prusse, qu'il perdit par suite de la réformation et posséda encore de nos jours des terres et biens assez considérables en Allemagne, qui forment ensemble la grande maîtrise de l'ordre teutonique. La résidence du grand-maître est à Mayentheim en Franconie. L'habillement de l'ordre est une croix noire érigée debout, bordée en argent et portée sur la gauche du manteau blanc. Les Chevaliers portent aussi une croix pareille émailée, attachée à un collier.

Εἰκ. 2. Γαλιανὴ τοῦ Χρυσοῦ Δέρματος. Φίλιππος, ὁ ἔκονομοστικὸς Καλδός, ὁ βασιλεὺς τῆς Βουργουνδίας, συνέστησεν τοῦτο τὸ κερματικόν

Fig. 2. Chevalier de la Toison d'or. Philippe le Bon, duc de Bourgogne, fonda cet ordre séculier très-respecté, et il est

καὶ διασημότερον Τάγμα τῷ 1429. Διὰ τοῦτο τῶρα χορίζουσι τὸν βραβειὸν τοῦτον ἡ Αὐστρία καὶ ἡ Ἰσπανία· διότι πρότερον ἐξουσίαζον κατὰ κληρονομίαν τοὺς τόπους τῆς Βουουγουνδίας. Τὸ σύμβολον τοῦ Τάγματος εἶναι δέρμα χρυσοῦν κροῦν κρεμώμενον, καὶ ἐπ' αὐτοῦ πυροβόλος λίθος στρογγύλος, μὲ φλόγας χρυσαῖς. Οἱ Ἴππεῖς τὸ κρεμῶσι κοινῶς περὶ τὸν λαιμὸν μὲ ταινίαν κοκκίνην· κατὰ δὲ τὰς πανηγυρικὰς παρατάξεις, μὲ ἄλυσον χρυσοῦν ἐπὶ τοῦ στῆθους.

### Εἰκ. 3. Ἴππεὺς τοῦ Ἁγίου Στεφάνου.

Μαρία Θηρεσία ἡ Καισαρίς τῷ 1759 συνέστησεν ἐπ' ὄνματι αὐτῆς Τάγμα, εἰς βραβεῖον τῶν ἀξιοχρέων στρατηγῶν. Τῷ δὲ 1764 ἐθέσπισε τὸ Τάγμα τοῦ Ἁγίου Στεφάνου, εἰς βραβεῖον τῶν διπλωματικῶν ευγενῶν, τὸ ὁποῖον ἀνωμάσθη εἰς τιμὴν Στεφάνου τοῦ πρώτου Χριστιανοῦ βασιλέως τῆς Οὐγγαρίας. Τὸ πλήρωμα τοῦ τάγματος εἶναι μόνον 100 Ἴππεῖς. Ἐξ αὐτῶν οἱ μὲν πρῶτοι 20 ἐνομαζοῦνται Μεγαλόσαυροι· οἱ δὲ μετ' αὐτοῖς 30, Στρατηγοί· οἱ δὲ λοιποί, Μικρόσαυροι. Ἐνταῦθα παρεστῆθη εἰς Μεγαλόσαυρος μὲ ὄλην τὴν σκευασίαν του. Τὸ σύμβολον τοῦ Τάγματος εἶναι σαυρὸς ὀκτάγωνος προσίνος, ἔχων ἐν τῷ μέσῳ κοκκίνην ἐγκραυσον σημαίαν, καὶ κρεμώμενος μὲ ταινίαν κοκκίνην καὶ προσινοφερῆ.

### Εἰκ. 4. Ἴππεὺς τοῦ Ἁγίου Γ' βερτίου.

Τὸ Τάγμα τοῦτο ἐθέσπισθη τῷ 1444, ὑπὸ τοῦ Γεργάρδου τοῦ 1, τοῦ δουκὸς τοῦ Γυλιχου καὶ Βέργου, εἰς μνήμην νίκης τινός, τὴν ὁποίαν ἐκατέρησσε κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ Ἁγίου Γ' βερτίου. Τῷ δὲ 1709 ἀνεγένεθη πάλιν ὑπὸ τοῦ ἀ Βιλχέλμου, τοῦ ἐλέκτορος τοῦ Πράλτς. Δίδεται δὲ ὁ τοιοῦτος βαθμὸς μόνον εἰς ἀπογόνους Φιρσῶν Γεργάρων καὶ Βαρόνων (οἱ τελευταῖοι πρέπει νὰ ἀποδεικνύωσι, ὅτι καταγόνται ἐκ 16 ευγενῶν προπατόρων). Τὸ σύμβολον τοῦ Τάγματος εἶναι σαυρὸς χρυσοῦς λευκοέγκραυσος, ἔχων ἀκτίνας ὀκτώ, κατὰ τὰ ἄκρα αὐτῶν χρυσαῖ σφαιρίδιχα, καὶ ἐξ ἐκατέρων τῶν μερῶν κέντρα χρυσαῖ, μὲ σύμβολα καὶ ἐμβλήματα, δηλωτικὰ τῆς συστάσεως καὶ ἀναγενέσεως τοῦ Τάγματος. Ἐξαρτᾶται μὲ ταινίαν κοκκίνην καὶ προσινοφερῆ, ἀπὸ τοῦ ἀριστεροῦ ὠμοῦ πρὸς τὸν δεξιὸν γόμφον. Πανηγυρικῶς δὲ γινομένης παρατάξεως, κρεμῶται ἀπὸ τοῦ τραχήλου μὲ ἄλυσον χρυσοῦν τοῦ Τάγματος. Ἐκτὸς τούτου φέρουσιν οἱ Ἴππεῖς, ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τοῦ ἐνδύματος αὐτῶν, καὶ ἄσρον κεντητὸν μὲ ἀργύριον ἀστέρωτον.

distribué aujourd'hui par l'Autriche et par l'Espagne, puisque ces deux maisons ont hérités conjointement des anciens ducs de Bourgogne. L'emblème de cet ordre est une peau de belier d'or pendante et audessus d'elle une étoile ronde à flammes d'or. Ordinairement cette marque est portée par les chevaliers attachées à un collier de ruban couleur de ponceau; mais dans des solennités elle est attachée à une chaîne d'or et pend sur la poitrine.

### Fig. 3. Chevalier de St. Etienne.

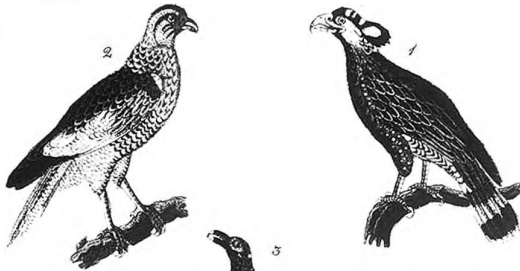
En 1759 l'impératrice Marie Thérèse ayant fondé l'ordre qui porte son nom et qui est destiné à récompenser le mérite militaire de ses officiers, elle fonda en 1764 l'ordre de St. Etienne pour en distinguer le mérite de ses officiers civils. Cet ordre porte ce nom en l'honneur du premier roi chrétien de la Hongrie. En totalité le nombre des chevaliers est fixé à 100, dont 20 grands-croix, 30 commandeurs et les autres petits-croix. Nous voyons ici un grand-croix dans son costume solennel. L'emblème est une croix octangulaire émaillée de vert avec un écusson émaillé de rouge au milieu, et se porte à un cordon rouge bordé de vert.

### Fig. 4. Chevalier de St. Hubert.

Cet ordre fondé en 1444 par Gérard V. duc de Juliers et de Berg en mémoire d'une victoire remportée le jour de St. Hubert, fut renouvelé en 1709 par J. Guillaume, électeur-palatin. Seulement des personnes qui sont descendans de princes, comtes ou barons (les derniers sont obligés de faire preuve de 16 quartiers) peuvent y être reçus. L'emblème de l'ordre est une croix émaillée de blanc à huit pointes garnies de boutons d'or. Dans l'écusson du centre se trouvent des deux côtés des devises et des emblèmes, qui ont rapport à la fondation et à la restauration de l'ordre. Cette croix se porte attachée à un cordon ponceau bordé de vert, qui passe de l'épaule gauche à la hanche droite; mais dans de grandes solennités les chevaliers la portent attachée à une chaîne d'or en collier, et en outre ils portent une étoile brodée en argent mat sur l'habit du côté gauche de la poitrine.

Εικ. 1. Ο' Πικόξ.

Fig. 1. Le Bache.



Ο Πικόξ είναι είδος τι Ίέραος, αήσιοκομήνου κατά τους Ίέραους και πετρώδεις τόπους της μεσομερικής Αφρικής, και τρεφομένου με τους κροσσόμορους και πολλούς κακάους αρτέμιους, και άλλα μικρά ζώα. Πολλοίς καίτοι κροσσόμορος, έπι τους πετρώδεις κορυφές, ύψους έως εκατά τών θύρων του με άστρον ύπομονή. Επεί της κεφαλής έχει λίγρον πλάγιον, εκ λευκόν και κατά τή άνω μελαίνω πτερόν, ός τις εκτείνεται προς τή μέση της βήχης όρκοτύου. Τό κεφαλαίοντες γράφη των πτερόν του ελ. αιδόν ως γάμμα, κα ένθεν κρητίαν λευκακλίδατον. Επεί της ουράς έχει λευκά πλατεϊαν και λευκακτίανον. Τό θώρακος του είναι μελαίνωδύχρον, τά ομματα αϊθωκόκκινα, οι δάκτυλοι και τά ουχια, υπομάλανα.

Le Bache est une espèce de faucon qui vit solitairement dans les rochers les plus déserts de l'Afrique méridionale, où il se nourrit de marmites du Cap, que l'on y trouve très-fréquemment. Avec une patience à toute épreuve et se tenant immobile il attend sa proie sur la cime d'un rocher souvent durant quelques heures. Il porte sur sa tête une huppe de plumes blanches à pointe noire, étendue horizontalement vers le dor. La couleur principale de son plumage est un brun de terre, tacheté de blanc par-ci et par là. Une large raie blanche jaunâtre passe perdue sur la queue. Le bec est de couleur de plomb, l'œil brun-rougeâtre; les pieds, les doigts et les ongles sont nouffres.

Εικ. 2. Ίέραξ ο Ωδικός.

Fig. 2. Le Faucon-Chanteur.



Ο Ωδικός Ίέραξ είναι διαμεγμένος με τών πρώτων Ίέραων, και διαφέρει όλων τών θρωπικών όρνέων ήδίοι τόν κορινθόν της όρχιας ό αρ. εκός κελαιδία. Εχει ομοιότητα μεργομοτύχου πτερόν, επιγεγενημένη με χρόμα φατογάλον, και πτερόν, βήχης και όνυχια μελαίνω. Είναι εις άστρον πολυβήχης, και θρωπών λαυκό, πέρδικας, όρνίθια, και άλλα τοιαύτα μένον επί της μεσομερικής Αφρικής ώρηδόν με. χρι τών νό.

Le Faucon-Chanteur est de la taille de notre faucon ordinaire, et se distingue de tous les autres oiseaux de proie par son chant, que le mille fait entendre lors du tems de l'accouplement. Son plumage est très-beau, de couleur de perle, rayé d'un gris bleuâtre; ses ailes, son bec et ses ongles sont de couleur noire. Il est très-vorace et fait la chasse aux lièvres, aux perdrix, aux collets etc. Jusqu'ici on ne l'a trouvé que dans l'Afrique méridionale.

Εικ. 3. Ο' Γυποκόραξ.

Fig. 3. Le Corbivau.

Double Spitzvogel



Τό πτερόν ποτε είναι μεταξή γυπό και κόρκοας, και ζει ομοίως επί της μεσομερικής Αφρικής. Αί πτερόν του έξέχουσι πολύ τη ουράς, τό όποτον έν είναι μέσον τών κορκόων. Είναι όλο μελαίνω, έχων μέσον επί του άκχόνος κηλίδα μεγάλην και λευκόν, ήτις εκτείνεται περι τή ουρά, ως ταινία λευκή. Η ουσιώδης τροφή του

Cet oiseau qui tient le milieu entre le vautour et le corbivau, habite pareillement l'Afrique méridionale. Ses ailes dépassent la queue de beaucoup, et qui n'est pas le cas chez les corbivau. Il est tout noir, excepté une tache blanche dans la nuque, de laquelle une raie blanchâtre descend en entourant la poitrine. Il se nourrit prin-



εἶναι τὰ πτώματα τῶν ζῶων· ἀρπάζει ὅμως καὶ ἀρνία, νέας γαζέλας καὶ ἄλλα τοιαῦτα.

#### Εἰκ. 4. Αἰγιαμολογὸς ὁ Χελιδονόουρος.

Οὗτος διφέρει τῶν λοιπῶν ὁμογενῶν Αἰγιαμολῶν κατὰ τὴν χελιδονοειδῆ οὐράν. Μέχρι τοῦ νῦν εὐρέθη μόνον ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς· ἄλλα καὶ ἐκεῖ σπανίως. Ἐχει μέγεθος τῆς ἡμετέρας αἰγωλίου γλαυκός, καὶ ἵπτερα αἰθὰ καὶ ποικιλωτὰ, μὲ κηλίδας μελανὰς, αἰθόροκκινους καὶ λευκάς. Ὅταν τὸ ράμφος τοῦ εἶναι κλεισθόν, φαίνεται μόνον τὸ κατὰ τὸ ἄκρον αὐτοῦ ἀγκύρον, καὶ ἐπομένως πολὺ μικρόν· ὅταν ὅμως εἶναι ανοικτόν, ἔχει μέγεθος ἐξάισιον. Αὐτὸς φαίνεται τὴν ἡμέραν σπανίως· τὴν νύκτα ὅμως εἶναι ἐργηγορώτερος.

#### Εἰκ. 5. Ἰέραξ ὁ Λοφωτός.

Τὸ μικρόν τοῦτο θηρευτικὸν ὄρνειον εἶναι ἰσομέγεθες μὲ τὴν συνήθη περιστέρην, καὶ εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς, διατρίβον παρά τὰ νερά, καὶ τροφόμενον ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὲ ἰχθύας. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει λόφον ὠρατον, τὸν ὅποιον ἐργιζόμενος, ἢ χαίρων, ὑψώνει καὶ πλατύνει. Ἡ ράχη τοῦ εἶναι ἀμμουρογάλατος, καὶ ἡ κοιλία εὐπαρόλευκος καὶ μελανόγραμμος. Τὸ ἄκρον τοῦ κάτω μέρους τοῦ ράμφους τοῦ φαίνεται ὡς κατὰ κάθετον κομμένον, καθὼς καὶ τοῦ ἐπομένου Ἰερακος.

#### Εἰκ. 6. Ὁ Χικουέρας.

Ὁ μικρὸς οὗτος Ἰέραξ εὐρίσκεται κατὰ τὸ Ἰνδασάν· ἀκόμη ὅμως δὲν ἐγένε ἰκανῶς γνωστός. Εἶναι παραπλήσιος μὲ τὸν προειρημένον ὅμως δὲν ἔχει λόφον. Τὸ πλεῖστον μέρος τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ λαιμοῦ τοῦ ἔχει χρῶμα σκωρίας· ἡ δὲ ράχη, αἱ πτέρυγες καὶ ἡ οὐρὰ φαίνονται γαλανόφαια, καὶ τὰ δύο τελευταῖα ραβδωτὰ. Παρὰ τὸ ἄκρον τῆς οὐρᾶς ἔχει λωρίδα πλατείαν καὶ μελανήν· ἐπὶ δὲ τοῦ ὀπισθίου λευκοῦ σώματος, μελανογαίους γραμμάς. Οἱ πόδες καὶ τὰ ὀμμάτια τοῦ εἶναι κινρινώτετα.

pablement de bêtes mortes, mais il attaque aussi de jeunes agneaux, de petites gazelles etc.

#### Fig. 4. L'Engoulevent à queue fourchue.

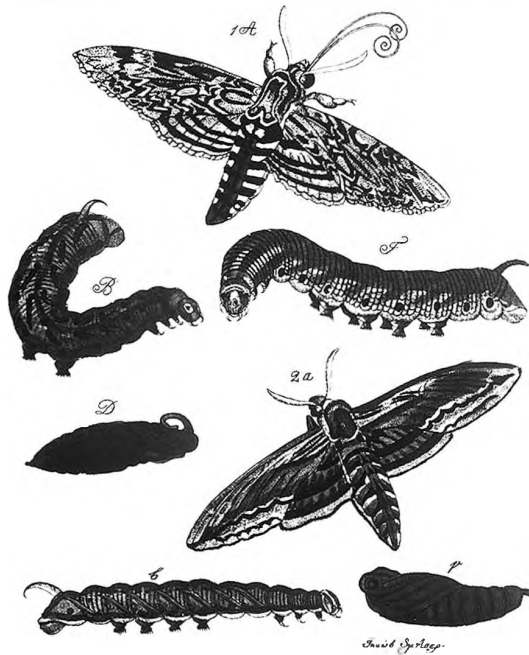
La queue fourchue distingue cet Engoulevent des autres oiseaux de son espèce. On ne l'a trouvé jusqu'ici que dans l'Afrique méridionale et même très-rarement. Il est à-peu-près de la taille de notre chouette, et son plumage brun est joliment tacheté de noir, de brun-rougeâtre et de blanc. Quand il tient le bec fermé, alors seulement l'on aperçoit le crochet qui en forme la pointe et qui paraît très-petit; mais on s'étonne de sa grandeur quand il ouvre son bec. Cet engoulevent voit peu quand il fait jour, mais il en est d'autant plus vif durant la nuit.

#### Fig. 5. Le Faucon huppé.

Ce petit oiseau de proie est de la taille d'un pigeon ordinaire et vit en Afrique sur les bords des rivières en se nourrissant principalement de poissons. Il porte sur sa tête une belle huppe, qu'il élève et étend lorsque la colère ou la joie l'anime. Son dos est d'un bleu d'ardoise et le ventre d'un blanc sale rayé de noir. La pointe de la partie inférieure du bec est comme coupée verticalement, de la même façon comme dans l'espèce suivante.

#### Fig. 6. Le Chicquéra.

C'est là une petite espèce de faucon encore peu connue, qui vit dans l'Indostan et ressemble beaucoup au faucon huppé, excepté qu'elle manque de huppe. La tête et le cou sont d'un brun rouillé par dessus; le dos, les ailes et la queue sont d'un gris bleuâtre et les deux dernières rayées. Une large raye noire passe par dessus le bout de la queue. De faibles lignes grises-noirâtres traversent le bas-ventre blanc. Les yeux et les pieds sont d'un beau jaune clair.



Εικ. 1. Η Ίασινης.

Fig. 1. La Sphinx du Liseron.

Η Ίασινης είναι τις των μεγαλων λευκωνων ψυχων της Γερμανίας, και πληθύνεται ενίοτα ικανω. Επειδη αποκίμκει θριτριαν οσραν μω-  
εχου, ονομαζεται και Μσοχεψυχή. Το πλάτος αυτης με ανεκτος τος πτερυγας είναι 4 δακτύ-  
λων. Ενταυθα παρεστη κατά το φυσικου αυτης  
μήγους. Το θίρος πετη τὸ ισπέρας κατά τους  
κίπους, περι τὰ άνθη του κρουθίου, της Ιασινης  
και του αιγκολήματος, και μεταβαίνει βορβοισα  
αφ' ενός εις άλλο άνθος, με θαυμασιων ταχύτη-  
τα. Το βράσιμον του σώματος αυτης χρώμα είναι  
φαιου και ήμισυθου, ίσπετακαλιμένο όλον ενειδώς  
με πλάγιος, κακινύς και μελανός τανίας. Η  
Κόμη αυτης είναι κατ' αρχός πρασινη (B)· με-  
τα δε ταυτα γίνεται αιθή (Γ), και ζει επί των Ία-  
σινών. Το φρονόσιμων ήμισυθου εις άπαλόν χρώ-  
μα, άγλαδεται, και μεταμορφώνεται εις αιθόν  
Χρυσαλίδα (Δ), ήμισυθου ούτως όλον του χεί-  
μονα.

Ce papillon est un des plus grands sphinx  
d'Allemagne, qui dans plusieurs années se trouve  
très-fréquemment. Il sent le musc et pour cela  
on l'a aussi nommé le papillon du musc. Il est  
large de quatre pouces; nous le voyons ici re-  
présenté en grandeur naturelle. On le trouve  
aux soirées d'été dans les jardins sur les feuilles  
de la lavonnière, du liseron et de la chèvrefeuille  
des jardins, où il voltige avec une rapidité  
étonnante de fleur en fleur en bourdonnant. La cou-  
leur principale de son corps est grise et brunnâtre,  
et joliment rayée de rouge et de noir. La che-  
ville, au commencement verte (B), devient à la  
fin brune (Γ). Elle vit sur plusieurs espèces de  
liseron. En automne elle fite sa coque dans de  
la terre molle et devient chrysalide brune (Δ),  
dans quel état elle passe l'hiver.

Εικ. 2. Η Κυπρις.

Fig. 2. Le Sphinx du Troëne.

Αυτη η όρθια λευκωτης ψυχης περιπατη την  
άνοκιν, κατά τὸ λευκαγθε, περι τὸ άνθοσφρα  
αιγκολήματα. Αι άνω αυτης πτερυγας ήχουον  
όποκτρινωσ και ήμισυθουσ ήλόςας· αι δε κάτω  
χρώμα ροδοκκινουσ και μελανός πλάγιος γρα-  
μάσ, καθώς και τὸ σόμα.

L'on trouve ce beau sphinx au printemps  
dans les jardins, où le soir il voltige sur les  
fleurs de la chèvrefeuille. Ses ailes supérieures  
sont comme veinées de jaundere et de brunnâtre;  
les inférieures sont couleur de rose avec des  
bandes noires, ainsi que l'abdomen.

Ἡ κίτρινοπράσινος αὐτῆς Κάμπη (β) ἔχει  
πλαγίως, λευκὰς καὶ ῥόδαις παύσις, αἵ ὁποῖαι  
τὴν παρισάνουσιν ωραίαν. Τὸν Ἰούλιον καὶ Αὐ-  
γούστον περιέρπει ἐπὶ τῶν φύλλων τῆς κύπρου καὶ  
τῆς ἀκτέας. Ἀφοῦ ἀλλάξῃ πολλάκις τὸ δέσμα,  
μεταβάλλεται εἰς Χρυσάλλιδα (γ), καὶ τὸν χει-  
μῶνα καίεται ἀκίνητος· τὸν δὲ Μαΐον, ἢ τὸν Ἰού-  
ριον ἀναφαίνεται ωραία λυκαυγῆς Ψυχῆ.

*La chenille verte-jaunâtre (β) avec des ban-  
des blanches et violettes, qui lui donnent un bel  
air, vit aux mois de juillet et d'août sur les  
feuilles du troëne commun et du lilas. Après  
avoir été dépouillée plusieurs fois de sa peau elle  
se change en chrysalide (γ) et se tient immobile  
jusqu'en l'année suivante, où ce beau sphinx pa-  
rait au mois de mai ou de juin.*

ΛΩΤΟΣ ὁ ΑἴΓΥΠΤΙΟΣ. LE VÉRITABLE LOTOS DEGYPTE.

Λωτός ὁ Αἴγυπτίος.

*Le Nénuphar - Lotus ou le véritable Lotos d'Égypte.*

Εἰς τὴν βεβλήει τοῦτου τοῦ τέριου ἀνερίφωμεν τὴν Νυμφαλον καὶ τὸ Κιδάριον· ἀνταῖθα δὲ περιγράφωμεν τὸν Αἴγυπτίον Λωτόν, τὸν ὁποῖον ἐβίβαντο οἱ παλαιοὶ Αἴγυπτιοὶ ὡς φυτὸν ἱερῶν, καὶ τὸν ἔγλυπον ἐπὶ τῶν ἱερῶν μνημείων. Αὐτὸ τὸ ὄρατον φυτὸν εὐρίσκειται ἐξαιρετικὰ κατὰ τὰ ἰλλῶνα ἐπαρὰ τῆς Αἴγυπτου, τὰ ἑκατολιπόμενα μιστὰ τὰς πλημύρας τοῦ Νείλου. Ἐπισημῶντα οὐταὶ οἱ πλημύρας προξενούσι τὴν εὐφροσύνην ἐκείνου τοῦ τόκου· ὁ δὲ Λωτὸς τὰς προμυμῆαις διὰ τῆς παρουσίας του· διὰ τοῦτο ἀπεκατέθη εἰς τοὺς Αἴγυπτίους ἱερεῖς. Ἐκτὸς τοῦτου παρατηρήσαντες, ἔτι ὁ Λωτὸς τὸ μὲν πρωὶ ἐβήταται ὀρθῶς ἐπὶ τοῦ νεροῦ, ἔχων τὰ ἀνθη ἀνοικτὰ· τὴν δὲ ἑσπέραν ὑποκλίνει εἰς τὸ νερόν, καὶ κλείονται τὰ ἀνθη τὸν ἑσπεριανὸν ἔκ τούτου, πῶς ἔχει τὸ φυτὸν σχίσιν πρὸς τὸν ἥλιον, καὶ τὸ ἀφίρμασιν εἰς αὐτόν. Διὰ τοῦτο εὐρίσκονται ἐπὶ τῶν Αἴγυπτίων ἱερογλυφικῶν ὁ Ὄρος, ὁ Ὄσιρις καὶ ἄλλοι θεοί, μὲ τὸ παρὸν ἱερὸν ἄσθος, παραφανόμενον εἰς τὰ ἀντικτῶν, καὶ ἄλλοτε κλεισθόν.

Τὰ ἄνθη τοῦ Λωτοῦ γίνονται μεγάλον, λευκὸν καὶ ροδόχροον. Τὰ δὲ πλατεῖα καὶ ἀσπιδοειδῆ ἐπ' αὐτοῦ φύλλα εἶναι περιδοκταῖα, ἀνεῖθεν ἀκαποτροσάνα, καὶ χάτωθεν πνευμονόχροα, καὶ ἔχουσι μίσχους μακροῦς, πλέουσι ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ νεροῦ. Αἱ γυκατωδεις αὐτοῦ ἔχουσι

Nous avons déjà vu dans le présent volume de ce recueil le Nénuphar bleu et de couleur de rose; ici nous apprendrions à connaître le Nénuphar - Lotos ou le véritable Lotos d'Égypte, fleur sacrée chez les anciens Égyptiens et pour cela figurée par eux sur leurs monuments sacrés. Cette belle plante aquatique se trouve en Égypte principalement dans les eaux stagnantes formées par les inondations du Nil. Comme toute la fertilité du pays dépendait de ces inondations que ce Nénuphar annonçait, et qu'en outre on avait remarqué que le matin cette fleur, où elle est toute ouverte, s'élevait sur la surface de l'eau et que le soir, où ses pétales se ferment, elle rentrait dans l'eau, cette fleur fut en vénération chez le peuple. De la dernière circonstance on avait conclu que cette plante était en rapport avec le soleil et elle lui fut consacrée. C'est pourquoi on voit dans les hiéroglyphes des Égyptiens Horus, Osiris etc. représentés avec cette fleur sacrée ou épanouie ou en bouton.

Le véritable Lotos a une grande fleur blanche tirant sur la couleur de rose. Les larges feuilles scutiformes sont dentées, vertes foncées par dessus, et couleur de foie par dessous. Elles tiennent à de longues tiges et nagent sur la surface de l'eau. — Les racines tubéreuses de cette



Severé Spillergo.

καὶ οἱ σπόροι εἶναι ἀλευρώδη· ὅθεν τὰ συνήθρο-  
ζον ἐπιμελῶς οἱ παλαιοὶ Αἰγύπτιοι, καὶ τὰ ἄνω-  
γον· τῶρα ὅμως τὰ παραβλέπουσι· διότι δὲν εἶ-  
ναι τόσον νόστιμα.

*plante ainsi que les semences sont farineuses et  
furent récoltées soigneusement par les  
Egyptiens, pour leur servir de nourriture ; mais  
comme leur saveur est fade, on les néglige au-  
jourd'hui.*

ΔΙΑΦΟΡΑ ΠΗΠΙΚΑ ΤΑΓΜΑΤΑ.

DIFFERENTES ORDRES DE CHEVALERIE.

Οἱ Πίνακες οὗτοι παρουσιάζει τὰ διασημώτατα Ἱππικὰ Ταγματα τῶν τεσσάρων ἀρχαίων βασιλείων τῆς Ἑυρώπης.

Cette planche nous présente les principaux ordres de chevalerie des quatre monarchies du nord de l'Europe.

Εἰκ. 1. Ἱππικὸν τοῦ Μελεναίου τοῦ Ταγματός.

Fig. 1. Chevalier de l'Ordre de l'Aigle noir.

Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς Φρειδερίκος ὁ γ', ὁ Δουκάτης τοῦ Βρανδεμβούργου, ἦν βασιλεὺς τῆς Πρωσίας τῷ 1701, ἔδωκεν τὸ πολυβύβηλον τοῦτο Τάγμα, μίαν ἡμέραν πρὸ τῆς αὐτοῦ σήμεως. Τὸ σῆμα αὐτοῦ εἶναι σταυρὸς χρυσοῦ, μὲ ἐγκαινοὺς γαλαζοῦ, ὁμοίος μὲ τῆς Μάλτας, ἐν μέσῳ τοῦ οὗπου εἶναι γερμανικὸν & P. Ἰππικὸν τὸ ἄσπρον τοῦ βασιλείου. Ἐξ ἑκάστου τῶν 4 ἰσχυρῶν παρῶνται αὐτὸς μὲ ἀσπίδας πτέρυγας. Ἀποκριμὰτος δὲ ἐπιπέδου μὲ ταινίαν νιομφοχόρου, ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ ὄμου, καὶ διαβιβνεται εἰς τὸν ἀριστερὸν γόμφου. Ὅταν ὁμοίως φοροῦν οἱ Ἱππικὸι ἄλλοι τῶν σλαβιακῶν αὐτῶν τῶν ἀποκριμῶν μὲ ἄλλου χρυσοῦ τοῦ Ταγματός. Ἐπὶ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους τοῦ μανδύου κειμένον ἄσπρον, καὶ ἐπὶ αὐτοῦ αὐτῶν κειμένον, ἄσπρον μὲ τὸν ὄμο κῶδον ἀριστερῶν σφραγῶν ἐκ ἑξῆς, καὶ μὲ τὸν ἄλλον κειμένον, καὶ ἔχει ἐπιγραφὴν Λατινικῶν: Summi curiae (ἐκείνου τοῦ αἰκείου). Οἱ βασιλεῖς, εἶναι πάντοτε ὁ ἀρχηγὸς τοῦ Ταγματός: οἱ δὲ αὐτοκράτορες αὐτοῦ, ἢ βασιλεῖς ἄλλων γῶμων, καὶ ἄλλοι 30 τίθενται ἑξῆς καὶ ἐπιπέδου.

Lorsqu'en 1701 l'Electeur Frederic III margrave de Brandebourg se fit roi de Prusse, il crea cet ordre celebre la veille de son sacre. L'emblème de l'ordre est une croix d'or émaillee de bleu, semblable à la croix de Malte, portant dans son centre le chiffre du roi F. R. et étant ornée dans chacun des quatres angles du milieu d'un aigle noir à ailes déployées. Elle se porte ordinairement attachée à un cordon de couleur d'orange, passant de l'épaule droite à la hanche gauche; mais en costume complet de l'ordre elle se porte en collier attachée à la chaîne d'or de l'ordre. Les chevaliers de cet ordre portent sur le côté gauche de l'habit une étoile brodée en argent, au milieu de laquelle on voit un aigle en vol, tenant de l'une griffe une couronne de laurier et de l'autre la foudre, avec l'épigraphe: Summi curiae! (c. à d. à chacun le sien!). Le roi est toujours grand-maître de cet ordre, vient les membres, outre les personnes de la famille royale, ne doivent pas excéder le nombre de trente; cependant ils sont ordinairement plus nombreux.

Εἰκ. 2. Ἱππικὸν τοῦ Ταγματός τοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου.

Fig. 2. Chevalier de l'Ordre de St. André.

Τὸ παλιὸν Τάγμα τοῦτο συστάθη τῷ 1189, ἀπὸ τοῦ Μιχαήλου Πέτρου τοῦ Ἀυτοκράτορος τῆς Ρωσίας, ἐκ βουλήτων κυρίως τῶν κατὰ τὴν Τούρκων πρῶτων. Ἄνευ ἢ ἀυτοκράτορος τὸ ἀνεκίνησαν. Ἡ σημαία αὐτοῦ εἶναι διπλάτης ἀπὸ τῆς, χρυσοῦ καὶ μελανόχρυσου, ἔχει ἐπὶ τοῦ στήθους ἐγκαινοὺς γαλαζοῦ, καὶ χιασρὸν χρυσοῦ, ἐπὶ τοῦ οὐαίου παρουσιάζει ἐντέχνως ἀστροφωτὸν Ἁγίου Ἀνδρέου, ὁ ἕρπης τῆς Ρωσίας. Ἐν καιρῷ πανηγυρικῶν περιστάσεων ἐξορτάται αὐτὸς ὁ σταυρὸς ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ ὄμου, καὶ διαβιβνεται εἰς τὸν ἀριστερὸν γόμφου, μὲ ἄλλου χρυσοῦ τοῦ Ταγματός: ἄλλοτε δὲ μὲ ταινίαν γα-

Le Czar Pierre le Grand fonda cet ordre en 1689 principalement pour récompenser le mérite militaire de ses guerriers, qui s'étaient signalés contre les Turcs. L'impératrice Anne le renouvela. L'emblème de l'ordre est un aigle d'or à deux têtes, émail de noir, qui sur sa poitrine porte la croix de St. André ou de Bourgoyne, émailée de bleu (comme ç) à laquelle St. André, le patron de la Russie, se trouve en relief. Seulement dans des occasions solennelles cette croix est portée suspendue à la chaîne de l'ordre; mais ordinairement elle se porte attachée à un cordon bleu qui pend de l'épaule droite



Σταυρὸς Ἁγίου Ἀνδρέου.

λανήν. Ἐπὶ τοῦ ἀρισεροῦ μέρους τοῦ μανδύου καὶ τοῦ ἱπενδύτου τοῦ Τάγματος κεντᾶται ἄσρον ὀκτάγωνον καὶ ἀργυροῦν, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡσαύτως ὁ Ἅγιος Ἀνδρέας ἐσαυρωμένος.

### Εἰκ. 3. Ἴππεὺς τοῦ Τάγματος τῶν Σεραφίμ.

Δὲν εἶναι γνωστὰ οὔτε ὁ συνίστωρ, οὔτε ἡ χρονολογία τοῦτου τοῦ περιφήμου Σβερικικοῦ Τάγματος φαίνεται ὁμως πιθανόν, ὅτι συνίστωρ αὐτοῦ ἐχηρημάτισε Μάγνος ὁ Υ΄ (ὁ Εἰριξῶν, ἢ Σμέκ), μετὰ τοῦ 1433—34. Ὁ πρωτίστος σκοπὸς αὐτοῦ ἦτον ἡ ὑπεράσπισις τῆς θρησκείας, καὶ τῶν αὐτῆς ὁπαδῶν. Ὁ βασιλεὺς ὁμως Φριδρίχος ὁ ἁ' ἀνεκαίνισε πάλιν τῷ 1748 τὸ Τάγμα κατὰ τὴν παρούσαν αὐτοῦ κατάστασιν· ἐνῶ ἐλησμονήθη χρόνους τοσοῦτους. Τὸ σύμβολον αὐτοῦ εἶναι: σαυρὸς χρυσοῦς, ἐγκαισος καὶ ὀκτάκτινος, ἐξῶν ἐπιγραφὴν κατὰ τὸ μέσον Ἰησοῦς. Κατὰ τὰς γωνίας του παριστάνονται 4 κεφαλαὶ ἀγγέλων, ἡτοι τῶν Σεραφίμ. Ἐξαρτᾶται κοινῶς μὲ ταϊνίαν γαλανήν· τὰς δὲ πανηγυρικὰς παρατάξεις, μὲ ἄλυσον χρυσοῦν τοῦ Τάγματος. Τὸ ἐπὶ τοῦ ἀρισεροῦ μέρους τοῦ στήθους ἄσρον, καὶ ἐπὶ τῷ μανδύῳ, εἶναι ὀκτάκτινα, τῶν ὁποίων τὰ κέντρα καὶ αἱ 4 γωνίαι φαίνονται κεκοσμημένα ὡς ὁ σαυρὸς.

### Ζικ. 4. Ἴππεὺς τοῦ Λευκοῦ Ἐλεφαντος.

Κανούτος ὁ δ' βασιλεὺς τῆς Δανίας φαίνεται, ὅτι συνέστωρ τὸ Τάγμα τοῦτο, τῷ 1190, μετὰ τὴν ὑποσηφὴν του ἐκ τινος εἰς τὴν Γερουσιαλὴν Σταυροφορικῆς ἐκστρατείας. Ὁ δὲ Χριστιανὸς ὁ ἁ' τὸ ἀνεκαίνισε τῷ 1458. Ὁ ἀληθὴς αὐτοῦ σκοπὸς ἦτον ἡ ὑπεράσπισις τῆς ἐκκλησίας· μετεβλήθη ὁμως μετὰ τοὺς Ρ' εὐνομίτας. Τὸ σύμβολον αὐτοῦ εἶναι ἐγκαισος Λευκὸς Ἐλέφας, φέρων ἐπὶ τῆς ράχης πύργον χρυσοῦν. Ἐξαρτᾶται δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρισεροῦ ὡμοῦ εἰς τὰς δεξιὰς πλευρὰς, μὲ ταϊνίαν γαλανήν· κατὰ τὰς δημοσίους ὁμως τελετὰς κρημαῖται ἀπὸ τοῦ λαίμου μὲ χρυσοῦν ἄλυσον τοῦ Τάγματος. Ἐπὶ τοῦ ἀρισεροῦ μέρους τοῦ στήθους ἐχουσι οἱ Ἴππεῖς ἄσρον ἀργυροῦν, ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ὁποίου εὐρίσχεται ἀργυροῦς σαυρὸς ἐπὶ κοκκίῳ βελούδου.

vers la hanche gauche. Dans le centre de la croix octangulaire bordée en argent, sur le côté gauche du manteau et de l'habit, se trouve pareillement St André crucifié.

### Fig. 2. Chevalier de l'Ordre du Séraphin.

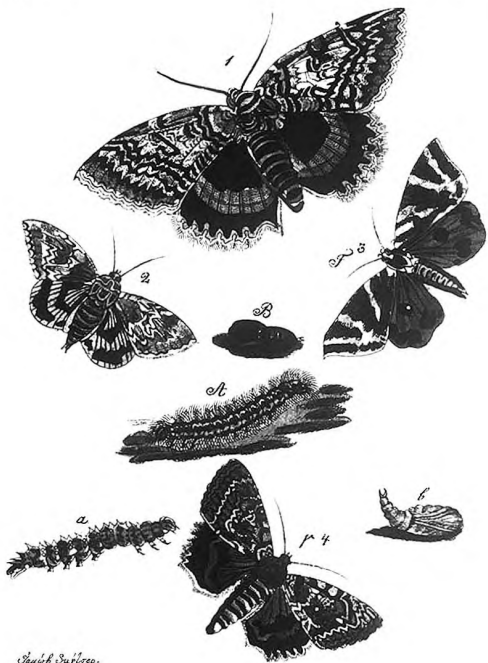
On ne connaît pas précisément le fondateur et l'époque de la création du principal ordre suédois. Probablement il fut fondé par Magnus (Erichson ou Smeck) entre les années 1433 et 1436. Son but originaire était la protection de la religion et de ses ministres. Le roi Frédéric I. le rétablit en 1748 dans sa forme actuelle après un long oubli. Son emblème est une croix d'or émaillée, à huit pointes, portant dans le centre le nom de Jésus. Dans les angles de la croix se trouvent quatre têtes d'anges ou de séraphins. Ordinairement on la porte attachée à un cordon bleu, mais dans des solennités elle se porte suspendue à la chaîne de l'ordre. L'étoile sur la gauche de la poitrine et sur le manteau est à huit pointes et son milieu ainsi que les quatre angles sont décorés comme dans la croix.

### Fig. 4. Chevalier de l'Ordre de l'Éléphant blanc.

Canut IV. roi de Danemarck doit avoir fondé cet ordre en 1190 après son retour d'une croisade. Christian I. le renouvela en 1458. Depuis la réformation sa disposition fut changée. L'emblème de l'ordre est un éléphant émaillé de blanc avec une tour d'or sur le dos. Il est porté attaché à un cordon bleu passant de la gauche à la droite. Dans des fêtes solennelles il est suspendu à la chaîne de l'ordre portée en collier. Les chevaliers sont en outre décorés sur la gauche de la poitrine d'une étoile d'argent, dans le centre de laquelle se trouve une croix d'argent sur un fond de velours rouge.

ΕΠΑΝΙΑ ΝΥΚΤΕΡΙΝΑΙ ΨΥΧΑΙ  
THE GERMANIAZ.

DE RARES PAPILLONS NOC-  
TURNES D'ALLEMAGNE.



Reuss's Papilio.

Εικ. 1. Η Μελίς.

Fig. 1. *Le Cordon bleu.*

Αὕτη ἡ ἀραιὰ Νυκτερὴ Ψυχὴ εἶναι σπανι-  
τάτη. Εὐρίσκειται τὸν Αὐγούστου καὶ Σεπτεμβρι-  
ου κατὰ τὰ πευκὰ ἕσση. Αἱ ἀνω αὐτῆς πτέρυ-  
γες εἶναι φαιμαρμαρόχραιοι· αἱ δὲ κάτω μελαναί,  
καὶ κατὰ τὸ μέσον γαλοστασιαῖοι. Ἡ ψυχὴ αὐ-  
τῆς Νόστη διακρίθει τὸν Μάιον, Ἰούλιον καὶ  
Ἰούλιον, ἐπὶ τῶν θρύων καὶ τῶν μελιών.

*Cette belle phalène est fort rare; on la trouve  
en août et septembre dans des bosquets sombres.  
Ses ailes supérieures sont marbrées de gris, mais  
les inférieures sont noires traversées d'une bande  
bleue; de là son nom de cordon bleu. La  
chenille grise se trouve aux mois de mai, juin  
et juillet sur les frênes et trembles.*

Εικ. 2. Η Παράνημιφος.

Fig. 2. *La Phalène de l'oselle.*

Καὶ αὕτη εἶναι σπανία Νυκτερινὴ Ψυχὴ. Αἱ  
ἀνω αὐτῆς πτέρυγες εἶναι φαιμαρμαρόχραιοι· αἱ  
δὲ κάτω νεφελόχραιοι καὶ μελανοστασιαῖοι. Αὐ-  
τὴ καὶ αἱ περὶ αὐτὴν λοιπαὶ Ψυχαὶ παραβρέθουσαν  
κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῶν μέγεθος. Ἡ Κόμμη τῆς  
δεικνύται περὶ τὰς δορυκακίας καὶ ἀβρομηκίας.

*Cette phalène appartient aux papillons noc-  
turnes rares. Les ailes supérieures sont grises et  
marbrées, et les ailes inférieures de couleur d'o-  
range sont rayées de noir. Ce papillon se trouve  
représenté ici en grandeur naturelle comme les  
autres de cette planche. La chenille vit sur les  
pruniers et prunelliers.*

Εικ. 3. Η Ἥρα.

Fig. 3. *L'Ours russe.*

Καὶ αὕτη εὐρίσκειται ἀσούτως σπανίως. Εἶναι  
δὲ ἀραιὰ, ἔχουσα τὰς ἀνω πτέρυγας ἀραιο-  
πρασίνους κατὰ τὰς ἑλικίας, καὶ τὰς κάτω κοκ-  
κινωτάτας. Ἡ κητὴν αὐτῆς Κόμμη Α εἶναι τρι-  
χυτὰ.

*Ce papillon est de même fort rare; il est  
très-beau; ses ailes supérieures sont d'un vert  
d'olive foncé, et ses inférieures d'un rouge clair.  
La chenille jaune A. est toute velue.*

Εικ. 4. Η Νύμφη.

Fig. 4. *Le Cordon rouge.*

Αὕτη ἡ ἀραιὰ Νυκτερινὴ Ψυχὴ εὐρίσκει-  
ται τὸν Ἰούλιον καὶ Αὐγούστου κατὰ τὰ δάση,

*Ce papillon nommé aussi phalène du  
chêne rouge se trouve aux mois de juillet*



καὶ τὰς δειδροφύτους ὁδοὺς, ὅπου περιπατᾷ καὶ  
τὴν ἡμέραν. Αἱ κάτω αὐτῆς πτέρυγες ἔχουσιν ὠ-  
ρατὸν κόκκινον χρῶμα, καὶ μελανὰς ἐκ πλαγίου  
ταινίας. Ἡ δὲ αὐτῆς Κυρτοῦραχος Κάμπη (α)  
περιέρπει τὸν Μάϊον, Ἰούλιον καὶ Ἰούλιον ἐπὶ  
τῶν δρυῶν, καὶ μεταμορφώνεται εἰς φαιὰν Χρυ-  
σαλλίδα (β).

*et soûlt dans des forêts et sur des grands che-  
mins bordés d'arbres, où il voltige même le jour.  
Ses ailes inférieures sont joliment teintées en  
rouge et transversalement rayées de noir. La  
chenille raboteuse (α) se trouve aux mois de  
mai, juin et juillet sur les chênes; elle se mé-  
tamorphose ensuite en chrysalide (β).*

ΔΕΝΔΡΑ ΑΓΡΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

ARBRES FORESTIERS D'ALLEMAGNE.



Εικ. 1. Φίλυρα ή Κοινή. (Τό Φιλοφόρο).

Fig. 1. Le Tilleul d'Europe.

Η Κοινή Φίλυρα εύρίσκεται εν όλω σχεδόν της Ευρώπης, και κομμηθώς κατά τὰ άρκτικά αυτής μέρη, και μελιστα την Ρωσίαν. Τό σχήμα της είναι όρθιον και μεγαλοστέπης: Ήεν δια τούς πλατείς αυτής κλάδους, και τούς άραιούς κισμούς, την φυτεύουσι συχνά ενήπιόν, και ενι κατά τούς εύθυμωτάτους κήπους. Τά καρπία σχημα, περιδεννιτά και ζυμοτομήκτα αυτής φύλλη φυτρώνουσι τον Απρίλιον· τὰ δέ εύώδη και βοσκανθή άδη, περί τας θερμάς τροπάς· ό. δεν τρέφονται ίκανώς οι μέλισσαι. Τό ξύλον αύτης είναι λευκόν, εύεργαστότατον και εύσπρον, και μεταχειρίζεται χυρίως υπό τών τοιχητών και γλυκτών εις τήν καύσιμον και τήν οικοδομίαν ήτοι άσχερον. Μέ τήν κάρβυνα τών ξύλων της χυνογραφούσι· εκ δέ τής εκληκής φλούδος, της μεταξύ τής έσωτερής και έξωτερής, πλέκονται αι γυψοί Ψάθαι, με τας όποιαις περιτυλλόσου, σε πολλήσι τας νηραματείας.

Le Tilleul commun se trouve, hors de l'Allemagne, répandu presque par toute l'Europe; mais il se trouve le plus fréquemment dans les pays du Nord, principalement en Russie. Il forme un bel arbre majestueux, que pour ses larges branches et sa belle couronne l'on aime à employer dans des allées et des jardins de plaisance. Au mois d'avril paraissent les feuilles cordiformes, dentellées et pointues, et vers la St. Jean les fleurs si agréablement odoriférantes, qui fournissent une partie principale à la nourriture des abeilles. Le bois de cet arbre est blanc, très-léger et mou, et est principalement employé à des ouvrages de tour et de sculpture. Il ne vaut rien pour le chauffage et la braise. Son charbon sert aux dessinateurs et de son livret tenace entre l'aubier et l'écorce extérieure l'on fabrique les nattes brunes, si fréquemment employées à l'emballage des marchandises.

Εικ. 2. Δρυς ή Αίγιλωψ.

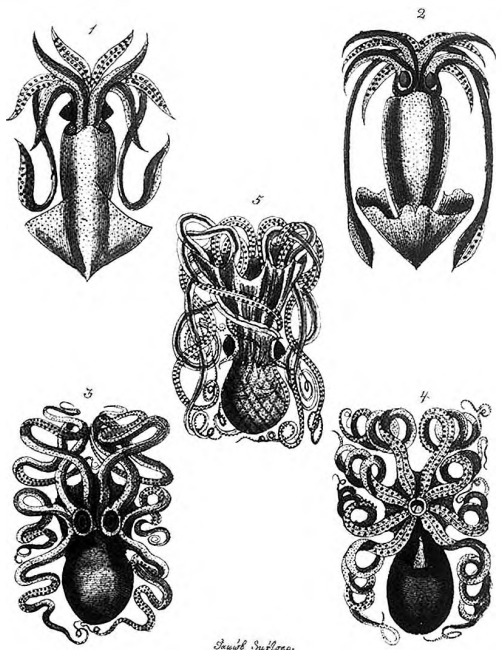
Fig. 2. Le Chêne commun à longis pédoncules.

Μεταξύ τών 30 γνωσών ειδών της Δρυός ή Αίγιλωψ είναι ή γνωμοτάτη και εύεργαστότατη, και εύρίσκεται πομπληθώς άγρια εις όλα τὰ άδσον της Ευρώπης. Αυτή άυξάνει άνηκεώς ώς 200 έτατοις, και άπιστα διαρκεί ώς 1000. Τό ξύλον αύτης είναι σκληρότατον και διαρκές, και μετρηφίκεται εις τήν οικοδομίαν, και τήν κατα-

Parmi les 30 espèces de chênes que l'on connaît actuellement le chêne commun à longis pédoncules, ou le chêne à grappes ou graveelin, est une des plus communes, des plus utiles et des plus fréquentes dans les forêts de l'Europe. Le chêne croît pendant le cours de deux siècles et dure jusqu'à mille ans. L'on sait qu'

σκευὴν παντοδαπῶν σκευῶν. Ἕχει φύλλα μακρο-  
μισχᾶ, καὶ βαθέως περιδοντωτά· Ἐκ τῶν ἀν-  
θέων (α) αὐτῆς γίνεται καρπὸς τὸ Βαλανίδιον (δ),  
ἐπικαθήμενον εἰς κοίλον ἑλυτρον (ε). Αἱ δὲ κηκί-  
δες (β καὶ γ) γεννῶνται διὰ τοῦ κεντήματος τῆς  
κηκιδόσφικος· δὲν γίνονται ὅμως τόσον καλαὶ  
ἐπὶ τῆς Εὐρώπης, καθὼς ἀλλοῦ.

son bois est d'une extrême fermeté et dureté, et  
s'emploie très-utilement à la bâtisse et à la me-  
nuiserie. Ce chêne à grappes a des feuilles plus  
échancrées et à plus longs pédoncules que les au-  
tres espèces. De la fleur (α) provient le fruit,  
nommé gland. Le noyau du fruit (δ) se trouve  
dans une alvéole (ε). La mouche des galles y  
forme par sa piquûre les noix de galles (β et γ),  
qui cependant n'égalent pas celles qui nous vien-  
nent de l'étranger.



David Spuler.

Εικ. 1. Η Τευθίς.  
(Τὸ Καλαμάρη.)

Fig. 1. Le Calmar-Casseron ou Cornet.

Η Τευθίς κινείται εἰς τὸ γένος τῶν Στεφιδῶν, τὰς ὁποίας περιγράφουσι ἐν τῷ 7 ἄρθρῳ τοῦ παρόντος τόμου. Ἀποκτᾷ ὡς 3 ποδῶν μήκος, καὶ εὐρίσκειται εἰς ὅλους σχεδὸν τὰς θαλάσσιους. Τὸ σῶμα τῆς περικαλύπτεται μὲ δερμα κερατώδες, λευκοκίτρινον καὶ ὑποκόκκινον. Ἐχει κατα τὸ πᾶν δύο πτερυγία, πλοκαρούς 10 καὶ τὰ τὴν κεφαλὴν, καὶ μεταξὺ αὐτῶν τὸ ὄμμα. Ἡ ψιστὴ τῆς μελάνης εὐρίσκειται κατὰ τὸ ἄνω τοῦ σώματος μέρος. Εἶναι δὲ ζῶον φαγοπόρον.

Le Calmar est une espèce de céphes que nous avons déjà vues représentées sur la Table 7. Il parvient à la longueur de 3 pieds et se trouve dans presque toutes les mers. Le corps est enveloppé d'une peau blanche, jaunâtre et rougeâtre, et a deux ailerons vers le bas. La tête est munie de dix bras et entrecruz se trouve la louchie. La vessie atramentaire est dans la partie supérieure du corps. En Italie on mange cet animal.

Εικ. 2. Τευθίς ἢ Βελοειδίς.

Fig. 2. Le Calmar fleche.

Αὕτη εὐρίσκειται ἐν τῷ Ἀτλαντικῷ ὠκεανῷ, καὶ ἔχει σῶμα λευκοκίτρινον καὶ κατώκτινον, καὶ μήκος ὡς 5 ποδῶν. Ἰσχυροτάτη δὲ οὕτω διὰ τὰ βελοειδῆ αὐτῆς πτερυγία.

Cette espèce se trouve dans l'Océan atlantique et tient son nom de la forme pointue de ses ailerons. Le corps est blanc, jaunâtre et ponctué. Elle parvient à la longueur de 5 pieds.

Εικ. 3. καὶ 4. Οὐ Ὀκταπόδος.  
(Τὸ Οκταπόδιον.)

Fig. 3. et 4. Le Poulpe commun ou la Sèche octipode.

Οὗτος εἶναι ὁ διάφορος τῶν Παλαιῶν Πολύπε Ὀκταπόδος, περὶ τοῦ ὁποίου ἐπιπλαττον μῦθος προῦπάρχει. Εἶναι ἕμεις ἐμελεγομενίνας ζῶον ἐπικόδωνον, καὶ ἀποκτᾷ ὡς 8 ποδῶν μήκος, συμπεριλαμβανόμενον καὶ τῶν πλοκαρῶν. Ἡ Εἰκ. 3. περιγράφει τὸ ἄνω ἢ δὲ 4 τὸ κάτω τοῦ σώματος μέρος. Οἱ 8 πλοκαροὶ ἔχουσι ὑποκόκκινον χροιομενῶς φιλὰς, μὲ τὰς ὁποίας προσκολλᾷται. Ὀκταπόδος ἰσχυρῶς, εἰς ὅσα πράγματα ἀκάνει. Εἶναι σφόδρα πολυφάγος, καὶ ἐπιπίπτει εἰς ὅσων, εἰς ὅσα ζῶα δύναται νὰ νικήσῃ, καὶ τὰ ἐφαί. Εὐρίσκειται δὲ σχεδὸν εἰς ὅλους τὰς θάλασσας, καὶ πολυπλασιάζεται διὰ τὴν αὐτοῦ.

C'est là ce fameux Polype des anciens, duquel on a répandu tant de fables. Mais à la vérité c'est un animal assez dangereux, qui, y compris les bras, parvient à la longueur de sept à huit pieds. Nous le voyons ici représenté sous Fig. 3. du côté de dessus ou du dos, et sous Fig. 4. du côté de dessous ou du ventre. Ses huit bras sont munis par dessous d'innombrables petits suçoirs, moyennant lesquels il se colle à tous les objets qu'il saisit. Il est très-vorace et tombe avec fureur sur sa proie, que sont tous les animaux, dont il peut se rendre maître. On le trouve presque dans toutes les mers, où il se propage par ses œufs.

Εικ. 5. Ο'χτάπους ὁ Ἀχροχορδονώδης.

Οὗτος εἶναι παρακλήσιος μὲ τὸν προειρημένον κατὰ τὸ μέγεθος, τὸ χρῶμα καὶ τὴν διαίταν, καὶ διαφέρει ἐκείνου μόνον κατὰ τὰς περὶ ὅλον τὸ σῶμα φυτρωμένας μικρὰς ἀχροχορδόνας.

Fig. 5. Le Poulpe fraise ou granuleux.

*Cette sèche ressemble parfaitement à l'espèce précédente pour ce qui regarde la grandeur, la couleur et la manière de vivre, et ne s'en distingue que par les petites verrues qui couvrent tout son corps.*

ΦΥΣΙΚΑ ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ ΤΗΣ ΑΡΚΤΟΥ.

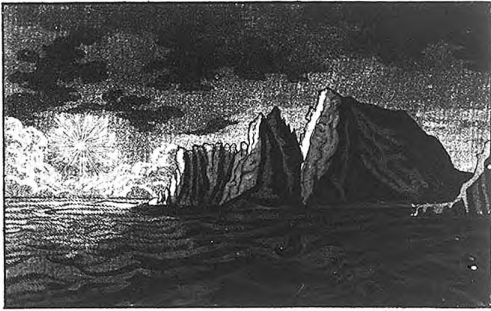
PHENOMENES DU NORD.

Εικ. 1. Αὐγὴ ἢ Ἀρκτική.

Fig. 1. L'Aurore boréale.



2



Chamb. École Polytechnique.

Τὸ μερλίωμενον φυσικὸν φαινόμενον τῶν περὶ τὸν ἀρκτικὸν πόλον τόπων εἶναι ἡ Ἀρκτική Αὐγὴ ἢ ἡμεῖς φωτίζονται διὰ ταύτης αἱ παρά τὸν εὐρῆταν μακρὰ χιμαρῶν νότιες ἐκείνων τῶν μερῶν, καὶ οὕτω γίνονται ἠλιγώτερον λαμπροὶ ἐν τοῖς κατώτεροις αὐτοῖς. Αὕτη ἡ Αὐγὴ δὲν εἶναι ἄλλο τι, εἰμὴ ηλεκτρικὸν φαινόμενον ἐκί τοῦ ἀέρος. Κατὰ τοὺς περὶ τὸν ἀρκτικὸν πόλον τόπους, ὅπου ἡ γῆ καὶ ὁ πάρος κατακαλύπτεται πάντοτε σχεδὸν τὴν γῆν, δὲν δύναται τὸ ηλεκτρικὸν πῦρ νὰ κενωθῇ ἐκί τῆς γῆς, οὕτε διὰ τῆς σφαιρῆς, οὕτε διὰ ἀνεπαρκήσους ῥοῆς. Διὰ τοῦτο συσσωρεύμενον ὑπερ το σῆμαθες ἐκί τοῦ ἀέρος, σφῆρροῦνται, καὶ σχηματίζουσι κατὰ τὸν ὀριζῶντος μετὰ τῆς πυρῶδης ακτίνης, καθὼς παραφανταί ἐνταῦθα ὑπὸ τῆς Εἰκ. 1. Διὰ τούτων γίνονται ἡ νύκτες τῶν περὶ τὸν πόλον ἀρκτικὸν ἕως ἑκατὸν μίλια ὑπερ τὴν γῆν. Τότε φαίνεται καὶ ἐκί τῶν μεσίων τῶν περὶ τὸν ὀριζῶντος. Τὸ φαινόμενον τοῦτο ὀνομάζεται κατὰ τὸν ἀρκτικὸν πόλον Αὐγὴ ἢ Μῆσ ημ ἑρινά.

L'Aurore boréale est un des phénomènes les plus bienfaisants des pays situés vers le pôle arctique; car c'est elle qui éclaire les longues nuits d'hiver et les rend moins tristes aux habitants de ces contrées. L'Aurore boréale est un phénomène électrique. Dans ces pays septentrionaux qui touchent le pôle, où la terre est presque toujours couverte de glace et de neige, l'électricité ne peut se décharger ni par des tempêtes, ni par des émanations imperceptibles sur la mer; il faut donc qu'elle surcharge l'air au-dessus de la terre, où elle se décharge vers la partie supérieure, où elle forme des rayons et éclairs flamboyants comme nous voyons sous Fig. 1. Ce phénomène éclaire la nuit de sorte que l'on est capable de distinguer tous les objets. Quand l'Aurore boréale s'élève à une hauteur de 150 à 200 milles au-dessus de la surface de la terre, alors elle est aussi visible dans nos contrées. Vers le pôle antarctique ce phénomène s'appelle l'Aurore australe.

Εικ. 2. Ἡ ἥλιος ὁ Μεσονύκτιος.

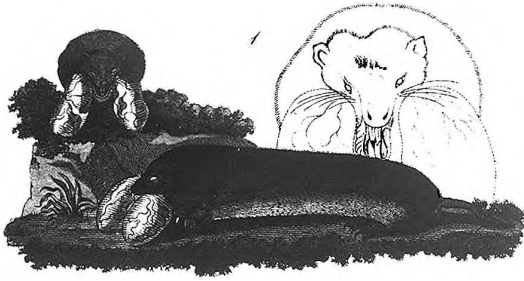
Fig. 2. Le Soleil à minuit.

Ἐκ τῆς περιστροφῆς τῆς γῆς περὶ τὸν ἴδιον αὐτὸς ἄξονα, καὶ ἐκ τῆς θέσεως αὐτοῦ πρὸς τὸν ἥλιον, προκίεται ἡ μεταβῆ τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νύκτος ἡμερομερῶν, καὶ ἡ αὐτῶν ἕκτασις. Κατὰ τοὺς πόλους ἀφίρροῦνται μέρη, ὅπου ὁ ἥλιος τὰς μακροτάτας ἡμέρας δὲν καταβῆται πάντοτε, ἀλλ' ἐνὰ φάσματι τῶ μεσονυκτικῶν πησίον τοῦ ὀριζῶντος, ὡς εἶδον νὰ καταβῆθῃ, ἀρχίον ἄλλαν νὰ ἀνατῆθῃ ὡς μίνη αὐτὸς ὑπερ τὸν ὀριζῶν.

La différence de la longueur du jour et de la nuit et leur durée provient de la rotation de la terre et se tournant sur son axe et de sa position envers le soleil. En allant vers les pôles l'on parvient à la fin vers un point, où le soleil au jour le plus long ne se couche point, et où, quand il s'est approché du dé de l'horizon où il devrait disparaître, il commence à remonter, de sorte qu'il demeure pendant 48 heures sur l'horizon.

τα 48 ὥρας. Κατὰ τὸ ἔσχατον σημεῖον τῶν πόλων, ὅπου σρέεεται ἡ γῆ περὶ τὸν ἄξονα αὐτῆς, φαίνεται περιδεύων διπνεκῶς ὁ Ἥλιος μῆνας 6, καὶ πάλιν γίνεται ἀφανὴς ἄλλους τοσούτους μῆνας. Ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος παραδίδεται τὸ ἀξιοσημειώτον τοῦτο φαινόμενον· τοῦτ' ἐστὶ πῶς παρατήρησε τὸν Ἥλιον τὸ μεσονύχτιον ὁ Περιηγητὴς Σχιολδεβράνδος, ἀπὸ τοῦ ἀρκτικωτάτου Ἀκρωτηρίου τῆς Εὐρώπης.

zon. *Sous les poles mêmes où la terre se tourne sur son axe, le soleil tourne en cercle pendant six mois sans disparaitre; mais pendant les autres six mois la nuit règne sans interruption. — Ce phénomène remarquable est représenté sur la planche ci-jointe tel que le soleil se fit voir à minuit au voyageur Skjöldebrand près du Cap du Nord, qui est le promontoire le plus septentrional de l'Europe.*

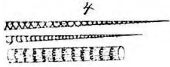


Εικ. 1. Τροχὸς ὁ Κυστογνάθων.

Fig. 1. Le Rat du Canada.

Ὁτος ὁ τετραπόδαρος Τροχὸς ἔχει γνάθος τῷ 1798, ἀνακαλύφθησιν ὑπὸ τῶν κατοίκων τῆς Καλοῦσας. Κατὰ τὰς γνάθους αὐτοῦ εἶναι προσκολλημένοι δύο μεμβρανώδεις καὶ φατοὶ κύβηται, αἱ ὁποῖαι τὸν παρεάνουσι παραδοξότατον δὲν εἶναι ὄμοιος γνάθῳ, εἰς τὴν τὰς μεταχειρίζεται τὸ σῶμα του εἶναι νεκαλυμμένον μὲ ἀθροαίους τρίχας ἢ κεφαλή συνεχῶς παυτάως μὲ τὸ σῶμα, καὶ τὰ ὀδόντια ὄξια καὶ ἰσχυρὰ. Κατὰ τοὺς ἔμπροσθους πόδας ἔχει ὄνυχια ἰσχυρὰ, καὶ κατὰ τὸ φαινόμενον ἐπιτηδόντατα εἰς τὸ σκάφρον. Ἡ διατα αὐτοῦ μέχρι τοῦ νῦν εἶναι παντελῶς ἀγνωστῶν.

Nous ne connaissons ce rat singulièrement formé que depuis 1798, où il fut trouvé par les habitants du Canada. Aux deux côtés de la tête de cet animal se trouvent deux bourses membraneuses de couleur grise, qui lui donnent un air fort étrange. Nous ignorons à quoi ces bourses peuvent lui servir. Le corps est couvert d'un poil de couleur gris-brunâtre, la tête jointe au tronc sans intervalle, et est munie de dents très-fortes et très-aigues. Les pattes de devant ont de fortes ongles et paraissent très-bien faites pour four dans la terre. Du reste la manière de vivre de ce rat nous est tout-à-fait inconnue.



Εικ. 2. Μῦς οἰκιακὸς ὁ Λευκός.

Fig. 2. La Souris domestique blanche.

Εἶναι γνάθῳ, ὅτι ἅσα ζῶα ἡμερώμενται, καὶ γίνονται οἰκιακά, ἀποκτιθεὶ πολλὰς καὶ χροῖμα λευκῶν· τοῦτο δὲ συμβαίνει μάλικα εἰς τοὺς δασυπόδας. Μεταξὺ τῶν τοιούτων διὰ μέθεω τρέπον τινα νὰ συγκατατάξωμεν καὶ τὸν ἡμέτερον οἰκιακὸν Μῦν, ὅστις διατρίβει πάντοτε εἰς τὰς οἰκίας τῶν ἀνθρώπων. Πολλὰς μεταξὺ αὐτῶν τῶν Μῶν εὐρίσκονται καὶ λευκοί, τοὺς ὁποῖους ὡς σπανίως τρέφουσιν εἰς μικρὰ κλωθία ἢ ὡς ὄμοιος, καθὼς ὅλα τὰ νεοεινεμένα λευκὰ ζῶα, τριφυροτάτα. Ἐνταῦθα παρετίσαμεν ὡς ἀξιολογόν τι καὶ τὴν τρίχα τοῦ Μῦος, ἀξυμμένον διὰ τοῦ μικροσκοπίου Fig. 4 καὶ 5. Ἐντὸς αὐτῆς φαίνο-

C'est un fait connu, que les animaux blanchissent souvent dans l'état de domesticité, ce qui arrive particulièrement aux lapins. Ces animaux domestiques appartient en quelque sorte notre souris domestique, qui demeure constamment dans les habitations humaines. Parmi celles-ci l'on trouve souvent aussi des souris blanches, que pour la rareté du fait l'on garde dans de petites cages. Ces souris sont fort délicates, comme tous ces animaux dégénérés blancs. — Comme une curiosité remarquable nous allons contempler ici encore le poil des souris; vu par le microscope Fig. 4 et 5. Nous y apercevrons



Sous le Microscop.

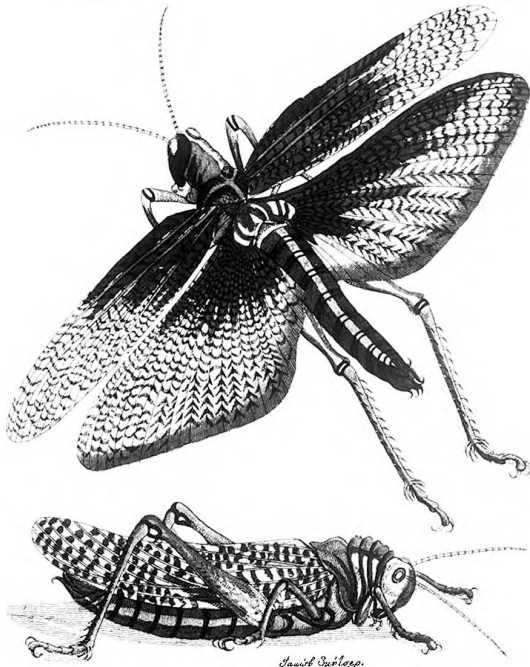


ται σπειροειδείς διαίρεσεις, τῶν ὁποίων τὸ κα-  
νονικὸν σχῆμα κινεῖ ῥάμβος, καὶ εἶναι πιθανόν,  
ὅτι συμβάλλουσιν εἰς κυκλοφορίαν τοῦ χυμοῦ,  
διὰ τοῦ ὁποίου τρέφονται αἱ τρίχες.

*des compartimens en forme spirale, qui par  
leur régularité exciteront notre étonnement, et  
qui vraisemblablement servent à la circulation  
des sucs, qui alimentent le poil.*

Άκρίς ή Θεριστρία.

La Sauterelle géante.



J. Van der Schuer.

**Η** Άκρίς αυτή έπιπολλάζει κατά τους άνατολικούς τόπους, όσον τόν Συρίαν, τόν Παλαιστίναν και τόν μακρόν Άσίαν. Έντοια περιγραφή κατά τόν φυσικόν αύτης μέγεθος. Έχει κελύδος εύκαύσιμους διότι τά σέρμα της είναι κόκκινον, και αι πτέρυγες πασιανόμαλα μέ κίτρινον και λευκωπρινον χρώμα, μέ τας όπίας κλίμας μεγάλον και θερμάδα σερμόν. Επειδή παλασταίζονται καθ' υπερβολήν συναθροίζονται πολλάκις εις άναριθμήτα σέρμα, τα όποια έπιεσκάζουσι τόν ήλιον ως νεφ, και καταβαίνοντα, έργάζουσι όλόκληρον έλαρχίαν διότι κατατρώγουσι όλα τα τυχήτα φυτά, και αύτα τή χάρτα. Τούς τών κατοίκων τών τόπων εκείνων έπηρεάζουσι μόνον ταύτων τήν άφέλειαν εξ αύτων, ότι τας τρώγουσι.

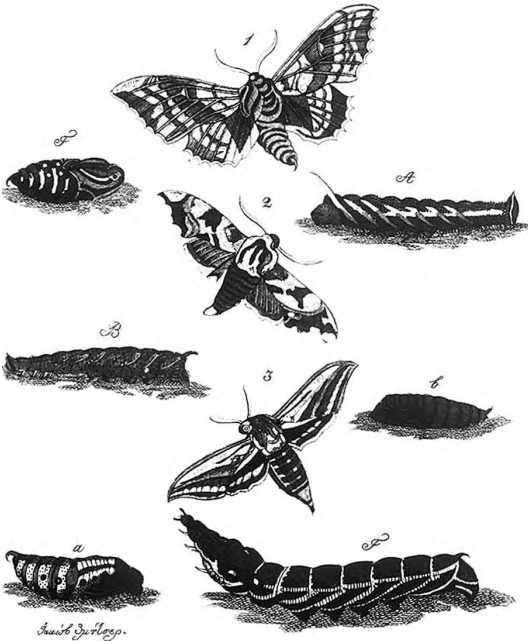
**С**ette plus grande espèce de toutes les sauterelles se trouve dans l'Orient, en Syrie, Palestine et Naxos; nous la voyons se reproduire en grandeur naturelle. Sa couleur est joliment bigarrée, car son corps est rouge et ses ailes sont jaunes tachetées de vert d'olive. Mougnant ses ailes cette sauterelle produit un bruit de bourdonnement très fort. Ces insectes se multiplient si rapidement, qu'ils forment souvent des volées innombrables, qui semblent obscurcir l'air, et qui deviennent des conrées entières sur lesquelles ils tombent. Ils dévorent entièrement toutes les plantes jusqu'à l'herbe. Dans les pays du Levant on les mange, et c'est là l'unique usage que l'on puisse en retirer.

Εικ. 1. Η Αιγίρις.

Fig. 1. Le Sphinx du peuplier.

Αὕτη ἡ Λευκογῆ Ψυχή παραινέται ἰσχυρὰ κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος. Αἱ ἄνω καὶ κάτω αὐτῆς πτέρυγες ἔχουσι φαιὸν καὶ αἰθὺν χρῶμα, τῶν ὁποίων αἱ μακροκρημνίδες ἐπιχειρῶσιν ἀσταλάττονται κατὰ μέρους. Ἡ λευκοπράσινος αὐτῆς Κόμμη (Α) εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν Αἰγίριων καὶ τῶν Ἰτιάων, καὶ εἶναι πεποικημένον μὲ πικρὰ γύλα κερτίναν γομφώμας· μεταμορφώσεται δὲ εἰς θραυστάριον Χρυσάλλιδα (α).

Ce Sphinx, représenté ici en grandeur naturelle, a les ailes supérieures et inférieures marquées de gris et de brun, lesquelles couleurs passent l'une dans l'autre par différentes nuances. La chenille d'un vert clair (A) se trouve sur les peupliers et les saules; elle est marquée de lignes transversales obliques de couleur jaunâtre, et se transforme en chrysalide brune (a).



Εικ. 2. Η Φιλιυρίς.

Fig. 2. Le Sphinx du tilleul.

Ἡ πράσινη Φιλιυρίς εἶναι ὠραιότερα τῶν προσηρμένων· Αἱ γωνιώδεις καὶ λευκοκίτρινοι αὐτῆς ἄνω πτέρυγες εἶναι πεποικημέναι μὲ διαγέγραυς ἀμειβοπρασίνοισι κηλίδα· αἱ δὲ κάτω γαίνοντασ ὠχροῦσιν. Ἡ ὡς θάλασσα πράσινη αὐτῆς Κόμμη (B) εἶσὶ εἰς τὸς μηλίας, ἀπιδίας, καὶ μάλιχα τὰς φιλιύρας. Τὸ σαργιῶδες αὐτῆς ἄγκυρον εἶναι πεποικημένον μὲ κλαγίαι, κερτίναι καὶ σκοκίνοι λυρῆαι. Ἡ δὲ ἀθωρέλιανος Χρυσάλλις (β), εἰς τῆν ὁποία μεταβάλλεται περὶ τὸ φθινόπωρον, διαρραεῖ ὡς τὴν ἀναξίαν, καὶ τότε ἐξέρχεται ἐξ αὐτῆς ἡ Φιλιυρίς.

Ce Sphinx vert est plus beau que le précédent; ses ailes supérieures angulaires d'un rouzelet clair sont couvertes de plusieurs taches vertes, foncées, et ses ailes inférieures sont de couleur safranée. L'on trouve sa chenille verte de tuer (B) sur les pommiers et les poiriers, mais plus fréquemment sur les tilleuls; sa peau semblable au chagrin est couverte de bandes transversales jaunâtres et rouges. La chrysalide brune-noirâtre (β), dans laquelle la chenille se métamorphose vers l'automne, reste dans cet état jusqu'au printemps prochain, où alors ce papillon en éclat.

Εικ. 3. Η Βαρχιλίς.

Fig. 3. Le Sphinx des vignes.

Ἡ εὐποκίλος Βαρχιλίς ἔχει τὰς ἄνω πτέρυγας πράσιναι, μὲ τρεῖς ροδοκοκκίνοισι ταιτίαι· τὰς δὲ κάτω ἐξ ημιμείας μελανῶσ καὶ ροδοκοκκίλουσ. Ἡ

Ce Sphinx est très joliment dessiné; ses ailes supérieures vertes sont rayées de trois bandes couleur de rose, les ailes inférieures sont moitié

μεγάλη αὐτῆς Κόμμη (Γ) εἶναι αἰθὴ καὶ ὄξυκέ-  
φαλος, καὶ ζεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπὶ τοῦ κλῆ-  
ματος, τοῦ λυσιμαχείου καὶ τῆς λαθυρίδος. Ἐκ  
τῆς Χρυσάλλιδος (γ) αὐτῆς ἐξέρχεται τὴν ἀνοι-  
ξιν ἢ Βακχιλίς, καὶ πετᾷ περὶ τὰ ἀνθὴ τῶν φι-  
λυρῶν, τῶν αἰγοκλημάτων, καὶ ἄλλων ἀνθηρῶν  
θύμων.

noires, moitié de couleur de rose. La grande  
chenille brune (Γ), dont la tête se termine en  
pointe, vit principalement sur la vigne, sur la  
salicaire et sur la balsamine jaune. Elle se trans-  
forme en chrysalide (γ), de laquelle ce Sphinx  
sort au printemps, et se trouve sur les tilleuls, le  
chêne-feuille et autres arbrisseaux en fleurs.

ΟΠΩΡΙΚΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

FRUITS D'ALLEMAGNE.

Εικ. 1. Κοκκίμηλον το Κοινό. (Το Δαμασκηνόν.)

Fig. 1. La Prune commune.

Τὸ Κοινό Κοκκίμηλον (Α) εἶναι ἑκατοντὸν ὑπόλευκος, στρογγύλον καὶ γυμνόν, εὐριστόμενον ἐν ἅλκι τῆς Γερμανίας, καὶ ἐν ἀρκετοῦτερον. Ἡ Κοκκίμηλον κατὰ γὰρ τὴν Ἄλκιον. Ἐξάγει κατὰ μέτρον 20, καὶ σπανίως 30 πόδας. Ἐξάγει τὸν ἄκρῳλον πεντάφυλλον καὶ λευκὸν ἄνθη (B)· τὰ δὲ ἄνθη αὐτῶν ὀπωρικῶν ὀφθαλμοῦ τὸν σκεπόμενον, καὶ ἐπιπρόσθετα, διαρκεῖς χρόνον τινός. Πολυπλασιάζεται διὰ τῶν ἔθλων αὐτῶν πυθνῶν καὶ τῶν ἐλαχίων, χωρὶς μεγάλου κόπου· ἵνα καὶ ὁμοίως ἐκείνη τι ἄλλο γένος. Το αὐτοκόκκινον αὐτῶν ἔθλων εὐκλειόμενον, γίνεται ὡραῖον ὅταν μεταχειρίζεται ὑπὸ τῶν λαπιουγγῶν.

Le prune commune est un fruit along de couleur bleue (A), que l'on trouve par toute l'Allemagne et même vers le Nord. Mais le prunier parait être originaire de l'Orient. Il atteint la hauteur de 20, rarement de 30 pieds, porte en avril des fleurs blanches à cinq pétales (B), et les fruits rugueux, que l'on peut garder secs pendant plusieurs années, mûrissent en septembre. L'arbre se propage par les noyaux et par les rejetons des racines sans beaucoup de peine; il aime cependant un terrain humide. Son bois qui est de couleur rouge-brun est susceptible d'une belle polissure et sert pour cela à des ouvrages de menuiserie.



Εικ. 2. Κερασία ἢ Κοινή.

Fig. 2. La Merise.

Τὰ εἶδη τῶν νεύρων καὶ στρογγύλων Κερασιῶν εἶναι πολλὰ· εἰς ἕνας καταγοῦνται διὰ τῆς Κερασίας ἐκ τῆς Κοινῆς Κερασίας, καὶ διακρίνονται εἰς λευκοκέκκινα (α) καὶ ἀμυροκέκκινα (β). Ἡ Κοινὴ Κερασία εὐρίσκεται ἄγρια ἐν τῇ Γερμανίᾳ, αὐξάνει ταχύτατα, καὶ ἀπέχει 50 ἢ 60 πόδας ὕψους. Τα χιωνόκεκκινα αὐτῆς ἔσθαι μικρῶν νοσῶν πιναῖ. Ὁ καρπὸς εἶναι μικρότατος καὶ γλυκύς, καὶ τρώγεται καμπελοῦ. Ἐκ τῆς ἀμυροκέκκινης Κερασίας (γ) παρὶθεν ἡ ἑκατοντὸν Κερασία: ἐκ δὲ τῆς ἀμυροκέκκινης Κερασίας (δ), ἡ πρώτος Κερασία. Τὸ ἔθλον αὐτῶν εἶναι ὑποκακκοκκίμων, καὶ ἂν εὐκλειώτατος μεταχειρίζεται ὑπὸ τῶν λαπιουγγῶν.

Il y a plusieurs espèces de cerises, fruits à noyau très-rugueux, mais toutes ces espèces ne proviennent que du merisier, leur tige commune moyennant la culture. Il y a des merises d'un rouge clair (α) et d'autres d'un rouge foncé (γ). Le merisier se trouve sauvage en Allemagne, croît très-vite et parvient à la hauteur de 50 à 60 pieds. Les fleurs blanches comme la neige forment des bouquets. Le fruit est fort petit, d'un goût doux et est mangé très-fréquemment. De l'espèce rouge-foncé (γ) provient l'excellent coraet, et de la cerise rouge-claire le coraet hâlif. Le bois est de couleur jaune-rougeâtre, se laisse bien polir et est employé en ouvrages de menuiserie.

Ρ Ο Δ Α Δ Ι Α Φ Ο Ρ Α . E S P E C E S D E R O S E S .

Εικ. 1. Ζαχτσοροδή ἢ Κοινή.

Fig. 1. Le Rosier de France.

Ἄυτη ἀνομήθη αὕτη· διότι ἀπὸ τῶν Ῥόδων αὐτῆς κατασκευάζουσι οἱ φαρμακοποιοὶ τὸν Ροδόχαρμον, καὶ τὸ ροδοσφραῖον, εἶτε βεδοσίφημα (σφόδρον)· διότι μεταβάλλουσι τὴν εὐωδίαν καὶ τὴν πικρότητα ὑπὲρ πάντων τὰ λεπτὰ εἶδη τῶν Ῥόδων. Ἀποκτὰ μῆκος ἰκανόν, καὶ φυτεύεται συχνὰ εἰς τοὺς κήπους τῶν ἀρκτικῶν τόπων. διότι ὑποφέρει εὐλαβῶς τὸν χειμῶνα. Τὰ Ῥόδα τὰς ἄνθ' εἶναι τόσον ἀραιὰ· ἀλλ' ὀλίγον ἀναίμακα καὶ σμαυροκόκκινα.

Le nomme aussi cette espèce la Rose sucrée, parce que communiquant de toutes les roses le plus facilement son odeur et son goût, les pharmaciens l'employent pour la préparation de ce qu'ils nomment Sucre de roses et Syrop de roses. Le rosier parvient à une hauteur assez considérable, et se trouve très fréquemment dans nos jardins, parce qu'il endure très bien nos hivers. Sa rose n'est pas de beaucoup d'apparence, et un peu éparpillée. Sa couleur est un rouge foncé tirant sur le cramoisi.

Εικ. 2. Ῥόδη Σαρκόχρους ἢ Μεγάλη.

Fig. 2. La Rose belle-fille.

Τὸ ἀρσένιον τοῦτο Ῥόδο εἶναι ἄβολο βαλκονόκητος. Τὸ μέγεθος αὐτοῦ, τὰ εὐκαρπὰ φύλλα, καὶ τὰ λεπτὰ καὶ λευκὰ σαρκώδη χρώμα, συνιστοῦνται μετ' εὐωδίας τρυφερότητος, ἕλκουσι τῶν εὐνοῶν ὅλων τῶν κορυφῶν καὶ τῶν φιλοδῶν. Ὁ ὄσμος αὐτοῦ εἶναι χαμηλός· διότι ἴσθ' ὑπερφαινεῖ τὸ μῆκος ἃ ποδῶν. Ἐχει χροῖα πρᾶσινον, σμαυρὸν καὶ ὑμῶν, καὶ ἀκάνθια πολλὰ, ἀκλήρητ' καὶ κτηνικά, καὶ ὑποφέρει εὐλαβῶς τὸ κλίμα τῆς Γερμανίας. Πατρὶς αὐτῆς συμπεριλαμβάνει ἡ Ελλάδα.

Cette belle rose est une des fleurs les plus agréables que l'on puisse voir. Sa grandeur considérable, la plénitude de ses pétales, et sa couleur incarnate extrêmement délicate, jointes à une odeur très suave, la rendent la favorite de toutes les dames, ainsi que des amateurs fleuristes. Le rosier bas, qui ne parvient qu'à 3 pieds de hauteur, est d'un vert foncé vif, et est muni de beaucoup d'épines fortes. Il endure fort bien nos hivers. La Grèce est, à ce qu'on dit, la patrie de cette belle rose.



Sauvot Jacquet.

Εικ. 1. Η Ἀηδών.

Fig. 1. Le Rossignol en son nid.



Ο ἱρασιώτατος μουσικὸς τοῦ δάσους, ἡ Ἀηδὼν, μὲς εἶναι ἱκανῶς γνωστὴ. Ἐδὼ περιμένεται πλείσιον τῆς φωλιᾶς ἢ ἀρσενικὴ καὶ ἡ θηλυκὴ, αἱ ὁποῖαι εἶναι σχεδὸν ἀπαράλλακτοι. Αὐταὶ συναπλέκονται ἀραιὰν φωλιάν με φύλλα ξηρὰ, κοιλίαι χόρτων, καὶ ρίζας λιπτάς, κοιλίαι πλείσιον τῆς γῆς, κατὰ τοὺς φραγμοὺς καὶ τοὺς θόρονους. Γεννοῖ τεσσαρα, ἢ πέντε ἀγαθὰ ὑποκαρπύσινα, καὶ τὰ ἐκλείπτουσι μετὰ 18, ἢ 20 ἡμέρας. Τότε ἀφίει πλέον ἡ Ἀηδὼν τὸ κελυθίσμα, καὶ ἀφίει ἀραιὰν τὴν ἀπράλειαν εἰς τὴν τρεκὴν τῶν τέκνων τῆς. Αὐτὴ τακτοῦσι καὶ εἰς κλυθία, ὅπως ἐκάνει.

Nous avons déjà appris à connaître le rossignol, le plus agréable des chanteurs des bois. Ici nous voyons représentés le mâle et la femelle, peu différents l'un de l'autre, près de leur nid. Le rossignol construit son nid de feuilles sèches, de brins d'herbe et de petites racines légèrement liés ensemble, ordinairement tout proche de la terre, dans des buissons et des broussailles. La femelle y pond quatre à cinq œufs d'un vert sale, et 18 à 20 jours après les petits en éclosent. Alors le rossignol cesse de chanter et se met à tourner tous ses soins vers l'alimentation de ses petits. Dans l'état de captivité le rossignol ne se propage que rarement.

Εικ. 2. Η Ἰππολαίξ.

Fig. 2. Le Rossignol bûlard.



Αὕτη εἶναι εἶδος ἄλλο τῆς Ἀηδωνος. Ἐρως παρακλισία με ἐκείνου, ἔχουσα μόνον φαιότερα πτερά. Ἡ θηλυκὴ διαφέρει τῆς ἀρσενικῆς κατὰ τὸ ὑψικώτερον εἶδος. Καὶ αὐτὴ κ' λατρεῖ ἀσπύτως τερπνότητά, καὶ εὐρίσκειται εἰς πολλοὺς τόπους τῆς Γερμανίας τῶν χειμῶν ὄρος ἀποδημεῖ εἰς τόπους θερμότερους. Πλέκει φωλιάν ἄνευ χυνοῦ, με μαλλία, καὶ καυλοὺς χόρτων, μετὰ τῶν κλάδων τῶν χαμηλῶν δένδρων, καὶ γεννᾷ 4 ἢ 5 αὐτὰ ἀμαυροσπάρχηρα, καὶ κοκκινώδητα.

Cet oiseau ressemble beaucoup au rossignol commun, excepté que son plumage tire plus sur le gris; cependant il forme une espèce particulière. La femelle se distingue du mâle par sa poitrine jaunâtre. Le chant de ce rossignol est aussi fort agréable; on le trouve dans plusieurs contrées de l'Allemagne, mais en hiver il passe dans des régions plus chaudes. Il construit son nid ingénieusement composé de laine et de brins d'herbe entre les branches d'arbres bas, et y pond quatre à cinq œufs d'un incarnat foncé, ponctués de rouge.

Georg. G. G.



Delm. & Guss.

Εικ. 1. Φηγός ή Κοινή.  
(ή Οξία.)

Fig. 1. Le Hêtre commun.

Η Κοινή, ή τα Κοκκίνη Φηγός (ής δια-  
κρίση της λευκής) είναι δένδρον κρημνωτάτον,  
το όποιον φυτρώνει άγριον έφ' όλης της Γερμανίας,  
και διαρκεί 300 ως 400 ένιαυτούς. Αποκτά  
70, ή 80 ποδών ύψος, και έχει κορμόν όμαλόν,  
και έντελώς κυλινδρικόν, και ξύλον υποκόκκινον,  
άρμοστον εις τό καυσίμον, και εις άργασίαν δια-  
φόρων σκευών. Τα φύλλα της είναι υποερρή. Τά  
αυτή αναφαίνονται τον Μάιον, από τά όποια γεν-  
νώνται έπι και τετραμερείς, περιχύματα άσφάδρι-  
ον καλλιόχρον και φαγόσιμον, το όποιον τό  
εκλλέβομενον έλαιον είναι νοσίμον.

Le hêtre commun, que l'on nomme aussi  
le rouge pour le distinguer du hêtre blanc, est  
un arbre très-utile, qui croit naturellement par  
toute l'Allemagne et parvient jusqu'à l'âge de 3  
à 400 cent ans. Il atteint la hauteur de 70 à  
80 pieds; son tronc est lisse et tout-à-fait cylin-  
drique, et son bois rougeâtre sert très-bien tant  
au chauffage qu'à la confection de differens meu-  
bles et ustensiles. Les feuilles sont ovales;  
les fleurs paraissent au mois de mai; il en provient  
une capsule quadripartite, qui renferme un  
noyau de couleur de cannelle, que l'on nomme  
la faine, de laquelle on tire une très-bonne  
huile et qui est aussi mangéable.

Εικ. 2. Η Πτελέα.

Fig. 2. L'Orme commun.

Η Πτελέα εύρίσκεται έφ' όλης της Ευρώ-  
πης, και διά τό λευκόν και σκληρόν αυτής ξύ-  
λου είναι δένδρον ώφελιμώτατον. Είς γρή καλόν  
γίνεται καλό ύψηλόν, και διαρκεί όπέρ 100 έτα.  
Τά υποερρή και όξικατάληκτα αυτής φύλλα φυ-  
τρώνουσι μετά τό άνθη. Ο σπόρος έμπεριχεται  
εις άγχινα, σσεσφραμμένα βοτρυόδον, και ώριμαίκεται  
τον Ιουλιον. Παντού πολυπλασιάζεται ή Πτελέα  
έφ' αυτής.

L'orme commun se trouve par toute  
l'Europe; c'est un arbre très-utile pour son bois  
blanc et dur; dans un bon terrain il devient très-  
grand et vit au delà de cent ans. Les feuilles ova-  
les pointues sur le devant paraissent après les  
fleurs. Les graines se trouvent réunies en boîtes  
dans les corolles et mûrissent déjà en juin. C'est  
par elles que l'orme se propage lui-même.



ΦΥΤΑ ΟΠΩΡΟΦΟΡΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

FRUITS D'ALLEMAGNE.

ΕΙΚ. 1. Ρίζις ἢ Κοκκίνη.  
(Φραγκοκάρυον).

Fig. 1. *Le Groseille.*

Ἡ Κοκκίνη ῥίζις εἶναι θάμνος ὀπωροφόρος τῆς Γερμανίας, ὅστις θεραπεύεται συχνά κατὰ τοὺς ἐκεῖ κήπους, καὶ αἰρῆσκειται ἐνδὲν κρηκεθῶ καὶ ἀγρίου. Τὰ κτηριασπῆματα καὶ βλαστῆσιδῆ αὐτοῦ ἀνθῆ (A) ἀναφαινόμεναι τῶν αἰοίχων πρὸ τῶν φύλλων· ὁ δὲ καρπὸς εἶναι κόκκιος πολυσπόριος, οἱ τῶν ἀμυγδαλοῦ τῶν ἰουλίτων, καὶ ἐκτος τοῦ θάμνου ἀγρίου, γίνονται μικροὶ καὶ κατασπικνύονται. Διὰ τῆς θεραπείας ἄριστοι γίνονται πολλὰ μεγαλύτεροι, λευκοὶ καὶ κρᾶστρος. Ἐχούσι δὲ χυμὸν ὑπερβύον καὶ νόστιμον, καὶ τρώγονται κοινῶς ἀμείν' κατασκευαζόμενον ἤμισ με ζάχαρον, εἶναι νοσηρώτεροι. Πρὸς τοῦτους εἰς αὐτῶν ἐτοιμάζεται καὶ εἶδος τι νοσηρίου καὶ πολυκαρπύου οἴνου.

*Le groseille est un fruit d'Allemagne très-com-mun et très-fréquemment planté dans nos jardins, elle croît sur des buissons que dans quelques en-droits l'on trouve aussi sauvages. Les grappes des fleurs vertes jaunissées (A) paraissent au printemps même avant les feuilles; le fruit qui mûrit vers la St. Jean est une baie à plusieurs graines; qui dans l'état sauvage est petite et de couleur rouge claire; par la culture elle devient de beaucoup plus grande et l'on en cultive des espèces blanches et incarnates. Le goût des gro-seilles est aigrelet et agréable; on les mange très-fréquemment crues; mais cuites au sucre elles deviennent plus savoureuses. L'on en pré-pare aussi un bon vin, qui se garde pendant plusieurs années.*

ΕΙΚ. 2. Ρίζις ἢ Ὑποπράσινος.

Fig. 2. *Le Gradelier ou Groseille vert.*

Ἡ Ὑποπράσινος ῥίζις εἶναι χυμώδη καὶ ἀσυνθάδης, εὐρισκομένη ἀγρία ἐν ἄλλῃ τῆς Γερμανίας· ἐπιπέδη ἔχει γὰρ κόκκους νοση-ρίους, θεραπεύεται ἐνθάδε καὶ κατὰ τοὺς κήπους, καθὼς καὶ ἡ Κοκκίνη Ρίζις. Τὰ ἰσχυρότερα αὐ-τῆς ἀνθῆ (a) φυτῶν αὐτῶν ἀπὸ δύο, καὶ ἀπὸ τριῶν ἀπὸ τῶν κλάδων. Οἱ καρποὶ ἄριστοι κόκκιος εἶναι σφαιροειδῆ, μικροὶ καὶ πρᾶσινοι. Θεραπευτικῶν ἄριστος, γὰρ ἐν λευκοκαρπίου καὶ ἀμυγδαλοκαρπίου καρπῶν, μακροὶ ὡς εἶνα δάκτυλος.

*La groseille verte, nommée aussi gra-delle, croît sauvage par toute l'Allemagne sur un buisson bas muni d'aiguillons; mais on la cultive aussi dans les jardins, de même que la groseille commune, à cause de son utilité, étant d'un goût agréable. Les fleurs rougeâtres (a) tiennent par deux ou par trois aux branches, et la baie sauvage est ronde, petite et verte; mais par la culture on en obtient de rouges-claires et de rouges-foncées jusqu'à la longueur d'un pouce.*



Georg Engelmann.

ΨΥΧΑΙ ΠΕΡΙΚΑΛΛΕΙΣ ΉΞΕΝΑΙ.

PAPILLONS ETRANGERS MANGNIFIQUES.

Εικ. 1. Βομβυξ ὁ Ζιφυφίτης.

Fig. 1. La Phalène du Jujubier.

Αὐτὴ ἡ ὄψις Νυκτερῆς Ψυχῆς, ἡ παρανομιῆν ἰταλῶν κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μίμηλον, εἰσέρχεται ἐπὶ τῆς Περγάλου. Αἱ κτηνώταται αὐτῆς πτέρυγες εἶναι περικαλλέαις μὲ ὀμκτο-σὶδὴν ἀκτίδας, καὶ ἔχουσιν ὄλαι λευκῶν καὶ ὀκρο-θολοκκῶν τανύων. Ἡ μεγάλη, κτηνώτατος καὶ ἀσχημὸς αὐτῆς Κόμη (α) διατρέχει ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν Περγάλου ζιφυφίτη. Ὁ τὸν εὐθὺν ὄκωρος τῆς μεταμορφώσεως, ἐκκλῖνεται εἰς κοκοῦλλον, μὲ γυνοδὸν καὶ δυνατὸν μεταστροφῶν ὄψιν. Κεῖ αὐτῶν τῶν κοκοῦλων ἐτοιμάζονται κατὰ τὴν Ἰν-δία, καθὼς καὶ ἐκ τῶν λεπτῶν κοκοῦλλων, ὁ-σάμματα μεταξὺ τὰ διαρκῆ, μὲ τὰ ὅποια εὐδύνω-ται κυρίως οἱ ἱερεῖς Βραμῖνοι.

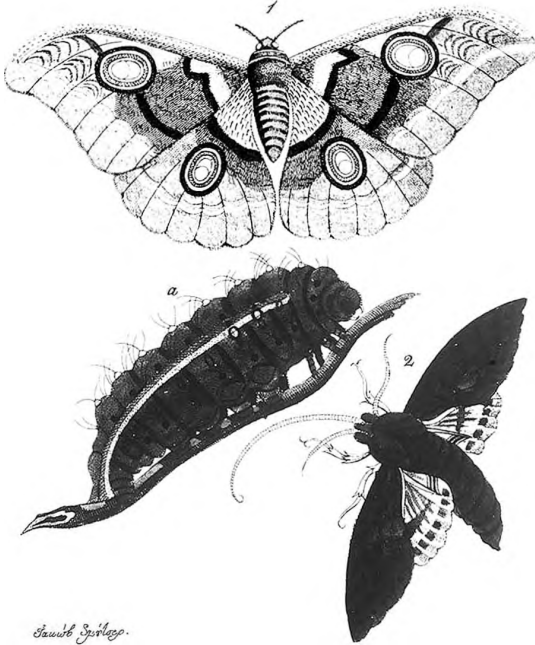
Ce beau papillon de nuit, qui est représenté ici en grandeur naturelle, est habitant du Bengale. Ses ailes d'un jaune clair sont décorées de quatre grandes taches en forme d'yeux, et au dehors une bande blanche et rouge-brunâtre passe sur toutes ses ailes. La grande chenille d'un vert jaunâtre (a) est bien difforme, on la trouve au Bengale sur le jujubier commun. En se métamorphosant en chrysalide elle se file un cocon de soie forte et épaisse, de laquelle on fabrique aux Indes de belles étoffes durables, telles que celles fabriquées des fils du ver-à-soie commun, et ces étoffes servent principalement à l'habillement des Brammes.

Εικ. 2. Ψυχὴ ἢ Ἀγροκλιματίς.

Fig. 2. Le Sphinx du Clairier.

Ἡ Ἀγροκλιματίς Ψυχὴ εἶναι ἰσάβη-τος ὄψιατος. Ἡ Κόμη τῆς τρέφεται ἐπὶ τῶν κατὰ τὴν μεσοβερνῶν Ἀμερικῶν ἄγρων κλιματίων. Αἱ αὐτῆς πτέρυγες ἔχουσιν χροίαν σιλο-πυρροῦν ὄψιν, μὲ πικρὸν ὑπερλοποπρασίνου καὶ μαρμαροῦσιν. Αἱ δὲ ὑπογαλάνειαι κατὰ πτέρυγες ἔχουσιν γήρινον κίτρινον καὶ ἀμυρογαλά-νου κλίμας.

Ce Sphinx est pareillement un très-beau papillon. Sa chenille se trouve dans l'Amérique méridionale sur le clairier ou la vigne sauvage. Ses ailes supérieures de ce Sphinx sont d'un vert d'olive brillant et marbrées d'un vert noirâtre. Les ailes inférieures sont d'un blanc bleuâtre, garnies d'une bordure jaune et de taches d'un bleu foncé.



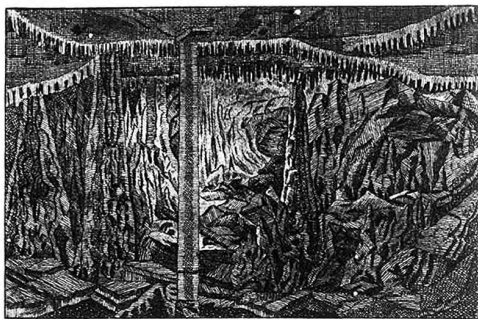
Sauv. Jujubier.

ΑΝΤΡΑ ΔΕΪΟΛΟΓΑ

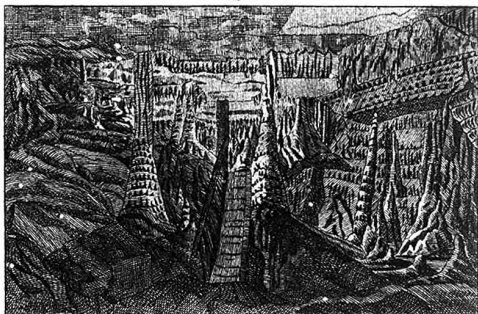
GROTTE REMARQUABLES.

Τὸ παρὰ τὴν Χατζελῶν Ἄντρον Ἐρδμάν.

La Grotte dite Erdmannsböhle, ou le trou des gnomes près de Hassel.



2



Hassel Erdmannsböhle.

Ἡ Κάπη Χατζελῶν εἰσέρχεται κατὰ τοὺς πρόποδας τοῦ βουνῦ Σφραγιστάδου, καὶ ἀξουσιάζεται ὑπὸ τοῦ μεγάλου Δουκῆ τοῦ Μπαθίν. Αὐτὴ καὶ οἱ περικείμενοι τόποι καθεῖται ἐπὶ κατασχετημένων τιτανωδῶν ερωμάτων ὑποκαταθέν διὰ αὐτῆς ἀναβῆσαι ῥαχὴ ὑψηλοῦς, τοῦ ὁποῦ τοῦ μίθρον καταβυθίζει εἰς αὐτὸ μέρος ἕκαστον τῆς γῆς ἐκπορεύσεως. Πρὸ ἐτῶν τινῶν (τῶ 1799 καὶ 1800) ἐπιπέδη ὁ τοιαύτος καταβυθισμὸς τόσον πολὺς ὥστε ἀπέλει καὶ τὴν παλαιὰν κατασκευὴν τῆς κώμης. Διὰ τοῦτο ἀνεγείσασθε τὸς ἱπποκόμους νὰ γένοιεν τὴν αἰτίαν αὐτοῦ τοῦ καταβυθισμοῦ, φρεῖν ἴσως ἀρκεῖται καὶ τὸ πλεῖστον τῆς κώμης ἀξιολογώτατον Ἄντρον. Αὐτὸ ἀνορθώθη ὑπὸ τῶν κατοίκων Ἐρδμάνλαϊτςloch (Ἄντρον ὑπογείων ἀνδράπων) διὰ τοῦτο ὀνομαζόμενον, ὅτι εἶναι κατοικία τινῶν ὑπογείων πνευμάτων, ἢ ἀνδράπων πρᾶγματι ἀνοπαρχα, καὶ πλάσματα τῶν σκοτεινῶν αἰώνων!

Αἰεὶ λοιπὸν τὸ ἀξιόλογον Ἄντρον, τὸ ὑπὸ τῶν Περηνγητῶν πᾶσι ὀνομαζόμενον Ἐρδμάνσχιέλι, σύγκριται, καθὼς τὰ εἰρητοκίματα πλεῖστερα τοιαῦτα Ἄντρα κατὰ τὰ τιτανώδη ὄρη, ἐκ πολλῶν ἀψίδων, ἀλληλεπόμετων κατὰ τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον, τῶν ὁποίων ἡ εἰρη εἶναι σχεδὸν διδου ἐπίκαιος. Ἐπὶ τοῦ παρόντος κίνακος παραθεῖται μίαν ἐξ αὐτῶν, τοῦτ' εἶναι ἡ ὀνομαζομένη Τὸ δ' ἐν γροῦρτ (νεκροταφεῖον), ἢ τις εἶναι τὸ μάλιστα ἀξιόλογον Λιθοστάλακτου Ἄντρον. Ἡ ἱ. Εκ. παριστᾷ τὸ κατὰ τὴν εἰσοδὸν αὐτῆς διζυῖον μέρος ἢ δὲ α. Εκκ. τὸ ἄρσιον. Οἱ αὐτοῦ ἀξιολογώτεροι σταλακτίται λίθοι εἶναι δύο τινὲς κοίλοισαι, οἱ ὁποῖοι φθάνουσι ὡς κίονες ἀπὸ τὸ ἔδαφος ἕως τῶν εἰσῶν, καὶ δογματισθῆσαν ἐκ τῶν

Hassel, village appartenant au grand-duc de Bade, est située au pied de la forêt noire et comme toute la contrée à l'entour sur des couches de lits calcaires très-déchirés. Sous ce village coule un ruisseau souterrain, dont les eaux en déchaussant la voûte des lits calcaires causaient de temps en temps des éboulements dangereux de la surface, qui dans ces dernières années (en 1799 et 1800) s'augmentèrent au point, qu'ils menaçaient la ruine du village. L'on s'efforça pour cela d'en découvrir les causes, et à cette occasion la grotte très-curieuse, qui étoignée du village, fut examinée soigneusement. Cette grotte est appelée par les habitants des environs Erdmannleins Loch, c. à d. trou des gnomes, puisqu'ils la croyaient depuis longtemps l'habitation des gnomes ou esprits de la terre (êtres chimériques, créés par la superstition des siècles ténébreux).

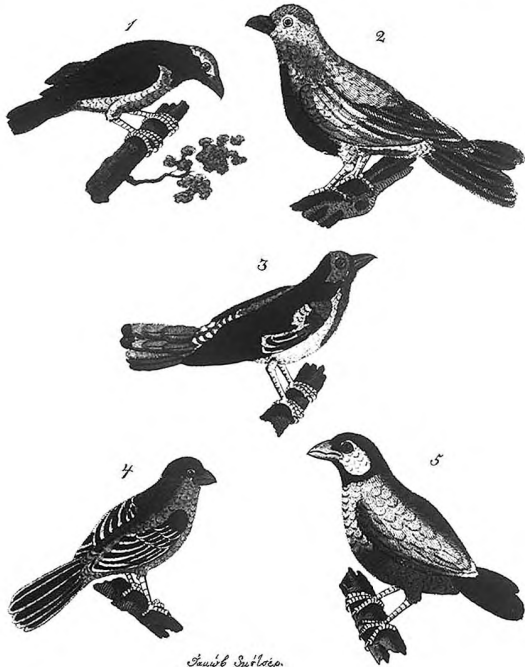
Cette grotte des gnomes, nommée aujourd'hui Erdmannsböhle, est composée, comme la plupart des grottes semblables trouvées dans des montagnes secondaires calcaires, de plusieurs voûtes souterraines qui communiquent plus ou moins ensemble et dont le plafond est ici presque entièrement plat. — La table ci-jointe en représente une, appelée le caveau, couverte de stalactites extrêmement intéressantes. Sous Fig. 1, nous la voyons du côté de l'entrée et sous Fig. 2, du côté du fond tourné vers l'entrée. Il faut remarquer principalement ces deux colonnes de stalactites qui présentent des colonnes élevés de la terre jusqu'au plafond et qui de même que les autres stalactites, souvent

κατασάλαζοντος τιτανορόρου νερού, καθὼς γίνονται καὶ οἱ λοιποὶ σαλακίται λίθοι, τῶν ὁποίων τὸ σχῆμα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἶναι ἀνώμαλον. Ἡ ἐπὶ τῆς δευτέρας εἰκόνος περιςυνομένη πλαγία γέφυρα μὲ σιθοπερίσυλον, ὁδηγεῖ εἰς τι μέρος βαθύ, ὅπου εὐρίσκονται εἰσιδοὶ ἄλλων μικροτέρων Ἀντρων. Τὸ Τοδενγρόφτ ἔχει ὡς 9 πηχῶν ὕψος, καὶ 14 πλάτος.

Κατὰ τὰ βάθη τοῦ Εῤοδμανσέλε διαρρέει ρύαξ ὀρμητικὸς, ὅστις ἐξηγήθη σὺν λόγῳ αἰτίας τῶν πολλῶν κατασυσμῶν, τῆς ἐκεῖ γίνου ἐπιφανείας.

*si singulièrement configurées, ont été formées par l'eau calcaire qui dégouttait du plafond. Le pont oblique muni d'un garde-fou que nous voyons sous Fig. 2. conduit pardessus une profondeur, dans laquelle l'on trouve l'entrée d'autres grottes. La grotte dite caveau est haute d'environ 9 et large de 14 aunes.*

*Dans les excavations de la grotte dite Erdmannshöle coule un ruisseau considérable, auquel on attribue, non sans raisons, les éboulements de terre, qui ont eu lieu dans cette contrée.*



J. Gould del.

Εικ. 1. Ταναγρά η Χρυσουγής.

Fig. 1. Le Tangara du Brésil.

Η χρυσουγή, Ταναγρά εύρισκται παρπιθός κατά τήν Καϊένν, τήν Σουρινάμ και τήν Βραζιλίαν, και διατρέτται εις κλωβία, τρεφόμεν κυρίως μέ όριζιον. Τό άρσενικός τό άνω μέρος του σώματος είναι μελανόν, μέ υπογαλανόν ριλιπότητα χάλυβος· τό δέ κάτω μέρος χρυσοκίτρινον.

Ce bel oiseau se trouve fréquemment à Cayenne, à Surinam et au Brésil, où on le garde dans des cages. Il se nourrit de riz. Le dessus du corps du mâle est noir changeant en bleu d'acier luisant; le dessous est de couleur d'or.

Εικ. 2. Ταναγρά η Επισκοπική.

Fig. 2. L'Évêque.

Τό πτερόν τουτο ζει κατά τήν Καϊένν, τρεφόμεν μέ όπωρικά. Α ποκτά ως 6 δακτύλων μήκοι, και έχει κού όλου τό σώμα άρατον πράσινον και υπογαλανόν χρώμα.

Cet oiseau habite les contrées de la Cayenne où il vit de fruits. Il parvient à la grandeur de plus de six pouces; tout son plumage est d'un vert bleuâtre.

Εικ. 3. Ταναγρά η Παραδεισία.

Fig. 3. Le Septicolor.

Τά πτερά του άρατον τουτου πτερού είναι μέ έπτά είδη χρωμάτων πεσοικιμένα. Γίνεται ισομέγες μέ τήν κοινήν θραυπιάν, εύρισκται εις πλήθος επί τής Γουιάνας, τρεφόμεν και εις κλωβία· λίπης όμοιος άρατον είναι, ότι δέν κηλδοει.

Un superbe oiseau, dont le plumage est coloré de sept couleurs différentes; il est de la taille de notre chardonneret, et se trouve fréquemment à la Guiane, où on le garde dans des cages. C'est bien dommage qu'il ne chante pas.

Εικ. 4. Κοκκοθραυπίστης ό Νερανζόχρους.

Fig. 4. Le Bouveter.

Ούτος εύρισκται επί τής νήσου Βουρβονίας, και επί του Ακρατορίου τής Καλής Έλπίδος. Η κεφαλή, ή ουρά και αί πτέρυγες αυτού είναι μελανά· τό δέ λοιπόν του σώματος μέρος νερανζόχρου.

Cet oiseau se trouve à l'île de Bourbon et au Cap de bonne Espérance; sa tête, sa queue et ses ailes sont noires; le reste du corps est de couleur d'orange.

Εικ. 5. Κοκκοθραύστης ὁ Ὄρουζο-  
φάγος.

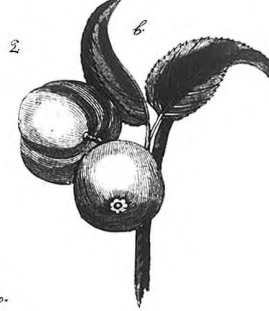
Οὗτος ὁ Κοκκοθραύστης προξενεῖ φθορὰν μεγάλην εἰς τοὺς ἀγροὺς τοῦ ὄρουζιου. Εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν κοινὸν σκορίτην, καὶ διατρίβει ἐπὶ τῆς γῆς ἵνα φάγῃ τὸν ὄρουζον, καὶ κατὰ τὸ ἄκρωτήριον τῆς Καλῆς Ἑλπίδος. Πολλάκις φέρεται καὶ εἰς τὴν Εὐρώπην, ὑπὸ τῶν ἐμπόρων τῶν ξένων πτηνῶν καὶ ζώων.

---

Fig. 5. Le Padda ou l'Oiseau du  
riz.

Cet oiseau, qui est de la taille de notre moineau, fait beaucoup de tort aux champs de riz; il se trouve fréquemment dans l'île de Java et au Cap de bonne Espérance, d'où les marchands d'animaux et d'oiseaux étrangers l'apportent aussi quelquefois dans nos pays.

---



Charles Darbois.

Ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος παρεστήσαν τὰ ἀντόγια Ἀπίλια καὶ Μῦλα τῆς Γερμανίας, ἀπὸ τῶν ὁποῖα εἶναι βέβαιον, ὅτι παρήχθησαν διὰ τῆς θαλάσσιας πολλὰ ἔσται ἤμερα εἶδη τῶν Γερμανικῶν Ἀπίλιων καὶ Μύλων ἃν καὶ φαίνονται πιθανόν, ὅτι πολλὰ αὐτῶν ἐρήθησαν ἔχει, ἀπὸ τῶν τερπνῶν κλίματα τῆς μεσαιῶν Ἀσίας.

Εἰκ. 1. Ἡ Ἀχράς.  
(ἢ Ἀχλαδία.)

Ἡ Ἀχράς εὐρίσκεται ἐκτός τῆς Γερμανίας καὶ εἰς ὅλους τοὺς εὐχάτους τῆς Εὐρώπης τόπους, καὶ ὅπου ἐπιτύχη γῆν λιπαράν, γίνεται δένδρον ἰσχυρὸν καὶ μεγάλο. Τὰ λευκὰ καὶ θυμαίνωδη αὐτῆς ἀνθὸν (Α) φυτρῶνται τὸν Μάιον· τὰ δὲ μικρὰ καὶ ἀσπρὰ ἀπὸ τῆς (Β) ἄρχονται τὸν Σεπτέμβριον, καὶ γίνονται τροφή τῶν ἀγρίων· κατασκευάζεται ἕως ἐξ αὐτῶν καὶ κελὸν ὀξύδιον. Ἐκ τοῦ ξύλου αὐτῆς κερνοῦσιν ἐξλεκτοὺς ἀσπίδας.

Εἰκ. 2. Ἡ Ἀγριομυλέα.

Αὕτη ἡ ἀρχαῖος Μύλα εὐρίσκεται ἀγρία, ἢ καὶ ἡ Ἀχράς, κατὰ τὴν ἄσπιν τῆς Γερμανίας. Ἐχει ὑπερβολικὴν ἀνθὸν (α), καὶ μύλα ὑπερβασίαν ἔχει, τὰ ὅποια γίνονται τροφή τῶν ἀγρίων, καὶ ἀποδίδουσι καὶ ὀξύδιον καλόν. Τὸ σκληρὸν τοῦ ξύλου σιλωσάται καλῶς, καὶ μεταχρησιζοῦται εἰς διάφορα ἐργάσματα ὑπὸ τῶν λεπτοτεχνῶν.

La Table ci-jointe nous présente la poire et la pomme indigènes en Allemagne, desquelles sont provenues par l'ennoblissement de l'espèce primitive plusieurs espèces de nos belles et bonnes poires et pommes, quoiqu'il soit vraisemblable que nous en devons d'autres au beau climat de l'Orient ou des pays du milieu de l'Asie.

Fig. 1. La Poire sauvage.

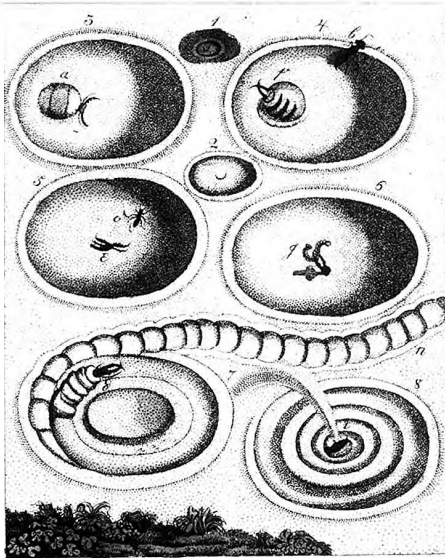
Le poirier sauvage se trouve non seulement en Allemagne, mais aussi dans tous les pays de l'Europe qui jouissent d'un climat tempéré. Les fleurs blanches en forme de bouquets (A) paraissent au mois de mai. La poire qui est petite et d'un goût désagréable (B), mûrit au mois de septembre; elle sert de nourriture aux bêtes sauvages, mais aussi on en tire un très-bon vinaigre. Le bois est excellent pour la menuiserie.

Fig. 2. La Pomme sauvage.

Ce pommier primitif croît spontanément dans nos forêts; ses fleurs sont rougeâtres et son fruit est une pomme verdâtre d'un goût aigre; elle sert pareillement de nourriture aux bêtes sauvages et à la préparation d'un bon vinaigre. Le bois qui se polit très-bien est très-utilement employé à différents ouvrages de menuiserie.

Ο ΜΥΡΜΗΚΟΛΩΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΘΗΡΕΤΙΚΗ ΦΩΛΕΑ.

LE FOURMILION DANS SA TANIÈRE.



Ant. G. G. G.

Ἡμεῖς ἴδωμεν τὴν εἰκόνα τοῦ πολυτέχου Μυρμηκολώντου, ἐπὶ τῶν προηγουμένων πινακῶν ἐπιτομῶν δὲ βλέπομεν πῶς ὁρᾷται ἐκ τῆς χωνοειδοῦς αὐτοῦ φωλεῆς, εἰς τῆς ὁπίσθεν τοῦ εὐκαρπύου ὅταν πλησιάζωσι τὰ μικρὰ ἕντομα, μὴ δυνάμενα νὰ συγκαταβῶσιν, ἀποβαίνουσι κἄτω, καὶ γίνονται λέπυρον τοῦ Μυρμηκολώντου. Ὅταν αὐτὸς εἶναι μικρὸς, κατασκευάζει τρύπαν μικρὰν καὶ χωνοειδῆ, ὡς ἐπὶ τῆς 1. Εἰκ. φαίνεται, καὶ ὁρᾷται μικρότατα ἕντομα. Ὅταν δὲ γίνῃ μεγαλύτερος, ἀρᾷται καὶ τὴν τρύπαν (Εἰκ. 2.). Κατὰ τὸ μέγεθος αὐτοῦ ἐκτενερῶσι τὴν θύραν, ἔχων ὄλον τὸ σῶμα κεκρυμμένον εἰς τὴν ἄκρον, καὶ προβαίνων μόνον ὀνότια τὰ ὀδόντια. Ὅσον ἄρως προβαίνει κατὰ τὴν ῥαχίαν τοσούτων πλατύνει καὶ τὴν χωνοειδῆ τρύπαν, ὡς ἡ Εἰκ. 3 καὶ 4. παρῶσαι. Ἐπὶ τῆς Εἰκ. 4 β. φαίνεται εἰς μέρμηξ, ὅς τις ὑπερέβη τὸ ὄριον τῆς τρύπαν, καὶ διέφυγε τὸν ἔχθρον του. Ἐκ τοῦ ἰσχυρίου δὲ ὁ μικρὸς μέρμηξ (Εἰκ. 5. δ.) ἀποβαίνει ἀρᾷτως εἰς τὰ ὀπίσω, ἐπὶ τῆς ἀρᾷτος ἄκρου, καὶ δὲ ἀκέρως τὰ ὀδόντια τοῦ Μυρμηκολώντου. Ἡ μικρὰ κάμπη (6. ζ.) ἐπιπλοῖ ὑπὸ αὐτοῦ. Ἐξ αὐτῆς ἀφᾷ πιπλοῖ τὸ ὑγρὸν, ὅπῃται ἔξω τῆς τρύπαν τὸ κενὸν ὄριον, καὶ ἐπιπλοῖται πάλιν τὰ ἀρᾷσινα διὰ τῆς θύρας μέρη αὐτῆς. Ἡ Εἰκ. 7. παρῶσαι, πῶς ὁ Μυρμηκολών οὐκ ἀρᾷται ὅλον τὸν φωλεῶν του. Αὐτὸς σχη. Fig. nous fait voir la manière de laquelle le fourmilion creuse sa trémière; savoir, il trace une ligne spirale dans le sable moyennant son

Nous connaissons déjà cet insecte cruel et ar-tificieux, nommé fourmilion, par une représentation donnée dans un des cahiers de ce Recueil. Nous voyons ici la manière de laquelle il se prend pour attraper le gibier, dont il fait sa nourriture, en creusant une fosse dans le sable, faite en pente, pour faire rouler en bas tous les petits insectes, qui s'en approchent, et qui deviennent alors la proie du fourmilion. La fosse faite par un fourmilion nouvellement éclos est fort petite (Ét. 1.) et seulement de très-petits insectes s'y perdent; mais il l'agrandit à proportion de son accroissement (Fig. 2.). C'est au centre de la fosse formée en entonnoir que le fourmilion se met en embuscade et se cache tout le corps sous le sable, en ne présentant que ses serres étendues. Le fourmilion étant parvenu à la taille qu'il peut atteindre, élargit encore l'entonnoir de sa tanière (Fig. 3. et 4.). Sous Fig. 4. nous voyons une grosse fourmi échappée à son ennemi, et qui a déjà gagné le bord de l'entonnoir. La petite fourmi au contraire (Fig. 5. δ.) est trop faible; elle glisse à reculons dans ce sable mobile et n'échappera pas aux serres du fourmilion. La petite chenille (Fig. 6. ζ.) est déjà prise; et la suce et jete après le cadavre sucé hors de la fosse, qu'il ne manque pas de réparer de suite. La 7me Fig. nous fait voir la manière de laquelle le fourmilion creuse sa trémière; savoir, il trace une ligne spirale dans le sable moyennant son



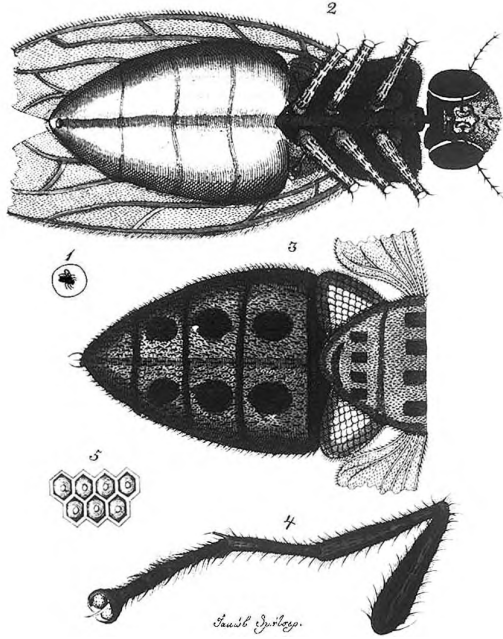
Μετὰ τοῦτο καθήμενος εἰς τὸ μέσον τῆς φωλεᾶς, ρίπτει ἔξω περὶ τὸ ζόμιον αὐτῆς ὅλην τὴν περιττὴν ἄμμον (Eix. 8.), διὰ νὰ ἑξομαλίση τοὺς χωνοειδεῖς αὐτῆς τοίχους.

*derrière, formé en soc de charrue, en marchant à reculons, et puis se portant au centre, il jete dehors le sable qui lui est de trop, et applanit la pente de la fosse (Fig. 8.).*



ΜΥΙΑ ΟΙΚΙΑΚΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΜΙΚΡΟΣΚΟΠΙΟΥ ΘΕΩΡΟΥΜΕΝΗ.

LA MOUCHE COMMUNE CONTEMPLEE MOYENNANT LE MICROSCOPE.



Georg. J. Gmelin.

Ἡ πρῆξι ὁμοιωσάμενος, ἐν τῷ 10 ἄρθρῳ τοῦ τρίτου τόμου, τὴν ὑπερυπερὸν ὄργανον τῆς κίκαλις τῆς Μύιας ἐδὶ ὅμοιος παρουσιάζεται ὡς ἡ Μύια αἰχμηρὸν, τῆς ὁμοίας τὸ φυσικὸν μέγεθος δείχνει ἐν 1. Εἰς ἡ δὲ α. Κικ. παρουσιᾶν τὸ ὑπερᾶνω μέγεθος τοῦ σώματος αὐτῆς αἰχμηρῶν. Αὐτὴ σφύκεται ἐκ τῆς κεφαλῆς, τοῦ στήθους καὶ τοῦ ὑπερᾶνω γαστρίου τῶν στήθους, καὶ ὑπερᾶνω ἐκ 6 πόδων. Κατὰ τὰς μετὰ τοῦ στήθους καὶ τοῦ ὑπερᾶνω γαστρίου κλίσεις ἐπιβεβαιωθεὶς ἴσχυρις, καὶ ἡπὶ αὐτοῖς τὰ ἰσοκαταστάσθαι κελύμενα, τὰ ὅποια κρούουσι τοῦ βροχίτιου ἰσχυρῶς, ὅπως ἡ Μύια κατὰ καὶ οὕτως ἀποκαταστάσθαι ἐπιβεβαιωθεὶς. Τὸ ὑπερᾶνω μέρος εἶναι ὄμοιος τρωστικῶν κῆ δὲ γαλῶν (Εἰκ. 3), καὶ διακρίνεται ἐκ 8 μέρων, ἴσχυρις καὶ λίαν μελανὰ καὶ τραγγυλῶς. Ὁ ποδὶς (Εἰκ. 4) συγκρίνεται ἐκ 7 ἰσχυρῶν, ἐπιβεβαιωθεὶς κελύμενα. Τὸ ἄκροιστον ἄρθρον ἔχει δύο τραγγυλῶς καλῶμενα, ἀπὸ τῶν ὁποίων ὁμοίως ἐν τῷ ἄρθρῳ, καὶ τὰς βροχίτιους τῶν ὁποίων περιπατεῖ ἡ Μύια ἐπὶ τοῦ ἰσχυροῦ, καὶ ἄλλων κελύμενων ἰσχυρῶν ἐπὶ δὲ τῶν τραχιῶν σωμάτων συγκρίνεται μὴ τοῦσιν ἀπὸ τῶν παλαιῶν ὄμοιος. Το αἰσθητικὸν αὐτῆς ἔργατον ἔχει καταστάσθαι ἰσχυρῶς τινὰ ἰσχυρῶν (Εἰκ. 5), διὰ τῶν ὁποίων βλάπτει καταστάσθαι διὰ τὰ πράγματα.

Ἄγαντ δὲα contemplé (Vol. III, Tab. 10.) la structure artificielle d'une tête de mouche, nous allons apprendre à connaître ici la mouche entière représentée grossie par le microscope, cette même mouche que sous Fig. 1, nous voyons de grandeur naturelle. La 2de Figure nous présente le dessous de la mouche grossie. Outre la tête nous voyons ici le corselet et le corps de la mouche. C'est à la partie supérieure du corselet que sont attachées les ailes et à sa partie inférieure les six pieds. Dans les angles entre le corselet et le corps se trouvent les membranes résonnantes et sous elles les haluciers claviformes, dont le battement sur les dites membranes produit le bourdonnement durant le vol. La partie supérieure du corps (Fig. 3.) est de couleur verte d'acier, divisée en 8 compartiments à taches rondes et noires. Le pied (Fig. 4.) est composé de sept membres artificiellement articules. Le dernier membre a une compole solei rondes, qui transmettent une humidité, au moyen de laquelle la mouche se tient sur le verre et autres corps lisses. Sur des corps rudes la mouche se tient moyennant les deux ongles des côtés. L'œil immobile (Fig. 5.) a de tous côtés des facettes hexagones, afin que la mouche puisse voir les objets de tous les côtés.

Η Λευκοκίτρινος Ρόδη τῆς Σκωτίας.

La Rose jaunâtre écossaise.

Ἡ Ρόδη αὕτη διακρίνεται ὅλων τῶν λοιπῶν, διὰ τῶν ἄριστων, μικρῶν καὶ πυκνῶν αὐτῆς φύλλων, καὶ ἐπεὶ διὰ τοῦ πλείους τῶν Ρόδων. Τὰ ἄρθρα ἐστὶ ἀπλά, μὲ χρομὰ λευκοκίτρινον, καὶ καθ' ὑπερβολὴν ὀσπευ· οἱ δὲ καρποὶ γίνονται μελανοκάνθιναι καὶ ἐπιπέδοσφαιγγυοὶ, σχεδὸν καθὼς τὸ χερμυδίου.

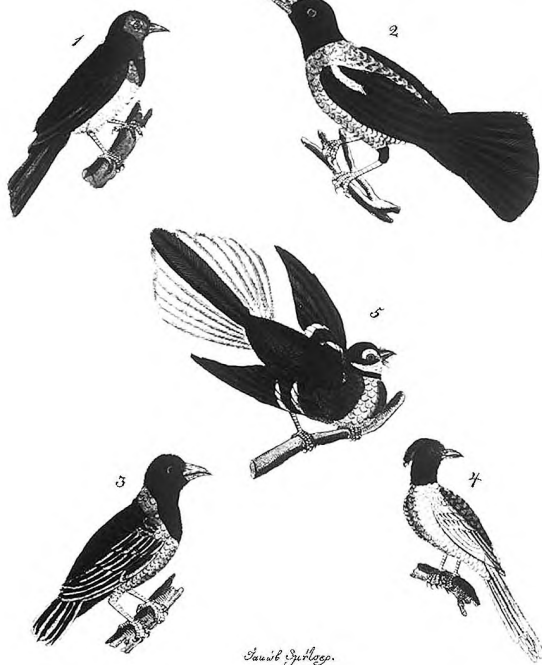
Cette rose se distingue de toutes les autres par son beau feuillage touffu et à petites feuilles, et par la richesse des fleurs. Cette rose n'est, il est vrai, que simple, mais d'une couleur jaune, plus extrêmement délicate, et les fruits ronds et plats sont d'un rouge noirâtre et à-peu-près de la forme d'un oignon.

Ὁ θύμνος αὐτῆς εἶναι χαμηλός, μόλις 3 πόδας τὸ ὕψος, καὶ εἰς ἄκρον πολυάκανθος· ὅθεν ἀνοικίζεται καὶ Πηλοῦ ἀκανθὸς Ρόδῆ. Πικρὸς αὐτῆς εἶναι ἡ Σκωτία· διὰ τοῦτο ὑπερφύει καὶ τοῦς θερμωτάτους χειμῶνας τῆς Γερμανίας, καὶ πολυπλασιάζεται συχνὰ διὰ τῶν κελυφῶν.

Le rosier est bas et ne parvient pas à une hauteur de plus de trois pieds; il est muni d'un nombre extraordinaire d'épines, et c'est pour cela qu'on le nomme aussi le rosier épineux. Sa patrie est l'Ecosse et pour cela il endure aussi chez nous les hivers les plus rigoureux; il se propage très-fréquemment par des rejets.



Leucl. Synthes.



Sauv. Zool.

Εικ. 1. Μυιάγρος ὁ Γαλιεύος.

Fig. 1. Le petit Azur.

Οὗτος ὁ ὄρατος Μυιάγρος εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν Φιλιππίνων νήσων. Τὸ πῶς τοῦ σώματος αὐτοῦ μέρος εἶναι γαλανθ, ἔχον μόνον μελανθ κλίδα ἐπὶ τοῦ αὐχένου καὶ τοῦ στήθους.

Ce beau gobemouche est indigène aux îles Philippines. Le dessus de son corps est couvert d'un plumage d'azur; seulement sur le derrière de la tête et sur la poitrine se trouve une tache noire.

Εικ. 2. Τανιάγρα ἢ Μελανοκέφαλος.

Fig. 2. Le Tangara jaune à tête noire de Cayenne.

Τὸ πτηνὸν τοῦτο εὐρίσκεται κατὰ τὴν Γουιάνην ἤμισ καὶ ἐκεῖ σπανίως. Ἐχει 7 δακτύλων μῆκος, καὶ μελανοκέφαλον κεφάλην, πτέρυγας καὶ οὐραν. Τὸ δὲ λατὸν αὐτοῦ σῶμα εἶναι κτρινοκόκκινον ἀμεινυρῶν.

Cet oiseau, quoique indigène à la Guyane, y est pourtant assez rare; il parvient à la hauteur de 7 pouces; sa tête, ses ailes et sa queue ont d'un noir luisant et le reste du corps, est de couleur mordorée.

Εικ. 3. Ἡ Περικαλλῆς Ταναάγρα.

Fig. 3. Le beau Merle.

Εἶναι πτηνὸν εἶρατον, τοῦ ὁποῖου ἡ πατρίς μὲν εἰσὶτι ἀγνωστος. Ἡ κεφαλὴ καὶ τὸ στήθος τοῦ εἶναι μελανθ· ὁ αὐχὴν καὶ ἡ κοιλία κίτρινα μετὰ ὀποκοκκίου, καὶ ἡ ῥάχη περικτὴν κατὰ τὰς ἐλαίας.

Ce bel oiseau, dont la patrie est encore inconnue, a la tête et la poitrine noires; la nuque et le ventre jaunes tirent sur le rouge et le dos vert d'olives.

Εικ. 4. Μυιάγρος ὁ Παραδείσιος.

Fig. 4. Le Gobemouche blanc huppé du Cap de bonne Espérance.

Οὗτος ζεῖ κατὰ τὴν Μαδαγάσκαρα, τὸ Ἀκρατήριον τῆς Καλῆς Ἑλπίδος, καὶ τὴν Σουεγάλην, παρὰ τῆς ὁποίας τὸν ποταμὸν Κάρβον διατρέχει μενῶν. Ἐχει μῆκος 8 δακτύλων, καὶ ὅπτιον τῆς κεφαλῆς ὑψιστον ἀμεινυρῶν.

Cet oiseau indigène à l'île de Madagascar, au Cap de bonne Espérance et aux rois du Sénégal, où il vit solitairement sur les bords de la Gambie, est de la taille de 8 pouces. Les plumes de couleur foncée sur le derrière de sa tête forment une huppe.

Εικ. 5. Μυιάγρος ὁ Ριπιδόουρος.

Τὸ μικρογλάφυρον τοῦτο πτηνὸν διατρέθει ἐπὶ τῆς Νέας Ζεελανδίας. Τρέφεται μὲ ἕντομα, καὶ ἱπιπετᾷ πάντοτε κατόπιν αὐτῶν, ἀνοίγων τὴν οὐρὰν ὡς ριπίδιον. Ἡμέρωνεται εὐκόλως· διότι εἶναι εἰς ἄκρον φιλέταιρον.

Fig. 5. Le Gobemouche à queue d'éventail.

Ce joli oiseau se trouve dans la nouvelle Sélande, où il se nourrit d'insectes, qu'il poursuit en voltigeant, en déployant sa queue comme un éventail; il est fort sociable et facile à apprivoiser.

Εικ. 1. Η' Κρανίε.

Fig. 1. Le Cornouiller.



Η Κρανία όταν είναι άγρια, άποκτά κεινός 8 έως 10 ποδών ύψος· όταν όμως θεραπεύεται κατά τους κήπους, γίνεται δένδρον υπέρ 20 ποδας ύψηλόν. Κατά τας πρώτας ήλικας θερμότητας της άνοιξης φυτρώνουσι τά κίτρινα αυτός άνθη (A) πρό των φύλλων. Ο μακροσπόγγυλος αυτός καρπός, τó Κράνον, ώριμάζει τόν Σεπτέμβριον, και είναι κατ' άρχάς πράσινος, και έπειτα άπεικτά ώραθόν κόκκινον χρώμα. Έχει ποσότητα ζέωσιμον και νοσίμω, και τρώγεται νομώς, η κορινθώμενος με ζάχαριν και όξύδιον.

Le Cornouiller n'est ordinairement dans l'état sauvage et sans culture qu'un arbuste de 8 à 10 pieds de hauteur, mais cultivé soigneusement dans les jardins il devient un arbre de 20 pieds de hauteur et de plus. Au printemps, à la première chaleur du soleil, ses fleurs (A) jaunes s'épanouissent encore avant les feuilles. Son fruit oblong nommé Cornouille mûrit au mois de septembre; il est d'abord vert, mais ensuite il devient d'un beau rouge. La Cornouille est d'un goût vineux et agréable; on la mange ou crue ou confite en sucre et en vinaigre.

Εικ. 2. Η' Μεσπίλη.

Fig. 2. Le Néflier.

Η Μεσπίλη εισίσκεται άγρία κατά την Φράνσαν, την Γερμανίαν και την Ιταλίαν. Έχει ύψος μέτρον, και διά τόν καρπόν αυτόν (B) φυτεύεται συχνά κατά τους κήπους. Ο ύψαιθος αυτός καρπός, τó Μεσπίλον (Μούσκευλον), ήρού κοψή, άρίνεται έως ού μαλακωθή, και τότε άποκτά ποσότητα ύπόξιμου και νοσίμω· δέν τρώγεται και συνηθώς.

Le néflier se trouve sauvage en France, en Allemagne et en Italie; il ne devient pas fort haut et est fréquemment cultivé dans les jardins à cause de ses fruits (B). Les néfles sont de couleur brunâtre et ne peuvent être mangées qu'après avoir été gardées jusqu'à ce qu'elles deviennent pâteuses; alors elles sont d'un goût vineux et agréable, et pour cela estimées.

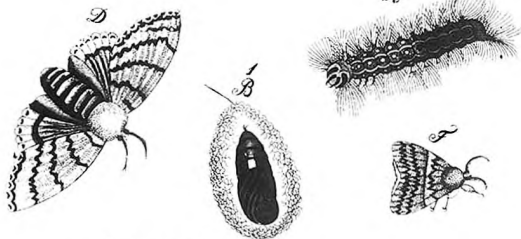
J. G. G. G.

ΨΥΧΑΙ ΝΥΚΤΕΡΙΝΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

PHALÈNES D'ALLEMAGNE.

Εικ. 1. Η Αίσωπις.

Fig. 1. La Phalène disparate.



Αὕτη ἡ Νυκτερινὴ Ψυχὴ τῆς Γερμανίας διακρίνεται τῶν λοιπῶν, διὰ τὴν μεταξὺ τῆς ἀρσενικῆς, καὶ τῆς θηλυκῆς εὐρισκομένης διαφορᾶς· διότι ἡ μὲν ἀρσενικὴ (Γ) εἶναι πολὺ μικροτέρα, καὶ πεποικιλμένη ἐκ φαιοῦ καὶ αἰθίου χρώματος· ἡ δὲ θηλυκὴ (Δ) εἶναι διπλάσια καὶ ἐπικρατεῖ τῆς ἀρσενικῆς, ὑποκίτριτος, λευκὴ καὶ αἰθάνευρος, καὶ ἔχει χονδρὸν καὶ ἀσπίδ. σῆμα. Ἡ Κήρυξ (Α) αὐτῆς τρέφεται ἐπὶ τῶν σκωροφόρων δένδρων, καὶ τῶν ἱταῶν, καὶ κληθνομένην ἐπίσης, προέκειναι εἰς αὐτὰ φθορὰν μεγάλην. Μεταμορφώνεται δὲ εἰς κομμομελίανον Χρυσολίαν (Β), ἐκ τῆς ὁποίας ἐξέρπει τὸν αὐγαστὸν ἢ Αἰσωπίαν.

Cette phalène d'Allemagne se distingue par la différence qu'il y a entre le mâle et la femelle. Le mâle (Γ) est de beaucoup plus petit, colorie de gris et de brun; la femelle au contraire, plus du double plus grande, est de couleur jaunâtre avec des veines brunes et a le corps lours. Ces chenilles (Α) se trouvent sur les arbres fruitiers et les saules, et sont souvent beaucoup de dommage à cause de leur grand nombre. Elles se métamorphosent en chrysalide (Β) noire rougeâtre, de laquelle la dite phalène éclot au mois d'août.

Εικ. 2. Η Καλικτιόν.

Fig. 2. La Feuille-morte.

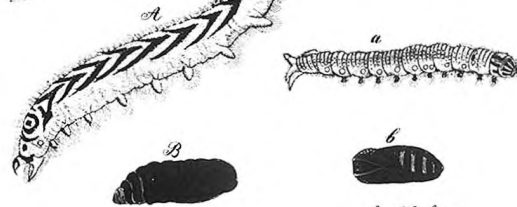


Ἡ Καλικτιὼν ἀνοράσθη ἐκ τοῦ χαλκοχρόου αὐτῆς σώματος. Ἡ Κήρυξ αὐτῆς (Α) εἶναι μεγάλη, φαῖα καὶ αἰθῆ, καὶ ἐστ' μοναδὸν κατὰ τὰς δασσακτίας, τὰς ἀπιδίας καὶ τὰς πηλίας· ὅταν δὲ φθάσῃ ἄκρας, τρεπνύει εἰς τὸ γῆιν, καὶ μεταμορφώνεται (Β).

Cette phalène, qui tient tout nom de sa couleur, naît de la grande chenille grise et brune (Α), qui vit solitairement sur les pruniers, les porriers et les pommiers, et se métamorphose dans la terre en chrysalide (Β).

Εικ. 3. Η Ίχθυουρίς.

Fig. 3. La Phalène du prunier.



Αὕτη ἀνοράσθη ἐκ τῆς ἰχθυώδους οὐρᾶς τῆς ἰδίας αὐτῆς Κήρυκος (Α), ἧτις περιφύεται μοναδῶν ἐπὶ τῶν σημιδῶν, τῶν ἄγροδασσακτιῶν καὶ τῶν φιλορῶν, καὶ μεταμορφώνεται περὶ τὸ τέλος τοῦ Ἰουνίου εἰς Χρυσολίαν (Β), ἐκ τῆς ὁποίας ἐξέρχεται μετὰ τρεῖς ἑβδομάδας ἢ νερανζοχρόου Νυκτερινὴ Ψυχὴ, ἔχουσα ἐπὶ τῶν ἀνω πτερύγων καρδιοειδέσους καὶ λευκὰς κηλίδας.

La chenille (Α), de laquelle cette phalène provient et dont la partie inférieure se termine en queue de poisson, vit solitairement sur les bouleaux, les pruniers sauvages et les tilleuls; à la fin du juin elle se métamorphose en chrysalide (Β), de laquelle au bout de trois semaines éclot une phalène de couleur d'orange, à taches cardiaformes blanches sur les ailes supérieures.

Chaix & Spillier.

ΑΞΙΟΣΗΜΕΙΩΤΟΙ ΟΡΕΙΝΑΙ ΔΙΟΔΟΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ.

DEUX PASSAGES LES PLUS REMARQUABLES DES ALPES HELVÉTIQUES.



2



Saint-Gerlach.

Όταν τὰ ὄρη εἶναι πυκνά, καὶ σχηματίζουσι μίαν ἀδιάκοπον σειράν, καθὼς αἰ κατὰ τὴν Ελβετίαν σείρει τὰ Ἄλπεων, αἱ ἐπὶ ταῖς διαφορὰς τῆν Ελβετίαν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας· τότε πρέπει νὰ λαμβάνωσι οἱ ἄνθρωποι κατὰ τὰ ὁμαλωτέρα αὐτῶν μέρη Διόδους· ὡς νὰ γίνονται διαβάτα, διὰ νὰ συνδέχεται ὁ συνδεσμός δύο τινῶν τόπων.

Ἡ ἀνωτέρω πίναξ μᾶς παρουσιάζει δύο Διόδους τῶν Ελβετικῶν Ἄλπεων, ἐκ τοῦ μέρους τῆς Ἰταλίας.

Les, où les montagnes sont si serrées qu'elles forment une chaîne non interrompue, telle que celle des Alpes helvétiques qui sépare la Suisse de l'Italie, il faut, pour entretenir la communication nécessaire entre les deux pays, pratiquer des chemins dans les montagnes pour les franchir dans les endroits les plus accessibles.

La table ci-jointe nous présente deux de ces passages des Alpes helvétiques du côté de l'Italie.

Εἰκ. 1. Ἡ ἐπὶ τοῦ μεγάλου Βουνού τοῦ Ἁγίου Βερνάρδου Διόδος.

Fig. 1. Le Passage du grand St. Bernard.

Ἐνταῦθα παρουσιάζεται τὸ ἀνοικτόμενον Μίγα Βουνόν τοῦ Ἁγίου Βερνάρδου, ἐκ τοῦ μέρους τῆς Ἰταλίας, καὶ ἡ ἀπαγωγὴ εἰς αὐτὴν Διόδος, ἐπὶ τῆς ὁποίας φαίνεται τὸ Γαλλικὸν ἐρέταιμα καταβαίνον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ὑπὸ τῆν στρατηγίαν τοῦ πρώτου Κοινοῦ, καθὼς συνέβη τῇ 14 Μαΐου τοῦ 1800 ἔτους. Τὸ ἐπὶ ταύτης τῆς Διόδου οἰκοδομημένον μοναστήριον, κατοικεῖται ὑπὸ Λαζαριστῶν Μοναχῶν, καὶ εἶναι ὡρισμένον κατάλυμα τῶν οδοιπόρων, τῶν διαβαίνοντων ταύτην τὴν τροχὴν ὁδόν· ὅπου εὐρίσκουσιν ὅλως τὰς ἀνεγκλίους βοηθίας. Κεῖται δὲ τὸ μοναστήριον τοῦτο παρὰ τὸ ἕκρον τινὸς μικροῦ λίμνης.

Nous voyons ici le mont, dit grand St. Bernard, du côté de l'Italie, et le chemin qui y conduit, au moment où l'armée française, commandée par le premier Consul, en fait son passage (le 4. Mai 1800) pour se rendre en Italie. L'hospice bâti sur ce chemin et desservi par des religieux de l'ordre de St. Augustin. est destiné à recevoir les voyageurs qui font ce passage terrible et dangereux, et qui y trouvent tous les secours nécessaires. Le couvent est situé au bout d'un petit lac.



Εικ. 2. Η ἐπὶ τοῦ Βουνοῦ τοῦ Ἁγίου  
Γοττάρδου Δίοδος.

Καὶ αὕτη ἡ Δίοδος δὲν εἶναι ὀλιγώτερον ἀξιολογώτερα τῆς προειρημένης· ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἀξίγνωστος, ὅμως μετρίως ἐπικίνδυνος. Ἀφοῦ ὁ ἐρχόμενος ἀπὸ τῆς Ἑλβετίας ὁδοιπόρος, διαβῆν τὴν πολυθρύλλητον Διαβολογέφυραν, καὶ μετ' αὐτὴν τὴν τρύπαν Οὐρνερ· ἀναβαίνει τὸ βουνὸν ἕως τὸ μέρος ἐκεῖνο, ὅπου ἦτον πρότερον Μοναστήριον τῶν Καπουτσίνων, παραπλήσιον μὲ τὸ τοῦ Ἁγίου Βερνάρδου. Ἐκεῖθεν δὲ καταβαίνει εἰς τὸ καντόνον Τεσσίνου, διὰ τινος ξενῆς καὶ ἀνωμάλου Δίοδου, ἧτις ἐκτείνεται κάτω, κατὰ τὸ μῆκος τοῦ ποταμοῦ Τεσσίνου, τοῦ κατακρημνιζομένου ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ὄρους.

Fig. 2. *Le Passage du Mont St. Gothard.*

*Le passage du Mont St. Gothard n'est pas moins remarquable que celui du St. Bernard et même plus intéressant, mais moins dangereux. Après avoir passé le fameux pont du diable et le trou d'Urseren en venant de la Suisse, l'on gravit la montagne jusqu'au point où se trouvait autrefois un hospice de Capucins, semblable à celui du St. Bernard. De là on descend dans le canton du Tessin sur un chemin étroit et rapide, qui cotoye pendant quelque tems la rivière du Tessin, qui se précipite de cette montagne.*



Εικ. 1. Η Στιλπνοροδιή.

Fig. 1. La Rose reluisante.

Αὕτη ἡ Ρόδη ἔχει Ρόδα ἀπλή και λαμπροκόκκινα γίνεσθαι ὅμως ποικίλη ἐν τῶν κίμων. Τὰ φύλλα τῆς εἶναι σιλπινοστροφία και ὡς βερυκοκκιά ἔθεν ἀνοράσθη και Στελνωροδιή. Τὸ φυτό πικρὸν ὅμως γίνεσθαι ἀμαυροστροφία ὡς ἔθος ὁ θάμνος, ὅστις ἔχει 4 ἕως 5 ποδῶν μήκος, ἀπακτὰ ὅτιαν παντελῶς παράδοξο και περικαλλεστέον. Ἐξαιθεὶ Ρόδα πύμπολλα, κοινῶς τὸν Ἰουλίον και Αὐγούστου ὅταν αἱ λοιπαὶ Ρόδοι παύσασθαι τὴν ἀνάθην.

Ce rosier n'a qu'une fleur simple de couleur de ceramoisi-claire, mais à plusieurs égards elle fait l'ornement des jardins. Son feuillage est d'un vert reluisant, comme s'il étoit vernissé, et c'est là qu'on appelle ce rosier la Rose reluisante. En automne sa couleur se change en pourpre foncé; et de cette façon ce rosier, qui atteint souvent la hauteur de 4 à 5 pieds, acquiert un air vraiment étranger, mais très-beau. La rose fleurit très-richement, et ordinairement aux mois de juillet et août, lorsque les autres espèces de roses ont défloris.

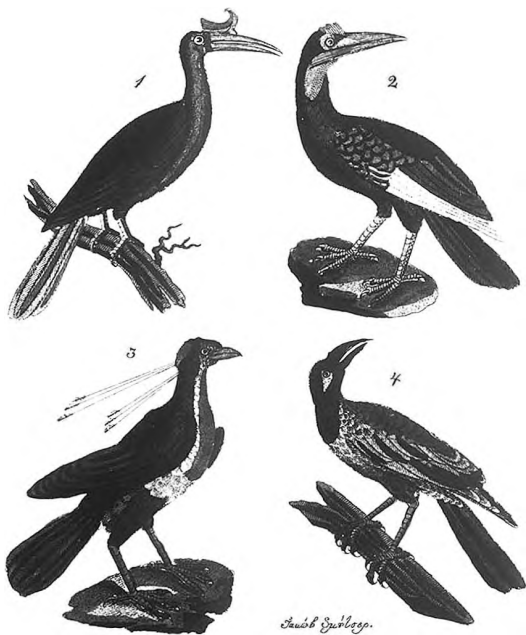
Εικ. 2. Νανοροδιή ἢ Μεγάλη.

Fig. 2. La grande Rose tronquée.

Τὰ εἶδη τῶν Νανοροδῶν εἶναι πολλὰ, μεταξὺ τῶν ὁποίων τοῦτο εἶναι τὸ μέγιστον. Τὸ ὕψος αὐτῆς δὲν υπερβαίνει τοὺς δύο πόδας· τὰ ἄρκα ὅμως και κατ'ἀμέσως ἀπὸ ἔχουσι πολλάκις ἢ ὡς 3 δακτύλων διάμετρον, και ὀρθαλὸν σύνθεσιν. Τὸ χεῖμα αὐτῶν εἶναι λευκοσπικρῶδες και τριφυρῶδες, τὸ ὅποιον ἑνωμένον μετὰ τῶν ἀμαυροστροφικῶν φύλλων τοῦ ὅζμου, φαίνεται ὀραϊότατον.

Il y a plusieurs sortes de roses tronquées ou rosiers nains; en voici la plus grande. Le rosier ne vient pas à plus de 2 pieds, mais sa belle rose double a souvent 3 ou 4 pouces de diamètres et est plate. Sa couleur est d'un incarnat pâlê très-délicat, ce qui, en contrastant avec le feuillage vert-foncé, lui donne un très-bel air.

Goussier delin.



Εικ. 1. Καλαός ὁ Ρινόκερος.

Fig. 1. Le Calao - Rhinoceros.

Ο κυρίως Ρινόκερος Καλαός ζει κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους τῆς Ἀφρῆς, καὶ ὠμομάσθῃ ἐκ τῆς ἐπὶ τοῦ ὤμου γάμφου κερατοφόρου ἀπορῦσεως. Τὸ Ρόκερος, τοῦ εἶναι ἄλαφρον, καὶ παντελῶς δερματοειδές· ὡς δὲ δὴν αἰσθάνεται τὰ βαρύτερα ἐξ αὐτοῦ. Ἐχει δὲ μίγελος κορμίου, καὶ πτερὰ δι' ὅλου μελανογάλανου.

Les oiseaux proprement nommés Calao ou Rhinoceros ne se trouvent que dans les pays chauds de l'Afrique et doivent leur dénomination à cette apophyse corniforme, qu'ils ont sur la partie supérieure du bec. Le bec entier est fort léger et n'est composé que d'une membrane, en sorte qu'il n'incommode point l'oiseau. L'oiseau ici représenté est de la taille d'un coq d'Inde, et tout couvert d'un plumage noir-bleuté.

Εικ. 2. Καλαός ὁ Ἀβυσσινός.

Fig. 2. Le Calao d'Abyssinie.

Ταῦτο εἶναι πτερόν βαρὸν, καὶ παραπόσιον κατὰ τὸ σχῆμα μὲ τὸν κόρακα· γίνεται ὅμως συσπόμενος μὲ τὸ προσημῶνον. Ἐπὶ τοῦ ῥάμφους ἔχει ὡς 2 δακτύλων ἀπόστημα, οἷα χέρατου περὶ δὲ τὰ ὀφθαλμῶνα καὶ τὸν λαγόν, δερμα φαλακρὸν καὶ ἰσθμῶδες. Τὸ λοιπὸν αὐτοῦ σώμα, ὡς τοῦ λευκοῦ καὶ μεγάλου τερποῦ, εἶναι ἀπαυρομέλανον ὡς ἡ κατώτα. Τρέφεται δι' ἐντόμα.

Cet oiseau lourd ressemble à notre corbeau, mais parvient à la grandeur du précédent. Au dessus de son bec se trouve une protuberance ou un cor de deux pouces et demi de hauteur. Une peau violette et chauve entoure les yeux et la gorge; le reste du corps est d'un brun de suite très-foncé, excepté, les grandes plumes blanches. Il se nourrit d'insectes.

Εικ. 3. Παραδείσιον τὸ ἑξάμητον.

Fig. 3. Le Manuscote à six filets.

Τὸ παραδείσιον τοῦτο πτερόν εἰρήσκειται ἐπὶ τῆς Νέας Γουινέας, καὶ ἔχει ἄξι μακρὰ καὶ φαλακρὰ πτερὰ, φηρομένη ἐκ τῶν πλαγίων τῆς κεφαλῆς. Τὸ σῶμα τοῦ ἀσπίδαε χρώμα κητινοπράσινον.

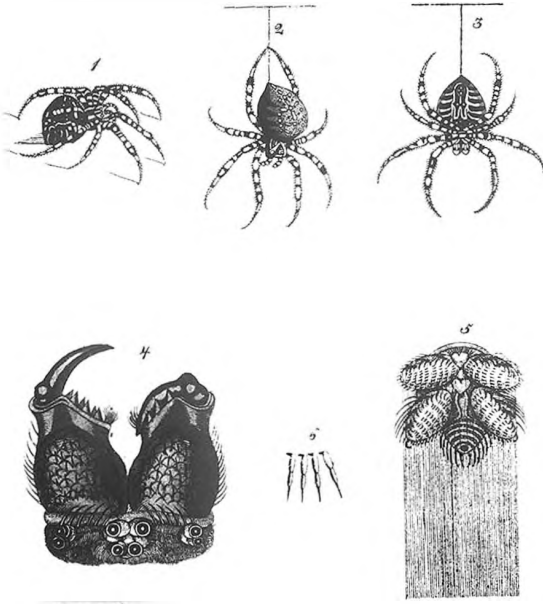
Cet oiseau du Paradis, qui se trouve dans la nouvelle Guinée, se distingue par les six plumes nues qui se trouvent des deux côtés de la tête. Le poitrail est d'un vert doré changeant.

Εικ. 4. Παραδείσιον τὸ Χαλυβογά-  
λανον.

Καὶ τοῦτο ζεῖ, ὡς τὸ προσηρῆμένον, κατὰ τὴν  
Νέαν Γκουϊνέαν. Ἐστὶ πτηνὸν ὠραῖον, καὶ ἔχει  
κατὰ τὰ πτερὰ χρῶμα χαλυβογάλανον ζιλπνόν.

Fig. 4. *L'oiseau du Paradis*  
*verd.*

*Ce bel oiseau habite aussi la nouvelle*  
*Guinée; son plumage est d'une couleur bril-*  
*lante de bleu d'acier.*



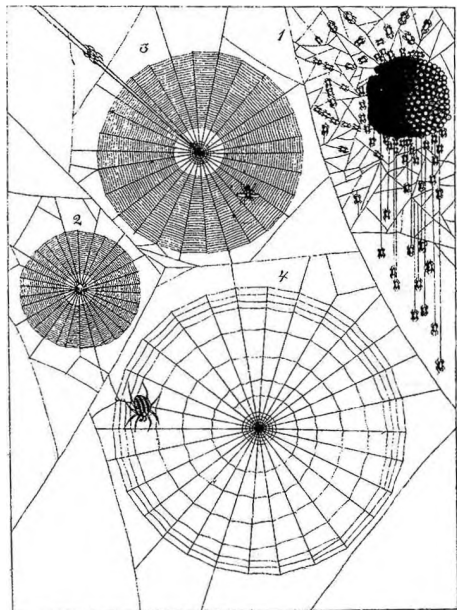
Araneus portecroix.

Ἐπι τοῦ παρόντος καὶ τοῦ ἀποκρίτου πίνακος περιελάβομεν τὴν ἀξιοσημείωτον Ῥαγαλιίδα, ἣτις ὄν ἐστὶν τελείως φαρμακική, οὕτω ἰσχυρὰς ἐστὶ τὸν ἄνθρωπον, καθὼς περιέχουσι πολλοὶ ἰσχυροὶ ἰσχυροὶ. Τὰ εἶδη αὐτῶν εἶναι δύο· ἡ Λιθόμειλανος (Εἰκ. 1.) καὶ ἡ Ἰπποκρινόσθεος, αἱ ὁποῖαι παρεπίδησον ἐκπροσθεῖν καὶ ἰσχυρὰς, κρημνίσαι μὲν τὸ ἴδιον αὐτῶν ἄνθρωπον (Εἰκ. 2. καὶ 3.). Καὶ τὰ ἄνω εἶδη ἔχουσιν, ἐπὶ τοῦ κοιλίου καὶ καρδιωμέστρου αὐτῶν σώματος, λευκὰς καὶ κανονικὰς γραμμὰς καὶ στίγματα, τὰ ὅποια ἄλλοι μὲν σχηματίζουσι ραβδῶν τινὰ ἀπλοῦν· ἄλλοι δὲ διπλοῦν. Ἡ Εἰκ. 4. παρουσιάζει τὸ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς μέρος, αὐξημένον κολλακτίας. Κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ ὑπάρχουσιν τὰ ἐνώ ὁμάτια τοῦ σώματος· ἐπὶ δὲ τῆς κορυφῆς αἱ ἀξιοσημείωται χλαπαὶ αὐτοῦ, αἱ ὁποῖαι εἶναι κρημνίσαι, καὶ συγκρίνονται ὡς μαχαίριον μεταξὺ τῶν ὀδόντων. Μὲν αὐτὰς ἀφίγει ἰσχυρῶς ἡ Ῥαγαλις τὸ ἀγρευόμενον ἕντομον, τὸ διατρύχει μὲν τὰς ἀνωκὰς, καὶ χύσει ἐπ' αὐτοῦ τινὰ καταβρωτικὸν χυμὸν, ὅς τις εὐθὺς τὸ θανατῶναι· τοῦ ἄνθρωπον ὅμως δὲν βλάπτει. Κατὰ τὸ ὀπίσθιον τοῦ σώματος μέρος (Εἰκ. 3.) κενεῖται τὰ νηματοδοχεῖα, τὰ ὅποια φαίνονται αὐξημένα ἐπὶ τῆς 5. Εἰκ. Αὐτὰ ἔχουσιν πυκνὰ καὶ μικρὰ νηλοσωληνίδια Εἰκ. 6, ἔμπροσθεν ὕψους τι γλίχρον καὶ κολλαῖες, ἐκ τοῦ ὅποιου γίνεται τὸ νῆμα. Ὄταν ἡ Ῥαγαλις βῆναι πάλιν, πικρὴν τὰ νηματοδοχεῖα ἐπὶ τινος τριτοῦ σώματος, προκαλλῶσα ὀλίγον ὕψους, καὶ ἐνὶ προβάσει, ἴκ.

Nous allons connaître l'Araignée Portecroix (*Araneus liodemus*) par la table ci-jointe et celle qui suit. Cette araignée est nullement vénéneuse, ni nuisible à l'homme, comme beaucoup de gens le croient erronément. Il y a deux espèces de ces araignées portes-croix, la brune, noirâtre (Fig. 1.) et la brune-rougeâtre, que (sous Fig. 2. et 3.) nous voyons représentées de dessus et de dessous attachées pendante à son fil. Toutes les deux sortes ont sur leur corps gros et corréiformes des dessins de traits et de points blancs qui représentent une croix tantôt simple, tantôt double. — Sous Fig. 4. se présente le devant de la tête grossie de plusieurs fois; par dessous se trouvent les huit yeux et par dessus nous apercevons les pinces ou antennes si remarquables, corneuses et articulées sur le côté extérieur, qui se replient entre la mandibule comme un couteau de poche. C'est moyennant ces pinces que l'araignée retient les insectes qu'elle prend, les perce avec leurs pointes et y distille une liqueur corraive, qui les fait mourir sur le champ, sans cependant être dangereuse aux hommes. A la partie de derrière du corps (Fig. 3.) se trouvent les mamelons, que nous voyons grossis sous Fig. 5. Ils sont tout couverts de petites filières. L'araignée voulant filer presse ses mamelons contre un corps solide; quelque peu d'humidité l'y colle et quand alors l'araignée s'en éloigne, des fils infiniment

βαίνουσιν ἀδιακῶπως ἀφ' ὅλα τὰ σωληνίδια νήματα  
λεπτὰ, τὰ ὅποια ἐνώονται εἰς ἓν ὄρατὸν νῆμα (Εἰκ.  
2. καὶ 3), μετὰ τὸ ὅποιον πλέκει ἡ Π' ἀγαλῆς τὸ ἐν-  
τεχνον ὕφασμα, τὸ παρισανόμενον ἀκριβέστερον  
ἐπὶ τοῦ ἐπομένου πίνακος.

*minces sortent de toutes les filières, qui ne forment  
ensemble que ce simple fil que nous voyons de  
nos yeux seuls non-armés (Fig. 2. et 3.), et avec  
lequel l'araignée porte-croix ourdit son tissu ar-  
tificiel, que nous trouvons représenté sur la table  
suivante.*



Charles Spurrigo.

Ευσεβῆς περιγράφων σαφίτερον τὴν Ραγαλίδα, καὶ τὸ ἰστέγον αὐτῆς ὕψωμα. Τὸ θῆρος γεννᾷ ἢ ὀλίγην σαρπῶν τινῶν ἑκατοντάδας ἀγγύων, καὶ ἀποκρεμᾷ τὸν σαρπῶν μὲ τὸ νῆμα (Ἐικ. 1.). Αὐτοῦ φαίνονται πολλαὶ μικραὶ Ραγαλίδες, αἱ ὅποσαι οὐροῦ ἑκλετισθεῖσαι, ἐνθουσι ἀλλεπαλλήλας καὶ ἀτακτῶς νήματα περιπεπλεγμένα. Εὐθύς ὅμως ἀποχωρίζονται αἱ ἀνεξέχουσαι Ραγαλίδες, καὶ πλέκει ἐκάστη ἴδιον δίκτυον, κατ' ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους καὶ τοῦ χυμοῦ αὐτῆς, καὶ βροχῶς ενοεῖ, διὰ τὴν ἀγρᾶνται, ὅσα μικρὰ ἔντομα δύναται νὰ καταδαμάσῃ. Ὅσον δὲ αὐξάνει κατὰ τὴν ἡλικίαν τὸ σῶμα, τοσοῦτον μακρύνει καὶ πλατύνει καὶ τὸ δίκτυον. Αὐτὴ καθέτη πάντοτε ἐν τῷ μέσῳ τοῦ δικτύου, διὰ τὴν τρέχει ταχέως, ὅπου ἀγρευθῆ τι ζῴοντιον. Ἐνίοτε ὅμως κυκτομένη εἰς τὴν γωνίαν ἐνεδρεύει, καὶ ἐκποδῶσα ἐκεῖθεν, περιλάβει τὸ ἀγρευόμενον ἔντομον (Ἐικ. 3.). Ἐν τῇ 4. Ἐικ. φαίνεται Ἡρακλῆς μεσαίης ἡλικίας, ἀλεουσα δίκτυον. Κατ' ἀρχὰς προσκολλᾷ τὸν νῆμα ἐπὶ τινος κλάου, ἢ κλάδου. Μετὰ τοῦτο ἰσθῆσεν νήματα, καὶ τὰ ἐνώσει ὅλα εἰς ἓνα κέντρον· ἔπειτα συνδένει τὰς ακτίνας μὲ πλόγια νήματα, μεταβαίνοισα ἐκ μέσῳ εἰς ἄλλην, καὶ προσκολλῶσα ἐφ' ἑκάστης μὲ τοῦς ὀμῶσιν τὸ ἐνθόμενον, σχηματίζουσα κύκλους. Κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον πλέκει ἡ Ἡρακλῆς τὸ ἰστέγον καὶ δικοειδῆς αὐτῆς δίκτυον, τὸ ὅποσον

Nous allons continuer notre contemplation de l'araignée porte-croix et de son tissu artificiel. En été la femelle pond quelques centaines d'œufs dans une masse qu'elle suspend à des fils (Fig. 1.). Nous voyons ici un grand nombre de petites araignées écloses, qui sans ordre se mettent à filer des fils confusément mêlés ensemble. Mais bientôt les araignées deviennent mutuellement ennemies et se séparent; chacune de ces petites araignées commence à ourdir sa propre toile, dont l'étendue est proportionnée à la petitesse de la taille et à son peu de suc. La toile est petite et les mailles sont étroites pour y prendre de petits insectes, dont la jeune araignée peut se rendre maîtresse. A mesure qu'elle croît, elle agrandit et élargit sa toile. Ordinairement l'araignée porte-croix se tient au milieu de sa toile pour pouvoir se porter assez vite vers le côté, où quelque insecte s'y est pris. Quelquefois aussi elle se tient à l'affût dans un recoin prochain, d'où elle sort aussitôt (Fig. 3.) pour sucer l'insecte pris. Sous Fig. 4. nous voyons l'araignée à la moitié de la taille qu'elle peut acquérir, occupée à construire sa toile; d'abord elle colle quelques fils à une solive ou à une branche, puis elle tend des fils droits qui se réunissent au centre, et après elle lie ces rayons ensemble moyennant des fils de travers, qui forment alors des cercles, et qu'elle colle avec les angles aux fils déjà tendus. De cette

πλλάκισ ἔχει ἰ ὡς  $1\frac{1}{8}$  ποδὸς διάμετρον, ὅταν  
πλέκεται ὑπὸ Ρ' αραλίδος μεγάλης.

façon l'araignée porte-croix construit sa toile ar-  
tificielle en forme d'un disque, qui souvent chez  
les grandes araignées a un à un pied et demi de  
diamètre.

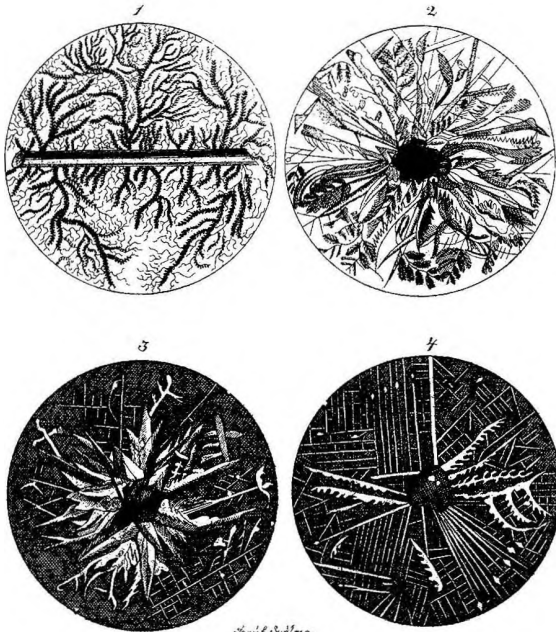
---

---



ΜΙΚΡΟΣΚΟΠΙΚΑ ΠΑΡΑΤΗΡΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΤΩΝ ΜΕΤΑΛΛΩΝ ΑΠΟΚΡΥΣΤΑΛΛΩΣΕΩΣ.

OBSERVATIONS MICROSCOPIQUES SUR LES CRYSTALLISATIONS DES METAUX.



Ch. de Guillemy.

Τὰ διαλυμένα μέταλλα σχηματίζουσι διά τινων περιπτώσεων τούς ορασιωτάτους Κρυστάλλους, οι οποίοι όνομάζονται πολλοίς Μεταλλόδενδρα. Τό της Αργείδος δένδρον, είτε Αργυρόδένδρον, περιγράφη εν τῷ πέμπτῳ τόμῳ. Ἐν ταύτῳ δὲ περιγράφονται τέσσαρες ἄλλαι ὁμοίαι εἰκόνας Ἀποκρυσταλλωμένων Μετάλλων, παρατηρούμαι διά τοῦ μικροσκοπίου.

Les solutions métalliques sont propres sous certaines circonstances à former les cristaux les plus jolis, que souvent l'on nomme aussi arbres métalliques. Dans le volume V. de ce recueil nous avons appris à connaître l'arbre de Diane. C'est ici que nous voyons encore quatre autres représentations de formations cristallines de métaux, vues par le microscope.

Εικ. 1. Τὸ Χαλκοδένδρον.

Fig. 1. L'Arbre de Vénus ou de cuivre.

Ἐάν διαλυθῇ Χαλκὸς εἰς ὕδωρ βασιλικόν, καὶ ἐπιρροσθῶσιν εἰς αὐτὸν τοῖς εὐλαγοῦ ἀλικοῦ ὀξέως, ἔπειτα βαλῆ εἰς τὸ ὑγρὸν τοῦτο ραβδος σιδήρου· τότε σχηματίζονται τὰ μέρη τοῦ Χαλκοῦ εἰς ὁμοίους Δένδριτας, καθὼς παρίστανται ἐν ταύτῳ αἰχμητίῳ.

En résolvant du cuivre dans de l'eau-forte, à quoi l'on ajoute quelques gouttes d'acide muriatique, et en mettant une baguette de fer dans ce liquide, les particules du cuivre s'y forment en de belles dendrites rouges ou arborescentes, tels que nous les voyons ici grossis.

Εικ. 2. Τὸ Μολυβδόδένδρον.

Fig. 2. L'Arbre de Saturne ou de plomb.

Ἐάν εἰς διακελευμένην Μολυβδοσάχαρην ἐνελαχθῇ ὀλίγος Ψευδύργυρος· ἀποκτῆ ἡ Ἀποκρυστάλλωσις αὐτῶν σχήματα διάφορα, αἷ καυλῶν καὶ φύλλων· τοῦτο δὲ ὀνομάζεται Μολυβδόδένδρον.

En mettant un peu de sine dans une solution d'acétate de plomb ou de sel de Saturne, les cristaux se forment en différentes figures comme de tiges et de feuillages. C'est ce qu'on appelle l'arbre de Saturne.

Εικ. 3. Τὸ Κασσιτεροδένδρον.

Fig. 3. L'Arbre de Jupiter.

Τοῦτε σχηματίζεται, ἐάν διαλυθῇ μὲ βρασῶν ὑγρὸν ὀλίγον Κασσιτερίου ἄλας, καὶ βαλῆ ἑπι-

On obtient cette cristallisation en résolvant un peu de muriate d'étain dans de l'eau bouil-

τα εἰς αὐτὰ ὀλίγος Κασσίτερος· διότι εὐθὺς πα-  
ρισανονται συμπεριπλεγμένοι πολλοὶ ἀργυροει-  
δεῖς, περιόδοντωτοὶ καὶ ἀγκιστροειδεῖς Κρύσταλλοι.

#### Εἰκ. 4. Τὸ Ψευδαργυροῦ δένδρον.

Τοῦτο σχηματίζεται, ὅταν διαλυθῇ τίτανος  
Ψευδαργύρου μὲ ἀλικὸν ὀξύ, καὶ παρισάνει τὰς  
ῥαίαις ταύτας Ἀποκρυσταλλώσεις.

lante et en y mettant un morceau d'étain. De  
suite se forme un nombre de cristaux blancs-argen-  
tés qui s'entrecroisent en forme de crochets et  
de zigzags.

#### Fig. 4. L'Arbre de Zinc.

L'arbre de zinc se forme quand on ré-  
sout de l'oxide d'étain dans de l'acide muriatique,  
de qui se forment de jolis cristaux.

ΤΟ ΕΝ ΤΗ ΜΟΣΚΒΑ ΠΑΛΑΙΟΝ **LE VIEUX PALAIS DES ANCIENS**  
 ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ. **CZARS DE MOSCOU.**

**Μ**εταξύ των παλαιών οικοδομῶν, τῶν ἀξίων τῆς τῶν Περικλεῶν προσοχῆς, συνοφειρεῖται καὶ τὸ ἐν τῇ Μοσκῷ Παλάτιον τῶν παλαιῶν βασιλέων, τῶν Ρώσσις Γεσάρ ὀνομαζομένων, τὸ ὅπου ἐκρίνεται ἐπὶ τοῦ ἀντικρῦ πίνακος. Τὸ Παλάτιον τοῦτο Παλάτιον, ἢ μᾶλλον οὗτοι εἰ παραδοῦσι σερφοὶ τῶν οικοδομῶν καὶ τῶν χρυσορέων ὀβελίων, τῶν οικοδομηθέντων κατὰ τὴν Γοιθομωρριτικὴν Ἀρχιτεκτονικὴν, εἶναι μόνον διὰ τοῦτο ἀξιολόγοι· διὰ αὐτοῦ ἐγένεθη Πέτρος ὁ Μέγας, ὁ πῶτος τῆς Ρωσσίας Αυτοκράτωρ. Ἐφίκεινται ὅμως εἰς αὐτὸ καὶ τὰ ἀξιολόγια, οἷον τὸ βασιλικὸν βῆμα, καὶ τὸ θησαυροφυλάκιον, ὅπου διατηροῦνται τὸ στέμμα, καὶ ἄλλαι παλιῆται θησαυροὶ, μεταγυρισθέντες κατὰ τὴν εἶψιν τοῦ Αυτοκράτορος κ. τ. λ. Αὐτὸ εἶναι μεγάλου ὄρους οὗτος ὄψων, ὅτε εὐδαίμονες διότι ὅλοι εἰ ἐν αὐτῷ θαλάμῳ εἶναι μερεῖ. Αἱ ἡλικίαι τῶν κατὰ μέρος οικοδομῶν εἶναι ποικιλοτρόπως ζωγραφισμέναι καὶ καλλιερμηῖναι, ἀλλ' ἀτέλως.

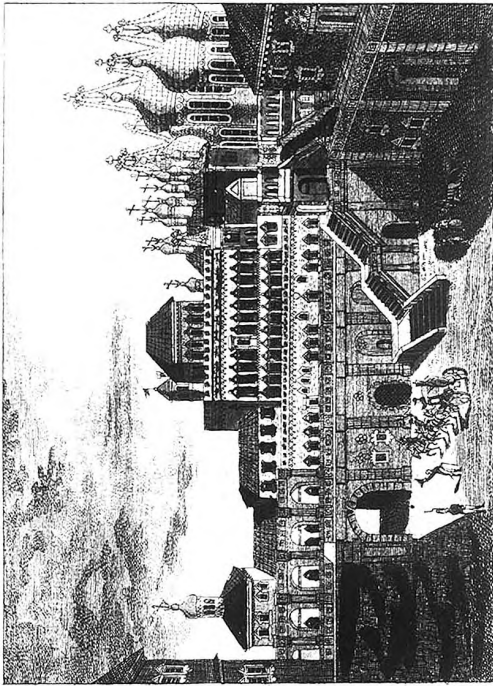
Τὸ Παλάτιον τοῦτο περικλωθῆκε ὑπὸ τοῦ Κρεμλίου, ἔστι τοῦ παλαιοῦ τῆς Μοσκῶς κάστρου, ἧς εἶναι ἡ μητρόπολις τῆς Ρωσσίας, καὶ ἡ καθέδρευσα τῶν παλαιῶν αὐτῆς βασιλέων.

**P**armi les vieux Palais royaux dignes de la curiosité des voyageurs il ne faut pas oublier ce vieux palais, des anciens Czars de Moscou, dont la vue est représentée sur la table ci-jointe. Ce vieux palais, quoique est omos bizarre de vieilles maisons incommodes ne mérite plus ce nom, serait remarquable, si ce n'étoit que pour avoir été le lieu, où Pierre le Grand d'immortelle mémoire, premier empereur des Russes, a vu le jour; mais est édifiée gothique, qui consiste en plusieurs corps de logis vieux et modernes, fort mal adaptés ensemble, et pour la plupart ornés de petites tours ou tourelles dentées, renferme aussi quelques autres curiosités, comme par exemple le grande salle d'audience, le trésor impérial, où l'on garde la couronne impériale et les autres joyaux, qui ne sont employés que le jour du sacre des empereurs etc. Du reste ce palais, quoique bien vaste, n'est ni bien ni commode; presque toutes les chambres y sont étroites. Les façades des différents corps de logis sont différemment peintes et ornées, mais en général avec peu de goût.

Ce palais est, situé dans l'enceinte du Kremlin ou de la vieille citadelle de Moscou, capitale de l'empire de toutes les Russies, et ci-devant résidence des Czars ou souverains de Moscou et de la Russie.

Meissner 1872

Avignon 67



Alfred Jacquet



Amst. J. G. G. G.

Ε, τὴ 2. τόμῳ τοῦ παρόντος οἰκονομικοῦ συγγραμματος παρεστὴν ἢ εὐρέστῳ τότῃ καλλιῆ εἰκῶ τοῦ Κονδόρου. Ὁ περιλάτῃς ὅμως περιηγητὴς αὐτῶν Χουμβόλδος κατέγραψεν ἕκαστα ἐρῶδωτερον τὸν ἀρσενικὸν Κονδόρα, καθὼς ἀντοῦθα περιεγράφηκε. Αὐτὸς εὐρίσκαται ἐκτὶ τοῦ ὕψους ὄρους τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς Κορδλιέρα, καὶ διατρίβει πάντοτε κατὰ τὰς κορυφὰς τῶν ἀποσπῆμιν παρῶν, καταβαίνων μόνον εἰς τὰς πεδιάδας, ὅταν βιάσεται ὑπὸ τῆς πείνης. Ἐνταῦθα τὸ μὲν μοι ἀγχιος, ἔχων ὄνυχας καὶ πτέρυγας καὶ ὑπερβολὴν ἰσχυρίᾳ. Ἐπιρῖπει τὰς Γουακάκας, τὰς προκατοκαμίλους καὶ τὰς θιάφους, κατακρούων αὐτὰς μὲν τῷ ῥάμφος του, ἕως οὗ πείσων ἀποθνήσκοναι. Ἡ βρώμα τῶν θνησκόντων ζώων τὸν εὐκλει εὐδὸς ἔθεν οἱ ἄνθρωποι ριπτοῦσιν ἐν τῷ βρωμιέοντι ζῶον· ὅταν δὲ αὐτὸς ἔλθῃ, ἐπειδὴ εἶναι ὑπερτὸ μέτρον πολυμάγος, πρῶναι τῶσον πολὺ ὡς δὲ δύναται νὰ πιτάξῃ. Τότε λοιπὸν εἰ ἀθροῦνται τὸν δυνάσει, καὶ ριπτοῦσιν τὸν ἀγρεύοντα. Πόλλοις τὰ πτερά του εἶναι τόσο πικρὰ ὡς δὲ τὸν διαπερῶντι πολλὰ τούρκων βόλια ἀλλ' ἀνταναλῶνται.

*Le VIII. volume de ce Recueil donne la représentation de ce Condor ou grand vautour américain, qui jusqu' alors avait été érépée la meilleure. Le célèbre voyageur Mr. de Humbold en vient de publier une plus juste de Condor m'île, et nous la donnons ici. — Le Condor habite la haute chaîne des montagnes des Andes dans l'Amérique méridionale, où il se perche ordinairement sur les pointes des rochers, et ce n'est que la faim qui le fait descendre dans la plaine. C'est un oiseau ferace, audacieux, qui a une force extraordinaire dans ses griffes et dans ses ailes. Il poursuit le guanaco, la vigogne, le cerf des Andes, les vique avec son bec jusqu'à ce que ces animaux tombent tout éouffés par terre et deviennent sa proie. On prend les Condors en leur étant des animaux morts, dont l'odeur les attire aussitôt; ils se soulent alors de façon qu'il leur devient impossible de s'élever en l'air, et les habitants profitent de cette circonstance pour poursuivre le gourmand, et pour le prendre moyennant des lacets et cordes qu'ils lui jettent au cou. — Souvent le plumage du Condor devient si épais, que plusieurs balles de fusil n'y pénètrent point, mais en rebondissent.*

ΕΙΚ. 1. Π' Χαλβάνη.

Fig. 1. Le Bubon galbanifère.

Ἡ Χαλβάνη εἶναι φυτὸ Ἰσραηλιτικόν, εὐρισκόμενον κατὰ τὴν Τουρκίαν, τὴν Περσίαν καὶ πολλοὺς τόπους τῆς Ἀφρικής. Ἀποστάθ. 6 ὡς 10 πόδια ὕψος, καὶ ἔχει τὴν ἰσθμὸν, ἢ τὸν Ἀλγροῦν κίτρον ἄσπρον. Ὁ τῶν ἐγγεγρασθῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς ἔχει πόδα ὑπὲρ τὴν γῆν διακριτῶς ἐκαστὸν χυμὸς γαλακτικῶδης, ὃς τὴν ἐξορροῦται ἔπειτα ὑπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ὀνομαζέται Χαλβάνιον Κόμμι, τὸ ὁποῖον ἔχει δύναμιν θερμαντικὴν, καὶ ματαχρησιζέται εἰς πολλὰς ἀσθενείας ἐκφυλεῖς.

Le Bubon galbanifère est une plante médicinale, qui se trouve dans la Turquie, la Perse et plusieurs pays de l'Afrique. Elle vient à la hauteur de 6 à 10 pieds, et porte des fleurs jaunes aux mois de juillet et d'août. Quand on fait une incision dans la tige, à quelques pieds au dessus de la terre, il en découle un suc lacteux, qui sèche à l'air. C'est ce que l'on nomme la Gomme Galbanum, remède échauffant, dont on se sert avec succès dans plusieurs maladies.

ΕΙΚ. 2. Γεντιανὴ ἢ Πανονική.

Fig. 2. La Gentiane autrichienne.

Τὸ εἶδος τοῦτο τῆς Γεντιανῆς φυτρεῖται κατὰ τὰς Ἀλπεις, τὴν Ἀυστρίας, τὴν Κερνθίαν καὶ τὴν Στυρίαν. Ἐχει καυλὸν ποδικοῦν καὶ ἄσπρον, φύλλα ὠσεῖθ' καὶ λογχοειδῆ, καὶ ἄνθη πορφυροχρῶν καὶ κωδωνοειδῶν. Ἡ κίτρινη καὶ μακρὰ αὐτῆς ῥίζα εἶναι πικροτάτη, καὶ ὀφρακωτάτη εἰς τὰς ἀλλυδαίαι καὶ νευρικός ἀσθενείας.

Cette espèce de Gentiane croît dans les Alpes, en Autriche, en Carinthie et en Styrie. Les feuilles ovales et lancéiformes tiennent à la tige droite, haute d'un pied, ainsi que les fleurs campaniformes de couleur de pourpre. La racine jaune et longue est fort amère, et est un remède très-efficace dans les maladies putrides et des nerfs.



ΨΥΧΑΙ ΩΡΑΙΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

DE BEAUX PAPILLONS ALLEMANDS.



Εικ. 1. Μαργαρίτης ή Μεγάλη.

Fig. 1. Le Tabac d'Espagne.

Αὕτη ἡ ὠραία Ἡμερῶν Ψυχὴ εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Γερμανίας, καὶ μάλιστα κατὰ τὰ μεσημέρινα αὐτοῦ μέρη, καὶ διατρίβει τὸν Ἰούλιον καὶ τὸν Αὐγούστου περὶ τοὺς σχολαίους. Ἡ ἀρσενική (Α), τῆς ὁποίας παρενέστησαν ἐν ταῦθα καὶ τὰ δύο μέρη, εἶναι λευκοτέρα παρὰ τὴν θηλυκὴν (Β). Αἱ κάτω αὐτῆς πτέρυγες ἔχουσι γραμμὰς τιλπινὰς, αἷς οἱ μαργαριτογενεὶς μίμωκε. Ἡ ἀκαυτωτὴ αὐτῆς Κόμμη τρέφεται μὲ φύλλα τῶν ἰων· ἡ δὲ Χρυσάλλις μεταμορφώνεται εἰς ψυχὴν μετὰ 14 ἡμέρας.

Ce beau papillon de jour se trouve en Allemagne, principalement dans les contrées méridionales, où nous le rencontrons sur les chardons aux mois de juillet et d'août. Le mâle (A), représenté ici des deux côtés en même temps, est d'une couleur plus pâle que la femelle (B). Les ailes inférieures ont des bandes relevantes de couleur de nacre. La chenille épineuse se nourrit des feuilles de la violette. Au bout de 15 jours je papillon éclot de la chrysalide.

Εικ. 2. Πολυόμματος ή Μεγάλη.

Fig. 2. Le Papillon Avion.

Αὕτη ὠραία ψυχὴ οὕτω, διὰ τὰ πολλὰ ἀραιὰ εἴδη τῶν κάτω βλαστῶν αὐτῆς πτερυγῶν· αἱ ἄνω ὅμως πτέρυγες εἶναι ἀραιουργάλατοι. Εὐρίσκεται κατὰ τὰ ὄρη δόση τῶν ἰων καὶ τοῦ Ἰούλιου.

Ce papillon se nomme aussi le papillon à beaucoup d'yeux, à cause du grand nombre de taches noires qu'il a sur ses ailes inférieures grises; les ailes supérieures sont d'un bleu foncé. Il se trouve en juin et juillet dans des bois clairs,

Εικ. 3. Η΄ Σημιυθίς.

Fig. 3. Le Porte-queue fauve.

Αὕτη εἶναι εὐπειλατος ἔξ οἴθου καὶ κηρύου χρώματος, καὶ ἔχει πτερυγῶν ὀφθαλμοί. Περιέρχεται δὲ ὅλον τὸ θέρος κατὰ τοὺς λόπους καὶ τοὺς λαμῶνας. Ἡ ποσσὴν καὶ ὀκνητὴ αὐτῆς Κόμμη (β) (εἰ ἐπὶ τῶν σημιυθῶν).

Ce joli papillon brun et jaune à ailes de derrière caudées ou à queues, se trouve pendant tout l'été dans les jardins et les prairies. La chenille verte et paresseuse (β) vit sur le bouleau.

Εικ. 4. Πυραλλίς ἢ Μικρά.

Αὕτη εἰ χρυσαυγὴς καὶ μικρογλάφυρος ψυχὴ φαίνεται τὸν Μάϊον καὶ Ἰούνιον ; περιπετῶσα πολλάκις πανπληθῶς κατὰ τὰ ὑγρὰ λειβάδια.

Fig. 4. *Le Bronzé.*

L'on ne voit ce joli papillon reluisant d'or qu'aux mois de mai et de juin, où il voltige dans les prairies humides souvent en assez grand nombre.



ΠΙΝΕΤΜΩΝ Ο ΩΤΙΟΦΟΡΟΣ.

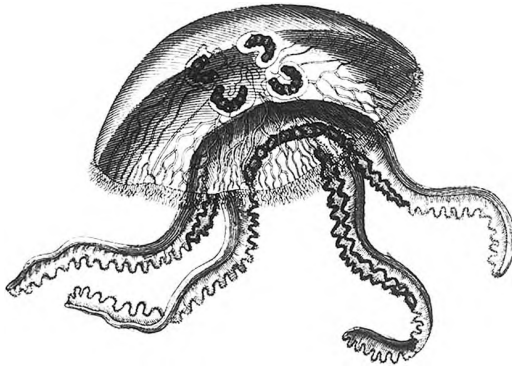
LA MEDUSE OREILLEE.

Οι Πνεύμονες ούραγονται εις τὸ γένος τῶν Μαλακίων, τὰ ὅποια ζῶσι ἐν τῇ θάλασσᾳ. Τὸ σῶμα αὐτῶν εὐρέεται ἄπυτος περὶ ὅλους οὐσίαι, καὶ ἄνα μὲν εἶναι πεπισημένον, κατὰ δὲ κοίλον, καὶ μακροπλόκαμον.

Ο ὀστίαθα περιεχομένου φυσικῆς ὀστιαφόρος Πνεύμων, εὐρίσκεται κατ' ἐξοχὴν πληθὺς ἐν τῇ Βαλτικῇ θαλάσσῃ. Ὅλον τὸ σῶμα του εἶναι ὡς πικρὴ διαφανὴ, καὶ ἔχει κατὰ τὸ μέσον τέσσαρα κενάνα λακκόματα, καὶ κατωθεν τέσσαρας ἰσάεις πλόκαμους, ὡς τῶν ὀπίων περιπίει ἐπὶ τῆς θαλάσσης τάχως. Ὅταν συμπλέσῃ πολλὰ ὄκατουτάδες αὐτῶν, γίνονται θιαμα εὐειδῆ καὶ τερπνῶν. Τρίπονται δὲ μὲ σκέυλων θρηνητικῶν ἔχθραν.

Les Méduses appartiennent au genre des Mollusques, qui tous habitent la mer. Le corps de ces vers singuliers entièrement composé d'une substance gélatineuse, est applati et concave en dessous et muni de longs tentacules.

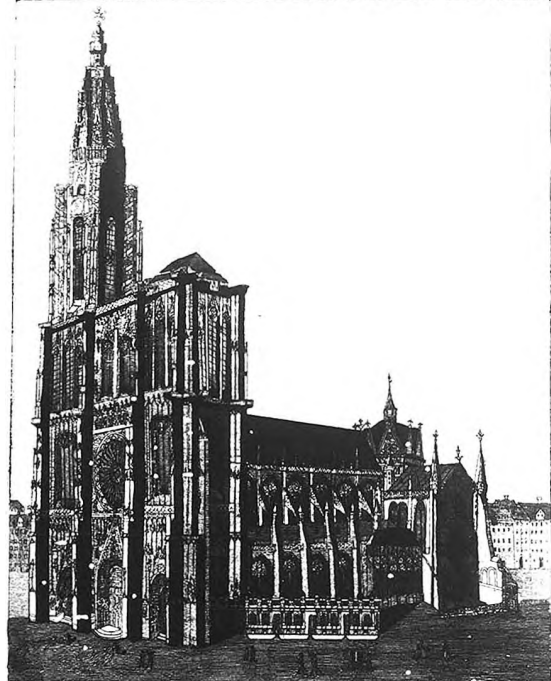
La Méduse oreillee (Medusa aurita), ici représentée de grandeur naturelle, se trouve principalement et très-fréquemment dans la Baltique. Tout son corps n'est qu'une gelatine transparente; dans son milieu se trouvent quatre cavités et du dessous sortent quatre bras frangés, moyennant lesquels elle nage tranquillement sur la surface de la mer, et l'on en voit souvent plusieurs centaines ensemble, ce qui donne un aspect assez agréable. Les Méduses se nourrissent de petits poissons et elles-mêmes servent de pâture aux gros poissons de proie.



David Spillner.



ΤΟ ΕΝ ΤΗ ΣΤΡΑΣΒΟΥΡΓΗ ΜΙΝ-  
ΣΤΕΡ. LA CATHEDRALE DE STRAS-  
BOURG.



Strasbourg.

**Η** ἐν τῇ Στρασβούργῃ ἐκκλησία Μίνστερ εἶναι μὴ τῶν παράδοξων καὶ ὀρθολόγων οικοδομῶν τῆς γῆς, καὶ διὰ τὴν ἄριστον Γοθικὸν Ἀρχιτεκτονικὴν, καὶ διὰ τὸ παράδοξον ὕψος τοῦ πρὸς αὐτὴν Κωδωνοστασίου, τὸ ὅποτον ματροήμενον ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τὴν κορυφήν, ἔχει 574 ποδῶν ὕψος. Τὸ κῦτος τῆς ἐκκλησίας καλύπτεται ὑπὸ ὅσων χαλκοπέτρων, καὶ ὑπὲρ τὸ συνῶδες ὕψους. Τὸ κατὰ τὸ μέτρον τῆς οικηθῆντος Κωδωνοστασίον συγκρατεῖται ἐκ δύο μερῶν. Τὸ χαμηλότερον εἶναι ὄγκος τῆς τετραγωνικῆς οικοδομημένος ἐκ μεγάλων τετραγώνων λίθων, καὶ ἐπιτελευτημένος μὲν ὅλως περικύβητος. Αὐτὸς φθάνει τὸ ἤμισυ ὕψος ὅλης τῆς οικοδομῆς, καὶ τελειοῦται ἐν περιήρῳ μεγάλου, κυκλωμενῆ καὶ περιελαλωμένῳ ὄκῳ μὲν εὐθεπερίκῳ. Ἐπὶ τοῦ ἐνὸς προώπου τοῦ περιήρῳ τούτου φημίναται τὸ ἄνω μέρος τοῦ Κωδωνοστασίου πυραμοειδῆ, μὲν ὄρεφαι κυκλικῆ, καὶ ἄρῳσιαν τεχνικωτάτην. Ἡ ἀπὸ τοῦ περιήρῳ εἶς εἶναι περιωτάτη διότι ἐκεῖθεν φαίνεται ἡ πόλις Στρασβούργη, ὁ Ὑῆνος, καὶ μίγα τι μέρος τοῦ πρῶτον Ἑλλασπίου. Ὅσον ὕψηλότερον ἀναβαίνει τις τὸσον μάλλον ἐκτείνεται ἡ θέασις, ἕως οὗ χάνεται τελευτατον ἐν τῷ νέφει καὶ τῷ ὄρει, τὰ ὅποια περιήρῳσιαι τὴν τάφρον τοῦ Ἑῆνου.

**La** Cathédrale de Strasbourg (épi. du Bas-Rhin en France) que la table ci-jointe présente à nos yeux, est un des édifices les plus curieux et les plus remarquables de la terre, tant pour sa belle construction gothique, que pour la haute élévation de la flèche de son clocher, dont la pointe doit être élevée de 574 pieds au dessus du terrain de la place publique, sur laquelle cet édifice est situé. La nef de l'église forme un vaste vaisseau voûté, le toit est couvert de cuivre. Le clocher, qui est sur le devant de l'église, est composé de deux parties; celle inférieure est une tour carrée, oblongue, bâtie en masses de grosses pierres de taille, et qui fait précisément la moitié de la hauteur de l'entier. Cette tour inférieure est terminée par une vaste plateforme entourée d'une balustrade; d'un côté de cette plateforme s'élève la partie supérieure, ou la flèche du clocher en forme pyramidale, couronnée d'une croix surmontée d'une pomme; cette pyramide est toute travaillée à jour. A l'autre côté de la plateforme se trouve la maison des gardiens de la cathédrale, qui veillent pour indiquer à la ville, en cas de besoin, les incendies qui se manifestent, en sonnant le tocsin. C'est de cette plateforme que l'on jouit d'une vue superbe non seulement sur toute la ville, mais encore sur tous les alentours à plusieurs lieues à la ronde; cette vue s'étant prodigieusement plus qu'on monte la flèche et se perd enfin dans les nues et dans les montagnes, qui bornent le grand bassin du Rhin.

Λογιστικῶν τοῦ Ἰνστιτούτου τοῦτου Κυβερ-  
 νασίου ἐχηρμάτισεν ὁ Εὐρένης ἐκ τοῦ Στάϊν-  
 βαχ, τὸν 13 αἰῶνα ἀπὸ Χριστοῦ. Ἡ δὲ ἀπο-  
 πλάσις τῆς οἰκοδομῆς αὐτοῦ ἀπέβη χρόνου  
 160.

*Ce curieux édifice fut bâtie par Erwin de  
 Steinbach au 13me siècle, et 160 ans après.  
 loient, avant qu'il fut achevé.*

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ.

TABLE DES MATIERES.

Επιμ. Ὁ μὲν ἀριθμὸς ἀριθμοῦ σημαίνει τὰς Πινακας ἃ εἰ-  
 τακτικῶς εἰσὶν ἐπισημασμέναι.

*NB. Le chiffre premier désigne la table de la suite, et le  
 chiffres second la page ou feuille du texte.*

A. Τετραπόδα.

I. Quadrupèdes.

Πίναξ 4. Ζῶα Γαλακτοπόρα Ἀξιο-  
 σπρέματα. Τραξ ὁ Κυνογαῖον. Μῆξ οἰκί-  
 κος ὁ Λαυκός 21.

*T<sup>ab.</sup> 74. Mammifères remarquables.  
 Le Rat du Canada. La Souris domestique blan-  
 che 21.*

B. Πτηνῶν.

II. Oiseaux.

Πίν. 70. Διάφοροι Σίνοι Γλαῦκες. Ἡ  
 Σοκοουχὲ. Ἡ Χορχουλ. Αἰγυπτίος ὁ Διέστραχ-  
 ρος. Αἰγυπτίος ὁ Λοιωτός. Αἰγυπτίος ὁ Μιλανο-  
 προσωπος. Αἰγυπτίος ὁ Λαυκός 11.

*T. 70. Différentes espèces de Ni-  
 boux étrangers. Le Choucouille. Le Hainil.  
 La Chouette à vollier. La Chouette à zigzotte.  
 La Chouette à masque noir. La Chouette blan-  
 che 11.*

Πίν. 71. Πτηνὰ Ἀφρικανὰ. Ὁ Σῆτας.  
 Ἰεραξ ὁ Πάσιος. Ὁ Ρυτοκίτης. Αἰθιοπικὸς ὁ  
 Χαλιδοπούρος. Ἰεραξ ὁ Λοιωτός. Ὁ Χισομέρας 13.

*T. 71. Oiseaux africains. Le Bisha.  
 Le Faucon-Chasseur. Le Corivanu. L'Engoule-  
 vent à queue fourchue. Le Faucon hurpé. Le  
 Chisoméras 13.*

Πίν. 72. Πτηνὰ Ὡκεיא. Ἡ Ἀνδῶν. Ἡ  
 Ἰππολάη 26.

*T. 72. Oiseaux de chant d'Allema-  
 gne. Le Rossignol et son h. Le Rossignol d'Al-  
 sace 26.*

Πίν. 73. Σίνα ὄρατα Πτηνῶν. Τρογίον  
 ἢ Χρυσάγγελος. Ταναγρος ἢ Ἐπιτοπιεὺς Τρογίον  
 ἢ Παραδείσιον. Κοκκοθραύτης ὁ Νεραχόχρατος.  
 Κοκκοθραύτης ὁ Οὐροσφάγος 31.

*T. 73. De beaux Oiseaux étrangers.  
 Le Tangara du Brésil. L'Evêque. Le Serpico-  
 lor. Le Douvret. Le Païdo, ou l'Oiseau du riz 31.*

Πίν. 74. Περὶ τῶν αὐτῶν Μοιγῶρος  
 ὁ Γαλανός. Ταναγρος ἢ Μελανοκέφαλος. Ἡ Πα-  
 ραδείσιος Ταναγρος. Μοιγῶρος ὁ Παραδείσιος. Μοι-  
 γῶρος ὁ Ριπίδόουρος 35.

*T. 74. De beaux Oiseaux étrangers.  
 Le petit Alcaz. Le Tangara japonais à tête noire de  
 Guyenne. Le beau Merle 35. Le Gobe-mouche blanc  
 hurpé du Cap de bonne Espérance. Le Gobe-mouche  
 à queue d'ivoire 35.*

Πίν. 75. Πτηνὰ ἄξιοσπρέματα Σίνα.  
 Καλαός ὁ Ροδιόκοτος. Καλαός ὁ Ἀφροασιότι. Πα-  
 ραδείσιον τὸ Ἐξάμυτον. Παραδείσιον τὸ Χαλιδο-  
 γόλον 41.

*T. 75. Oiseaux étrangers remar-  
 quables. Ce Céfiro-Rhinoceros. Le Calao d'A-  
 byssinie. Le Manicote à six fleis. L'Oiseau du  
 Paradis verd 41.*

Πίν. 76. Ὁ Κουδέρ 46.

*T. 76. Le Condor 46.*

Γ. Ἔντομα.

III. Insectes.

Πίν. 35. Ψυχὰ Ἐνάια. Ψυχὴ ὁ Μαριμα-

*T. 35. Papillons étrangers. Le Mar-*

Πινάξ τῶν Αὐτικειμένων.

- ροφάντες. Ο Χαρλάντος. Ψυχὴ ἢ Χρυσόπτερος. ἢ Περικαλλίδης 2.
- Πιν. 3. Καραβὶς ἢ Ποταμὸς 3.
- Πιν. 47. Ὄρθαι Ψυχῆ τῆς Γερμανίας ἢ Καραβί, ἢ Καραβάν, ἢ Γαβία. ἢ Σάλπιξ. ἢ Αἰαλίος 8.
- Πιν. 48. Περὶ τῶν αὐτῶν. ἢ Ἰακίσις ἢ Κυβίς 14.
- Πιν. 49. Περὶ τῶν αὐτῶν. ἢ Μελίς. ἢ Περωνόσος. ἢ Ἦρος. ἢ Νυμφὴ 17.
- Πιν. 40. Ἐντομα ἀξιοσημείωτα. Αἰκίς ἢ Θύρις 20.
- Πιν. 4. Ψυχῆ ὄρθαι Λυκαογενεῖς Γερμανικαί. ἢ Ἀγροίς. ἢ Φίλις. ἢ Βαχουλίς 23.
- Πιν. 42. Ψυχῆ περικαλλεῖς εἶναι. Βέρβεξ ἢ Ζιζυφίτις. Ψυχὴ ἢ Ἀρχολοματίς 29.
- Πιν. 43. Ὁ Μορμυκαλιών ἐν τῇ αὐτῇ θέρμῃ τῆς Φωκίας 33.
- Πιν. 44. Ψυχῆ Νυμφόριαι τῆς Γερμανίας. ἢ Ἀδαυίς. ἢ Χαλιόπ. ἢ Ἰχθυοβίς 38.
- Πιν. 45. Γαλαξίας 42.
- Πιν. 46. Περὶ τῶν αὐτῶν 43.
- Πιν. 47. Ψυχῆ ὄρθαι τῆς Γερμανίας. Μορμυκίς ἢ Μεγάλη. Πολυόματος ἢ Μεγάλη. ἢ Σπυρίδις. Πυρᾶλλος ἢ Μορμ. 48.

Δ. Σ κ ο λ η κ ε ς.

- Πιν. 8. Μαλάκια. Σπικίς ἢ Κοψί, Σπικίς ἢ Ἀκρορροδιώδης. Σπικίς ἢ Κηλιώπ. Σπικίς ἢ Νεφὸς 7.
- Πιν. 9. Περὶ τῶν αὐτῶν. ἢ Τυθίς. Τυθίς ἢ Βηλοειδὶς. Ὁ Οὐτακίος. Οὐτακίος ἢ Ἀκρορροδιώδης 19.
- Πιν. 10. Πνεύμων ὁ Ὀπτιφόρος 49.

Ε. Φ υ τ ᾶ.

- Πιν. 96. Ἀθήνη Περικαλλεῖ. Τὸ Κίβω. 150 6.
- Πιν. 97. Λωτός ὁ Αἰγύπτιος 15.

Table des Matières.

- bre vert. L'Arlequin. Le Galon dor des Indes. La Toche de seron 2.
- T. 36. L'Écrevisse ordinaire deau douce 3.
- T. 37. De beaux Papillons allemands. Le Papillon du tremble. L'Aurore. Le Coton. Le Papillon C blanc. La petite Tortue 3.
- T. 38. Papillons d'Allemagne. Le Sphinx du Lucern. Le Sphinx du Troène 14.
- T. 39. De raris Papillonis nocturnes d'Allemagne. Le Corion bleu. La Phalène de Foville. L'Oniscus. Le Corion rouge 17.
- T. 40. Insectes remarquables. La Sauterelle géante 22.
- T. 41. De beaux Sphinx d'Allemagne. Le Sphinx du puyher. Le Sphinx au tilleul. Le Sphinx des vignes 23.
- T. 25. Papillons étrangers magnifiques. La Phalène du Zayubir. Le Sphinx du Claret 20.
- T. 43. Le Fourmilion dans sa nidité 34.
- T. 41. Phalènes d'Allemagne. La Phalène disparate. La Phalène du premier 38.
- T. 45. Histoire naturelle de l'Araignée Porte-croix 41.
- T. 45. Histoire naturelle de l'Araignée Porte-croix. Continuation 42.
- T. 42. De beaux Papillons allemands. Le Tabac d'Espagne. Le Papillon Arion. Le Torce. queis sauni. La Bronze 48.

IV. V e r s.

- T. 8. Mollusques. La Sèche commune. La Sèche tuberculeuse. La Sèche tachetée. La petite Sèche 7.
- T. 9. Des Mollusques. Le Colmar. Casseron ou Cornet. Le Colmar sèche. La Poulpe commune ou la Sèche acirpode. Le Poulpe fraisé ou granulé 19.
- T. 10. La Méduse ornillée 49.
- T. 96. Fleurs de parade. La superbe Nilouze. (Nenuphar couleur de rose) 6.
- R. 97. Le véritable Lotus d'Égypte. Le Nenuphar-Lotus, ou le véritable Lotus d'Égypte 15.

V. P l a n t e s.

- Πιν. 48. Δίνδρα Ἄγρια τῆς Γερμανίας. Φόρακ ἢ Κοψὸν. Ἄρξ ἢ Αἰγίλιος 18.
- Πιν. 99. Ὀκαρικό τῆς Γερμανίας. Κοκκίλιον τὸ Κοψόν. Κεραία ἢ Κοψὸν 24.
- Πιν. 100. Δίνδρα Ἄγρια Γερμανίας. Φυλὸς ἢ Κοψὸν ἢ Πάλια 27.
- Πιν. 101. Φύτα Ὀπτιφόρα τῆς Γερμανίας. Ρίβις ἢ Κοψίον. Ρίβις ἢ Τροπαίονος 28.
- Πιν. 102. Ἄγρια Ὀκαρικό. ἢ Ἀχαιοί. ἢ Ἀγρομάκτα 32.
- Πιν. 103. Ὀπτιοικά τῆς Γερμανίας. ἢ Κεραία. ἢ Μισοπύλ 37.
- Πιν. 104. Φύτα Ἰατρικά. ἢ Χαλιόπ. Γενιανὴ ἢ Πανουκὴ 4.

Πινάξ τῶν Ἀντικειμένων.

- Πιν. 11. Ρόδα Διάφορα. Ροδὴ Δυναμική ἢ Κοψὸν 10.
- Πιν. 16. Περὶ τῶν αὐτῶν. Σαχχαρορροδὴ ἢ Κοψὸν. Ροδὴ Σπυρίδιος ἢ Μεγάλη 5.
- Πιν. 17. Περὶ τῶν αὐτῶν. ἢ Λευκοί. Τριπὸς Ροδὴ τῆς Σκωτίας 35.
- Πιν. 18. Περὶ τῶν αὐτῶν. ἢ Στίλκιο. Ροδὴ. Νυμφόρῃ ἢ Μεγάλη 41.
- Πιν. 7. Ἰσπίων Τάγματα. Ἰσπίος Ἰεροσολιμίτης. Ἰσπίος οἰ Τυρνόπιος 11.
- Πιν. 8. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἰσπίος τοῦ Γερμανοῦ Τάγματος. Ἰσπίος τοῦ Χριστοῦ Δόξατος. Ἰσπίος τοῦ Ἁγίου Στεφάνου. Ἰσπίος τοῦ Ἁγίου Τόβατος 12.
- Πιν. 9. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἰσπίος τοῦ Μελανοῦ Τάγματος. Ἰσπίος τοῦ Τάγματος τοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου. Ἰσπίος τοῦ Τάγματος τῶν Σερφίμ. Ἰσπίος τοῦ Λευκοῦ Εὐφραντος 16.

Η. Ἀ ν α μ ι γ μ ᾶ.

- Πιν. 58. Κατασφάκτας. Ὁ Κατασφάκτας τοῦ Νυμφίου. Ὁ παρὰ τὸ Ἀκρόρον Κατασφάκτας τοῦ Ρίβου 4.
- Πιν. 59. Πνευματικὴ Ἀγώνος τῶν Ἀλπειῶν Πομπήων ἢ Πάλια. Σαλαμιατὴ Ἀλπειῶν. ἢ Δικροβολίς. ἢ Δικροπὴ τῶν Βραβίων 5.
- Πιν. 60. Κρυφαλλοπεδιόδες, καὶ

Table des Matieres.

- T. 98. Arbres forestiers d'Allemagne. Le Tillul d'Europ. Le Chêne commun ἢ l'onges pèlan aies. 18.
- T. 99. Fruits d'Allemagne. La Prune commun. La Meris 24.
- T. 100. Arbres forestiers d'Allemagne. Le Hêtre commun. L'Orme commun 27.
- T. 101. Fruits d'Allemagne. Le Gros-caillet. Le Cradeller ou Groseller vert 28.
- T. 102. Espèces de fruits sauvages. La Poire sauvage. La Pomme sauvage 32.
- T. 103. Fruits allemands. Le Cornouiller. Le nerlier 37.
- T. 104. Plantes médicinales. La B. bon zabaingère. La Gentiane autrichienne 47.
- T. 11. Espèces de Roses. La Rose blanche de Damas 10.
- T. 16. Continuation. Le Rosier de France. La Rose belle fille 25.
- T. 17. Continuation. La Rose jaunissante decaimie 35.
- T. 18. Continuation. La Rose reliquante. La grande Rose tronquée 41.
- T. 7. Ordres de Chevalerie Des Tempeliers. Chevaliers de l'Ordre de St. Jean 11.
- T. 8. Différentes Ordres de Chevalerie. Chevalier de l'Ordre trutoinque. Chevalier de la Toison dor. Chevalier de St. Etienne. Chevalier de St. Hubert 12.
- T. 9. Différentes Ordres de Chevalerie. Chevalier de l'Ordre de l'Égle noire. Chevalier de l'Ordre de St. André. Chevalier de l'Ordre des Seraphins. Chevalier de l'Ordre de l'Éléphant blanc 16.

VIII. M é l a n g e s.

- T. 58. Châtes deau. La Châte du Magara. La Châte du Rhin près de Louffen 4.
- T. 59. Fête des Pâtres des Alpes près d'Unterseen dans la partie septentrionale du canton de Berne. La Lucite. Les Jours du cornet de Alps. Le Jai des pierres. La Distribution des prix 5.
- T. 60. Champs et lles de glace 9.

Πίναξ τῶν Αντικειμένων.

Πίν. 6. Φυσικά Φαιγόμενα τῆς Ἀρκτοῦ. Αὐγή ἢ Ἀρκτική. Ἡλίος ὁ Μεσονύκτιος Ὁ.

Πίν. 62. Ἄντρα Ἀξιόλογα. Τὸ πρῶτον Χαζέλην Ἄντρον Ἐρδμαν 30.

Πίν. 63. Μυρία Οἰκισκὴ διὰ τοῦ Μικροσκοπίου θεωρουμένη 34.

Πίν. 64. Ἀξιοσημεῖωτοι Ὀρειναὶ Δίοδοι τῆς Ἑλβετίας. Ἡ ἐπὶ τοῦ μεγάλου βουνοῦ τοῦ Ἀγίου Βερνάρδου Δίοδος. Ἡ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ τοῦ Ἀγίου Γοττάρδου Δίοδος 39.

Πίν. 65. Μικροσκοπικὰ Παρατηρήματα τῆς τῶν Μετάλλων Ἀποκρυστάλλωσεως. Τὸ Χαλκῶδες δένδρον. Τὸ Μολυβδαένδρον. Τὸ Κασσιτεροδένδρον. Τὸ Ψευδαργυροδένδρον 44.

Πίν. 66. Τὸ ἐν τῇ Μοσκέῃ Παλάτιον τῶν παλαιῶν Βασιλέων 45.

Πίν. 67. Τὸ ἐν τῇ Στρασβούργῃ Μίνερ 50.

Table des Matières.

T. 61. Phénomènes du Nord. L'Aurore boréale. Le Soleil à minuit 20.

T. 62. Grottes remarquables. La Grotte dite Erdmannshöhle, ou le trou des gnomes près de Hasel 30.

T. 63 La Mouche commune contemplée moyennant le microscope 34.

T. 64. Des Passages les plus remarquables des Alpes helvétiques. Le Passage du grand St. Bernard. Le Passage du Mont St. Gothard 39.

T. 65. Observations microscopiques sur les Crystallisations des métaux. L'Arbre de Vénus ou de cuivre. L'Arbre de Saturne ou de plomb. L'Arbre de Jupiter. L'Arbre de Zinc 44.

T. 66. Le vieux Palais des anciens Czars de Moscou 45.

T. 67. La Cathédrale de Strasbourg 50.